

Handbook for Match Officials (18th edition, 2026)

Шүүгчийн гарын авлага (НМО 2026)

Шүүгч, туслах шүүгч дүрмийг бодит тоглолтод хэрхэн хэрэгжүүлэх — шалгалтын нөхцөл байдлын асуултын гол эх. Англи өгүүлбэр бүрийн доор монгол орчуулга.

Монгол орчуулга нь шүүгчийн шалгалтад бэлдэх сургалтын зорилготой бөгөөд албан ёсны биш. Маргаантай үед англи эх хүчинтэй.
<https://umpire-exam.tabletennis.mn>

1 INTRODUCTION

| Оршил

1.1 The purpose of this booklet is to guide match officials on the application of laws and regulations, and it should be read in conjunction with the current ITTF Statutes (also available from the ITTF website).

Энэхүү гарын авлагын зорилго нь тоглолтын албан тушаалтнуудад (match officials) хууль болон журмыг хэрэглэхэд чиглэл өгөх явдал бөгөөд үүнийг ITTF-ийн одоо мөрдөж буй Дүрэм журам (Statutes)-тай хамт унших хэрэгтэй (үүнийг ITTF-ийн вэбсайтаас мөн авч болно).

It deals mainly with the duties of umpires and assistant umpires, but it also includes aspects of the referee's duties in relation to the control of matches.

Энэ нь голчлон шүүгч (umpire) болон туслах шүүгчийн (assistant umpire) үүргийн тухай өгүүлэх боловч тоглолтыг хянахтай холбоотой ерөнхий шүүгчийн (referee) үүргийн зарим асуудлыг мөн багтаасан.

The Handbook for Tournament Referees covers the wider duties of a tournament referee. Match officials should also refer to the URC Newsletter, videos and FAQ on the URC website for the latest update information, recommended procedures, and rules changes.

Тэмцээний ерөнхий шүүгчийн гарын авлага (Handbook for Tournament Referees) нь тэмцээний ерөнхий шүүгчийн илүү өргөн хүрээтэй үүргийг хамардаг. Тоглолтын албан тушаалтнууд хамгийн сүүлийн шинэчилсэн мэдээлэл, зөвлөмж болгосон журам, дүрмийн өөрчлөлтийг мэдэхийн тулд URC-ийн вэбсайт дээрх URC-ийн мэдээллийн товхимол (Newsletter), видео болон түгээмэл асуулт хариулт (FAQ)-ыг мөн үзэх хэрэгтэй.

1.2 Officials should also refer to the World Table Tennis (WTT) Handbooks due to differences in regulations.

Журмын ялгаатай байдлаас шалтгаалан албан тушаалтнууд World Table Tennis (WTT)-ийн гарын авлагуудыг мөн харгалзах хэрэгтэй.

Refer Appendix G useful links.

| Хэрэгтэй холбоосуудыг G хавсралтаас үзнэ үү.

1.3 Players are entitled to expect consistency in the conduct of matches and should not be expected to have to make continual adjustment to different procedures in different competitions or different countries.

Тоглогчид тоглолтыг нэгэн жигд явуулахыг хүлээх эрхтэй бөгөөд өөр өөр тэмцээн, өөр өөр улсад өөр өөр журамд байнга дасан зохицох шаардлага тэдэнд тулгарах ёсгүй.

In order to encourage consistency, the ITTF Umpires and Referees Committee (URC) has produced a summary of recommended procedures for match officials, and these are included as Appendices A, C, D & E.

Нэгэн жигд байдлыг дэмжих зорилгоор ITTF-ийн Шүүгч ба Ерөнхий шүүгчдийн Хороо (URC) тоглолтын албан тушаалтнуудад зориулсан зөвлөмж болгосон журмын хураангуйг гаргасан бөгөөд эдгээрийг A, C, D, E хавсралтад оруулсан.

Appendix F covers some aspects of Para table tennis and Appendix G is a list of useful links.

Ф хавсралт нь Пара ширээний теннисний зарим асуудлыг хамардаг бөгөөд G хавсралт нь хэрэгтэй холбоосуудын жагсаалт юм.

2 LAWS AND REGULATIONS

| Хууль ба журам

2.1 Applicability

| Хамрах хүрээ

2.1.1 The first requirement of a match official is a sound knowledge of the rules, comprising laws and regulations, which govern competitive table tennis, complemented by a clear understanding of the extent to which they apply to different types of competition.

Тоглолтын албан тушаалтанд тавигдах хамгийн эхний шаардлага бол өрсөлдөөнт ширээний теннисийг зохицуулдаг, хууль (laws) болон журмаас (regulations) бүрдсэн дүрмийг сайн мэдэх, мөн эдгээр нь өөр өөр төрлийн тэмцээнд ямар хэмжээнд хамаарахыг тодорхой ойлгох явдал юм.

The relevant information is contained in Chapters 2, 3 and 4 of the ITTF Statutes.

Холбогдох мэдээлэл ITTF-ийн Дүрэм журмын (Statutes) 2, 3, 4-р бүлэгт байдаг.

2.2 Laws

| Хууль

2.2.1 The “Laws of Table Tennis”, referred to hereafter as “laws”, are contained in Chapter 2. The laws apply to all international play and are generally adopted by Associations for their domestic competitions, although any Association has the right to introduce variations for competitions that concern only its own players.

«Ширээний теннисний хууль» (Laws of Table Tennis)-ийг цаашид «хууль» гэж нэрлэх бөгөөд энэ нь 2-р бүлэгт багтсан. Хууль нь бүх олон улсын тоглолтод хамаарах бөгөөд Холбоод (Associations) өөрсдийн дотоодын тэмцээнд ерөнхийдөө мөрддөг. Гэхдээ аль ч Холбоо зөвхөн өөрийн тоглогчдод хамаарах тэмцээнд өөрчлөлт оруулах эрхтэй.

A law can be changed only at a General Meeting, with the agreement of a 75% majority of those voting.

Хуулийг зөвхөн Ерөнхий хурал (General Meeting)-аар, санал өгсөн хүмүүсийн 75%-ийн олонхийн зөвшөөрлөөр өөрчилж болно.

2.3 Regulations

| Журам

2.3.1 Chapter 3 contains the “Regulations for International Competitions”, referred to hereafter as “regulations”, which apply, in general, to all international competitions.

3-р бүлэгт «Олон улсын тэмцээний журам» (Regulations for International Competitions) багтсан бөгөөд үүнийг цаашид «журам» гэж нэрлэнэ. Энэ нь ерөнхийдөө бүх олон улсын тэмцээнд хамаарна.

The additional regulations for world title events, including World Championships, are given in Chapter 4. These regulations can be changed only at a meeting of the ITTF Board of Directors, by a simple majority of those voting.

Дэлхийн аварга шалгаруулах тэмцээн (World Championships) зэрэг дэлхийн аварга цолны төрлүүдэд зориулсан нэмэлт журмыг 4-р бүлэгт өгсөн. Эдгээр журмыг зөвхөн ITTF-ийн Захирлуудын зөвлөл (Board of Directors)-ийн хурлаар, санал өгсөн хүмүүсийн энгийн олонхиор өөрчилж болно.

3 TYPES OF COMPETITION

| Тэмцээний төрлүүд

3.1 Open Tournaments

| Нээлттэй тэмцээн

3.1.1 An open tournament is a competition, organised with the authority of the Association in whose territory it is held, which is open for entry to the players of any Association.

Нээлттэй тэмцээн (open tournament) гэдэг нь тухайн тэмцээн болж буй нутаг дэвсгэрийн Холбооны зөвшөөрлөөр зохион байгуулагддаг, аль ч Холбооны тоглогчид бүртгүүлж (entry) оролцох боломжтой тэмцээн юм.

In all such tournaments there may be minor variations of the regulations where the organising authority is unable or unwilling to meet all of the requirements, usually in respect of playing conditions such as playing space.

Зохион байгуулагч байгууллага бүх шаардлагыг хангах боломжгүй буюу хангахыг хүсэхгүй бол ийм бүх тэмцээнд журмаас бага зэргийн зөрүү байж болно. Энэ нь ихэвчлэн тоглох талбайн хэмжээ зэрэг тоглох нөхцөлтэй холбоотой байдаг.

3.1.2 Where an open tournament does not comply with a particular regulation, the entry form must clearly state the nature and the extent of any variations, so that intending competitors will know in advance the limitations that will apply.

Нээлттэй тэмцээн аль нэг журмыг хангахгүй бол бүртгэлийн (entry) маягтад ямар өөрчлөлт, ямар хэмжээнд байгааг тодорхой заах ёстой. Ингэснээр оролцох гэж буй тамирчид ямар хязгаарлалт үйлчлэхийг урьдчилан мэдэх болно.

A competitor who submits such an entry form is assumed to have understood and accepted the limitations, and the tournament will then be conducted under the modified regulations.

Ийм бүртгэлийн маягт илгээсэн тамирчныг эдгээр хязгаарлалтыг ойлгож, хүлээн зөвшөөрсөн гэж үзэх бөгөөд тэмцээнийг өөрчилсөн журмын дагуу явуулна.

3.1.3 Each season an Association may nominate one senior, one junior and one veteran's open tournament, which it organises as its Senior, Junior, or Veterans' Open International Championships, and for such a tournament, the regulations can be modified only with the permission of the ITTF Executive Committee.

Холбоо улирал бүр насанд хүрэгчдийн, өсвөрийн, ахмадын тус бүр нэг нээлттэй тэмцээнийг өөрийн зохион байгуулдаг Насанд хүрэгчдийн, Өсвөрийн, эсвэл Ахмадын Нээлттэй олон улсын аварга шалгаруулах тэмцээн болгон нэр заан тогтоож болно. Ийм тэмцээнд журмыг зөвхөн ITTF-ийн Гүйцэтгэх хорооны (Executive Committee) зөвшөөрлөөр өөрчилж болно.

Similarly, any variations for World Championships must be authorised by the ITTF Board of Directors and for Continental Championships by the appropriate Continental Federation.

Үүнтэй адилаар Дэлхийн аварга шалгаруулах тэмцээнд оруулах аливаа өөрчлөлтийг ITTF-ийн Захирлуудын зөвлөл (Board of Directors), Тивийн аварга шалгаруулах тэмцээнд оруулах өөрчлөлтийг холбогдох Тивийн холбоо (Continental Federation) зөвшөөрсөн байх ёстой.

An Association, in addition, may also organise a Para table tennis tournament.

Үүнээс гадна Холбоо (Association) Пара ширээний теннисний тэмцээн (tournament) мөн зохион байгуулж болно.

3.2 Restricted Tournaments

Хязгаарлагдмал тэмцээн

3.2.1 Domestic tournaments, in which all the players are from the same Association and tournaments that are restricted to players from a defined area or to members of specific groups or professions are not automatically covered by the regulations.

Бүх тоглогч нь нэг Холбооны байдаг дотоодын тэмцээн, мөн тодорхой бүс нутгийн тоглогчид эсвэл тодорхой бүлэг, мэргэжлийн гишүүдээр хязгаарлагдсан тэмцээнд журам автоматаар хамаарахгүй.

For these competitions the organising authority has the right to decide which of the regulations will apply and what variations, if any, it wishes to make.

Эдгээр тэмцээний хувьд журмын алийг нь мөрдөх, хэрэв хүсвэл ямар өөрчлөлт оруулахыг зохион байгуулагч байгууллага шийдэх эрхтэй.

3.3 Other International Competitions

| Бусад олон улсын тэмцээн

3.3.1 International team matches, other than those in World or Continental Championships, normally observe all the regulations, but the participating Associations may agree on modifications.

Дэлхийн болон Тивийн аварга шалгаруулах тэмцээнээс бусад олон улсын багийн (team) тоглолтууд ихэвчлэн бүх журмыг мөрддөг боловч оролцогч Холбоод өөрчлөлт оруулахаар тохиролцож болно.

In these and other international competitions, it should be assumed that all the appropriate regulations are in force unless the published conditions of the event state that there are exceptions and make clear what the exceptions are.

Эдгээр болон бусад олон улсын тэмцээнд, тухайн төрлийн (event) нийтэлсэн нөхцөлд үл хамаарах зүйл байгааг заагаагүй, мөн тэдгээр нь юу болохыг тодорхой болгоогүй бол холбогдох бүх журам хүчин төгөлдөр гэж үзнэ.

4 MATCH OFFICIALS

| Тоглолтын албан тушаалтнууд

4.1 Referee

| Ерөнхий шүүгч

4.1.1 For every competition as a whole, a referee is appointed, usually with one or more deputies who can act on his or her behalf.

Тэмцээн бүхэлдээ нэг ерөнхий шүүгчтэй (referee) байх бөгөөд ихэвчлэн түүний өмнөөс ажиллах эрхтэй нэг буюу хэд хэдэн орлогчийг (deputies) хамт томилдог.

The referee or an authorised deputy must be present in the playing hall throughout play, to decide any question of rule interpretation, on which he or she is the sole authority, and generally to ensure that the competition is conducted in accordance with the relevant laws and regulations.

Ерөнхий шүүгч эсвэл эрх олгогдсон орлогч нь тоглолт үргэлжлэх бүх хугацаанд тоглолтын заалд байх ёстой. Ингэснээр дүрмийн тайлбартай холбоотой аливаа асуудлыг шийдэх (энэ асуудлаар зөвхөн тэр л эрх мэдэлтэй), мөн тэмцээнийг холбогдох хууль, журмын дагуу явуулахыг ерөнхийд нь хангана.

4.1.2. Where the referee is the sole arbiter, such as in allowing a temporary suspension of play for injury or disqualifying a player for misbehaviour, he or she must act consistently and avoid any suspicion of partiality to particular players.

Ерөнхий шүүгч ганцаараа шийддэг асуудалд, тухайлбал бэртлийн улмаас тоглолтыг түр зогсоохыг зөвшөөрөх, эсвэл тоглогчийг зохисгүй авирын (misbehaviour) улмаас хасах (disqualify) зэрэгт тэр нэгэн жигд байдлаар ажиллаж, тодорхой тоглогчдыг илүүд үзсэн гэх сэжиг төрүүлэхээс зайлсхийх ёстой.

In major competitions, it is recommended that the referee and his or her deputies be from different Associations, so that there is always a “neutral” official to adjudicate in a dispute.

Томоохон тэмцээнд ерөнхий шүүгч болон түүний орлогчид өөр өөр Холбооноос байхыг зөвлөж байна. Ингэснээр маргааныг шийдвэрлэх «төвийг сахисан» албан тушаалтан үргэлж байх болно.

4.1.3 The referee is responsible for the appointment of match officials.

Тоглолтын албан тушаалтнуудыг томилох үүргийг ерөнхий шүүгч хариуцна.

Although he or she will not normally make such appointments himself or herself, he or she must be satisfied that the officials are competent and that they act fairly and consistently.

Тэр ихэвчлэн ийм томилгоог өөрөө хийдэггүй ч албан тушаалтнууд чадвартай, мөн шударга, нэгэн жигд ажиллаж байгаад итгэлтэй байх ёстой.

He or she should explain to the umpires, in his or her pre-tournament briefing, how he or she expects laws and regulations to be applied, especially where any of these are new or might be contentious.

Тэр тэмцээний өмнөх зааварчилгаа (briefing)-даа хууль, журмыг хэрхэн хэрэглэхийг хүсэж байгаагаа шүүгчдэд (umpires) тайлбарлах хэрэгтэй. Ялангуяа тэдгээрийн аль нэг нь шинэ, эсвэл маргаан үүсгэж болзошгүй бол.

4.1.4 The players are under the jurisdiction of the referee from the time at which they arrive at the playing venue until the time at which they leave it.

Тоглогчид тэмцээний газарт ирсэн цагаасаа эхлэн түүнийг орхин явах хүртэл ерөнхий шүүгчийн мэдлийн (jurisdiction) дор байна.

The practice hall or area is considered part of the playing venue.

Халаалтын (practice) заал эсвэл талбайг тэмцээний газрын нэг хэсэг гэж үзнэ.

4.2 Umpire

Шүүгч

4.2.1 For each match there is an umpire, whose primary duty is to decide the result of each rally.

Тоглолт (match) бүр нэг шүүгчтэй (umpire) байх бөгөөд түүний үндсэн үүрэг нь ралли (rally) бүрийн үр дүнг шийдэх явдал юм.

In principle, the umpire has no discretionary powers, but he or she is required to exercise judgment in applying some laws and regulations, such as deciding whether a rally should be a let because a player’s service or return may have been affected by circumstances outside the player’s control, or whether a player’s behaviour is acceptable.

Зарчмын хувьд шүүгч өөрийн үзэмжээр шийдэх эрх мэдэлгүй. Гэхдээ зарим хууль, журмыг хэрэглэхдээ өөрөө дүгнэлт хийх шаардлагатай. Тухайлбал, тоглогчийн сервис (service) эсвэл буцаалт (return) тухайн тоглогчийн хяналтаас гадуурх нөхцөл байдлын нөлөөнд өртсөн байж болзошгүй тул раллиг лет (let) болгох эсэх, эсвэл тоглогчийн биеэ авч явах байдал хүлээн зөвшөөрөгдөхүйц эсэхийг шийдэх.

4.2.2 Where the umpire is officiating alone, he or she has the final decision on all questions of fact that arise during a match, including decisions on all edge balls and on all aspects of service.

Шүүгч ганцаараа шүүж байгаа үед тоглолтын явцад гарсан бодит байдлын (fact) бүх асуудлаар, түүний дотор бүх ирмэгийн бөмбөг (edge ball) болон сервисийн бүх асуудлаар эцсийн шийдвэрийг тэр гаргана.

In these circumstances he or she is directly responsible also for all timings, but when the expedite system is in operation, he or she is assisted by another official who acts as stroke counter.

Ийм нөхцөлд тэр бүх цаг хэмжилтийг мөн шууд хариуцна. Харин хурдасгах систем (expedite system) үйлчилж байх үед түүнд цохилт тоологчоор (stroke counter) ажиллах өөр албан тушаалтан туслана.

4.2.3 Although the umpire is obliged to accept certain decisions made by other match officials, he or she is entitled to seek an explanation if he or she believes that an official has made a decision that is outside his or her jurisdiction.

Шүүгч бусад тоглолтын албан тушаалтны гаргасан тодорхой шийдвэрүүдийг хүлээн зөвшөөрөх үүрэгтэй ч, тухайн албан тушаалтан өөрийн эрх мэдлийн хүрээнээс гадуур шийдвэр гаргасан гэж үзвэл тайлбар шаардах эрхтэй.

If, on enquiry, he or she finds that an official has acted in this way he or she can overrule the decision wrongly made by that official, either by reversing it or, more usually, by declaring the rally a let.

Лавлан асуухад тухайн албан тушаалтан ийм байдлаар үйлдэл хийсэн нь тогтоогдвол шүүгч тэр албан тушаалтны буруу гаргасан шийдвэрийг хүчингүй болгож болно. Үүнийг шийдвэрийг эсрэгээр нь өөрчлөх, эсвэл илүү түгээмэл нь раллиг лет (let) гэж зарлах замаар хийнэ.

4.2.4 The umpire should be about 2-3 metres from the side of the table, in line with the net, preferably on a slightly raised chair, although this is not essential for singles.

Шүүгч ширээний хажуугаас ойролцоогоор 2-3 метрийн зайд, тортой (net) нэг шугамд, боломжтой бол бага зэрэг өндөр сандал дээр суух хэрэгтэй. Гэхдээ ганцаарчилсан (singles) тоглолтод энэ нь заавал биш.

For doubles, the umpire is advised to stand if his or her seat is not high enough for him or her to see clearly whether in service the ball bounces on the correct half-courts.

Хос (doubles) тоглолтод сервисийн үед бөмбөг зөв хагас талууд (half-courts) дээр ойж байгаа эсэхийг тод харахад суудал нь хангалттай өндөр биш бол шүүгчийг босч зогсохыг зөвлөж байна.

Standing for singles is not recommended, because it unnecessarily obstructs the view of spectators.

Ганцаарчилсан тоглолтод босч зогсохыг зөвлөдөггүй, учир нь энэ нь үзэгчдийн харах боломжийг шаардлагагүйгээр хаадаг.

4.2.5 The players are under the jurisdiction of the umpire from the time at which they arrive at the playing area until the time at which they leave it.

Тоглогчид тоглох талбай (playing area)-д ирсэн цагаасаа эхлэн түүнийг орхин явах хүртэл шүүгчийн мэдлийн (jurisdiction) дор байна.

4.3 Assistant Umpire

Туслах шүүгч

4.3.1 An assistant umpire is appointed to takeover or shares some of the umpire's duties.

Туслах шүүгчийг (assistant umpire) шүүгчийн зарим үүргийг хүлээн авах эсвэл хуваалцахаар томилдог.

For example, an assistant umpire is solely responsible for decisions on edge or side balls at the side of the table nearest to him or her, and he or she has the same power as the umpire to decide the legality of a player's service action, e.g. if a player obstructs the ball and some of the conditions for a let.

Жишээлбэл, туслах шүүгч өөрт хамгийн ойр байгаа ширээний талын ирмэгийн болон хажуугийн бөмбөгийн (edge or side balls) шийдвэрийг дангаараа хариуцна. Мөн тоглогчийн сервис хийх үйлдэл дүрмийн дагуу эсэхийг, жишээ нь тоглогч бөмбөгт саад хийсэн (obstructs) эсэх болон летийн (let) зарим нөхцөлийг шийдэхэд шүүгчтэй адил эрх мэдэлтэй.

4.3.2 If either the umpire or the assistant umpire decides that a player's service action is illegal, that a player obstructs the ball, that the ball in service touches the net or that the conditions of play are disturbed in a way that could affect the outcome of the rally, that decision stands.

Хэрэв шүүгч эсвэл туслах шүүгчийн аль нэг нь тоглогчийн сервис хийх үйлдлийг дүрэм зөрчсөн, тоглогч бөмбөгт саад хийсэн (obstructs), сервисийн (service) бөмбөг торонд хүрсэн, эсвэл раллийн үр дүнд нөлөөлж болохуйц байдлаар тоглох нөхцөл алдагдсан гэж шийдвэл тэр шийдвэр хүчинтэй хэвээр байна.

A decision made by the Assistant Umpire, in the above circumstances may not be overruled by the Umpire.

Дээрх нөхцөлд туслах шүүгчийн гаргасан шийдвэрийг шүүгч хүчингүй болгож болохгүй.

4.3.3 Nevertheless, a decision taken by one of these officials may, in some circumstances, be pre-empted by a decision of the other.

Гэсэн хэдий ч зарим нөхцөлд эдгээр албан тушаалтны аль нэгний гаргасан шийдвэр нөгөөгийнх нь түрүүлж гаргасан шийдвэрийн улмаас ач холбогдолгүй болж болно.

For instance, whether or not the ball touches the edge of the playing surface on the side nearest to the assistant umpire may be irrelevant if the umpire has already seen a player move the playing surface.

Жишээлбэл, тоглогч тоглох гадаргууг (playing surface) хөдөлгөснийг шүүгч аль хэдийн харсан бол туслах шүүгчид хамгийн ойр талд бөмбөг тоглох гадаргуугийн ирмэгт хүрсэн эсэх нь ач холбогдолгүй байж болно.

Similarly, a service that is judged illegal by the assistant umpire may not be penalised if the umpire has previously decided that the rally is a let because a ball from another table has come into the playing area.

Үүнтэй адилаар, өөр ширээнээс бөмбөг тоглох талбайд орж ирсэн тул шүүгч раллиг лет (let) гэж өмнө нь шийдсэн бол туслах шүүгчийн дүрэм зөрчсөн гэж үзсэн сервисийг шийтгэхгүй байж болно.

4.3.4 The assistant umpire should be seated directly opposite the umpire, in line with the net, and at about the same distance from the table.

Туслах шүүгч шүүгчийн яг эсрэг талд, тортой нэг шугамд, ширээнээс ойролцоогоор ижил зайд суух хэрэгтэй.

The assistant umpire should not stand for doubles.

Туслах шүүгч хос (doubles) тоглолтод босч зогсох ёсгүй.

4.4 Timekeeper

Цаг хэмжигч

4.4.1 The assistant umpire may act as timekeeper, but some umpires prefer to carry out this function themselves, perhaps because they wish to decide for themselves how much time to allow for interruptions in play.

Туслах шүүгч цаг хэмжигчээр (timekeeper) ажиллаж болно. Гэхдээ зарим шүүгч энэ үүргийг өөрөө гүйцэтгэхийг илүүд үздэг бөгөөд магадгүй тоглолтын тасалдалд хэр их хугацаа олгохоо өөрөө шийдэхийг хүсдэгтэй холбоотой.

The timekeeper is required to monitor the duration of practice, of play in a game, of intervals between games and of any authorised suspension of play, and his or her decision is final on the time that has elapsed.

Цаг хэмжигч халаалт (practice)-ын үргэлжлэх хугацаа, сет (game) доторх тоглолтын хугацаа, сет хоорондын завсарлага (interval) болон зөвшөөрөгдсөн аливаа түр зогсолтын хугацааг хянах үүрэгтэй бөгөөд өнгөрсөн хугацааны талаарх түүний шийдвэр эцсийнх байна.

4.5 Stroke Counter

Цохилт тоологч

4.5.1 Stroke counting when the expedite system is in operation is normally undertaken by a separate official, but the assistant umpire also can act as stroke counter.

Хурдасгах систем (expedite system) үйлчилж байх үед цохилтыг ихэвчлэн тусдаа албан тушаалтан тоолдог, гэхдээ туслах шүүгч ч мөн цохилт тоологчоор (stroke counter) ажиллаж болно.

The stroke counter's duty is solely to count the return strokes of the receiver and his or her decision on this question of fact cannot be overruled.

Цохилт тоологчийн үүрэг нь зөвхөн хүлээн авагчийн (receiver) буцааж цохисон (return) цохилтуудыг тоолох бөгөөд энэ бодит байдлын асуудлаарх түүний шийдвэрийг хүчингүй болгож болохгүй.

If the assistant umpire does act as stroke counter, he or she still retains his or her full responsibilities as assistant umpire. The recommended position for the stroke counter is standing next to the umpire so the umpire can clearly hear the counting (in a large stadium with a vocal crowd it can be difficult to hear from the opposite side of the playing area).

Хэрэв туслах шүүгч цохилт тоологчоор ажиллавал туслах шүүгчийн бүх үүргээ хэвээр хадгална. Цохилт тоологчийн зөвлөмж болгосон байрлал нь шүүгчийн хажууд зогсох бөгөөд ингэснээр шүүгч тоолохыг тод сонсох боломжтой (олон үзэгчтэй, шуугиантай том цэнгэлдэхэд тоглох талбайн эсрэг талаас сонсоход хэцүү байж болно).

If this is not possible for reasons of TV cameras, or blocking the sight of spectators, then the stroke counter should stand next to the assistant umpire.

Хэрэв телевизийн камер эсвэл үзэгчдийн харах боломжийг хаах зэрэг шалтгаанаар энэ боломжгүй бол цохилт тоологч туслах шүүгчийн хажууд зогсох хэрэгтэй.

Exceptionally, if both positions would cause issues for TV and/or spectators, the stroke counter may be seated next to the umpire.

Онцгой тохиолдолд, хэрэв хоёр байрлал хоёулаа телевиз болон/эсвэл үзэгчдэд асуудал үүсгэх бол цохилт тоологч шүүгчийн хажууд сууж болно.

4.6 Appeals

Давж заалдах

4.6.1 A player, or in a team match his or her captain, may appeal against what he or she believes to be a wrong rule interpretation by the umpire, assistant umpire or stroke counter, but no appeal may be made against a decision on fact by any of these officials in accordance with his or her designated authority.

Тоглогч, эсвэл багийн тоглолтод түүний багийн ахлагч, шүүгч, туслах шүүгч эсвэл цохилт тоологч дүрмийг буруу тайлбарласан гэж үзвэл давж заалдаж (appeal) болно. Гэхдээ эдгээр албан тушаалтны аль нэгний өөрт олгогдсон эрх мэдлийн дагуу гаргасан бодит байдлын шийдвэрийн эсрэг давж заалдаж болохгүй.

Such an appeal may be made to the referee, whose decision is final on any question of rule interpretation.

Ийм давж заалдлыг ерөнхий шүүгчид (referee) гаргаж болох бөгөөд дүрмийн тайлбарын аливаа асуудлаар түүний шийдвэр эцсийнх байна.

4.6.2 If, however, the player or captain believes that the referee is incorrect a further appeal may be made, by the player's Association, to the ITTF Rules Committee.

Гэвч тоглогч эсвэл ахлагч ерөнхий шүүгчийг буруу гэж үзвэл тоглогчийн Холбоо (Association) ITTF-ийн Дүрмийн хороонд (Rules Committee) дахин давж заалдаж болно.

This committee will give a ruling for future occasions, but it cannot change the decision already made by the referee.

Энэ хороо цаашдын тохиолдлуудад зориулж шийдвэр гаргах боловч ерөнхий шүүгчийн аль хэдийн гаргасан шийдвэрийг өөрчилж чадахгүй.

An appeal may be made also to the tournament management committee (Jury) against a referee's decision on any matter not covered by a rule.

Дүрмээр зохицуулагдаагүй аливаа асуудлаар ерөнхий шүүгчийн гаргасан шийдвэрийн эсрэг тэмцээний удирдлагын хороонд (Жюри / Jury) мөн давж заалдаж болно.

4.6.3 In responding to appeals, the referee must take care to observe the relevant procedures.

Давж заалдлыг шийдвэрлэхдээ ерөнхий шүүгч холбогдох журмыг анхааралтай мөрдөх ёстой.

In an individual event, he or she should deal only with the player or pair; a team captain or coach should not be allowed to intercede on his or her player's behalf, but an interpreter may assist where there is a language difficulty.

Ганцаарчилсан төрөлд (individual event) тэр зөвхөн тоглогч эсвэл хостой харьцах хэрэгтэй; багийн ахлагч эсвэл дасгалжуулагчийг тоглогчийн өмнөөс оролцохыг зөвшөөрөх ёсгүй. Харин хэлний бэрхшээл байгаа тохиолдолд орчуулагч туслаж болно.

In Youth Individual events a coach may act on behalf of the young players in the event of a protest.

Залуучуудын ганцаарчилсан төрөлд эсэргүүцэл (protest) гаргах тохиолдолд дасгалжуулагч залуу тоглогчдын өмнөөс оролцож болно.

In a team match, any protest by a player that is not supported by his or her team captain should be ignored.

Багийн тоглолтод багийн ахлагч нь дэмжээгүй тоглогчийн аливаа эсэргүүцлийг үл тоомсорлох хэрэгтэй.

4.6.4 When the appeal is against the action of a match official, only that official should participate in the argument of the case.

Давж заалдал нь тоглолтын албан тушаалтны үйлдлийн эсрэг бол хэргийг хэлэлцэхэд зөвхөн тэр албан тушаалтан оролцох ёстой.

The referee may at some stage wish to hear the evidence or opinion of another official or a witness, but once that person has made his or her statement, he or she should take no further part in any discussion, and interference by anyone not directly concerned must be firmly discouraged.

Ерөнхий шүүгч (referee) зарим үед өөр албан тушаалтан (official) эсвэл гэрчийн нотолгоо, санал бодлыг сонсохыг хүсч болно. Гэхдээ тухайн хүн мэдүүлгээ өгсний дараа цаашдын ямар ч хэлэлцүүлэгт оролцох ёсгүй бөгөөд шууд хамааралгүй хэн нэгний хөндлөнгөөс оролцохыг хатуу таслан зогсоох ёстой.

4.7 Replacement

| Солих

4.7.1 There may be occasions during a competition, either before a match or after play has started, when there is a question about the ability of a match official to carry out the duties for which he or she has been appointed.

| Тэмцээний явцад, тоглолт эхлэхээс өмнө эсвэл эхэлсний дараа, тоглолтын албан тушаалтан томилогдсон үүргээ гүйцэтгэх чадвартай эсэх талаар асуулт гарах тохиолдол байж болно.

Such occasions are rare but when they do occur the referee must be ready to use his or her authority to deal with the matter, possibly replacing the official concerned if that is the only appropriate course of action.

| Ийм тохиолдол ховор боловч гарвал ерөнхий шүүгч асуудлыг шийдвэрлэхийн тулд эрх мэдлээ ашиглахад бэлэн байх ёстой. Хэрэв энэ нь цорын ганц зохистой арга хэмжээ бол холбогдох албан тушаалтныг солих ч байж болно.

Refer to HTR.

| HTR (Тэмцээний ерөнхий шүүгчийн гарын авлага)-ыг үзнэ үү.

4.8 Presentation (See also Appendices A, D, E, F & G)

| Гадаад төрх, танилцуулга (Presentation) (A, D, E, F, G хавсралтыг мөн үзнэ үү)

4.8.1 In addition to their responsibility for ensuring a fair result, match officials have an essential part to play in the presentation of a match.

| Шударга үр дүнг хангах үүргээс гадна тоглолтын албан тушаалтнууд тоглолтыг үзэгчдэд толилуулах (presentation) талд чухал үүрэг гүйцэтгэдэг.

This should not, however, encourage them to indulge in personal showmanship and the best tribute to a good team of match officials is that they are not noticed, because they control play so unobtrusively that players and spectators can concentrate totally on the match.

| Гэхдээ энэ нь тэднийг өөрсдийгөө гайхуулахад хүргэх ёсгүй. Сайн тоглолтын албан тушаалтнуудын багийн хамгийн сайн үнэлгээ бол тэднийг анзаарагдахгүй байх явдал юм. Учир нь тэд тоглолтыг маш үл мэдэгдэм удирддаг тул тоглогчид, үзэгчид тоглолтод бүрэн анхаарлаа төвлөрүүлж чадна.

4.8.2 While on duty match officials should look alert and interested in the match at which they are officiating.

| Үүрэг гүйцэтгэж байх үедээ тоглолтын албан тушаалтнууд өөрсдийн шүүж буй тоглолтод сэргэг, анхаарал хандуулж байгаа харагдах ёстой.

Players, to whom each match is a serious matter, do not always welcome a jocular or light-hearted attitude.

| Тоглолт бүрийг ноцтой зүйл гэж үздэг тоглогчид шоглонгуй, хөнгөмсөг хандлагыг тэр бүр таатай хүлээж авдаггүй.

Officials should not leave their places during a match unless they need to do so for a specific purpose, such as to call for the Referee, to retrieve the match ball at the end of a game or to restore the position of surrounds.

Албан тушаалтнууд тодорхой зорилгоор, жишээлбэл Ерөнхий шүүгчийг дуудах, сөтийн (game) төгсгөлд тоглолтын бөмбөгийг авах, эсвэл хашлагын (surrounds) байрлалыг засах шаардлагагүй бол тоглолтын үеэр байрнаасаа гарах ёсгүй.

4.8.3 Even when off-duty, match officials should take care not to behave in a way which may prejudice their authority, or which may reflect unfavourably on the sport.

Үүрэг гүйцэтгээгүй байх үедээ ч тоглолтын албан тушаалтнууд өөрсдийн эрх мэдэлд сөргөөр нөлөөлөх, эсвэл спортын нэр хүндэд муугаар тусах байдлаар биеэ авч явахаас болгоомжлох хэрэгтэй.

Good relationships with players are important, but care should be taken not to appear unduly friendly with particular players or to give any indication of partiality.

Тоглогчидтой сайн харилцаатай байх нь чухал боловч тодорхой тоглогчидтой хэт дотно харагдах, эсвэл хэн нэгнийг илүүд үзэж байгаа мэт аливаа шинж тэмдэг үзүүлэхээс болгоомжлох хэрэгтэй.

Public criticism of other officials or organisers must be avoided.

Бусад албан тушаалтан эсвэл зохион байгуулагчдыг олны өмнө шүүмжлэхээс зайлсхийх ёстой.

4.8.4 Match officials are also responsible for the appearance of the playing area during a match.

Тоглолтын албан тушаалтнууд тоглолтын үеэр тоглох талбайн (playing area) гадаад байдлыг мөн хариуцна.

It should be kept tidy and free from unnecessary people and equipment, and any disturbance of the table or surrounds should be corrected immediately.

Тоглох талбайг цэвэрхэн, шаардлагагүй хүн болон тоног төхөөрөмжгүй байлгах ёстой бөгөөд ширээ эсвэл хашлагын аливаа байрлалын алдагдлыг нэн даруй засах хэрэгтэй.

Only officials directly concerned with a match should be allowed in the playing area, positioned so that they are as unobtrusive as possible consistent with their being able to carry out their duties.

Тоглох талбайд зөвхөн тухайн тоглолттой шууд холбоотой албан тушаалтнуудыг оруулах бөгөөд тэднийг үүргээ гүйцэтгэх боломжтой байхын зэрэгцээ аль болох анзаарагдахгүй байхаар байрлуулна.

4.8.5 Organisers, normally in conjunction with the referee, usually set a limit for the number of persons allowed on the “team bench” and, in an individual event, there may also be a limit on the number of people allowed to accompany the players or pairs.

Зохион байгуулагчид ихэвчлэн ерөнхий шүүгчтэй хамтран «багийн вандан сандал» (team bench) дээр байх хүмүүсийн тоонд хязгаар тогтоодог. Мөн ганцаарчилсан төрөлд тоглогч эсвэл хосыг дагалдах хүмүүсийн тоонд хязгаар байж болно.

It is the duty of the umpire to ensure that any such limits are observed and, if necessary, play should be suspended until those not entitled to be there have withdrawn.

| Ийм хязгаарыг мөрдүүлэх нь шүүгчийн үүрэг бөгөөд шаардлагатай бол тэнд байх эрхгүй хүмүүс гарч явах хүртэл тоглолтыг түр зогсоох хэрэгтэй.

4.8.6 If wearing a jacket, it is suggested to close jackets when entering the field of play, and during the pre- or post-match presentation.

| Хүрэм өмссөн бол тоглолтын талбайд орохдоо болон тоглолтын өмнөх буюу дараах танилцуулгын үеэр хүрмээ товчлохыг зөвлөж байна.

However, whilst sitting down, it may be better to open the jacket for easier arm movements.

| Харин суусан үедээ гараа чөлөөтэй хөдөлгөхийн тулд хүрмээ задгай байлгах нь илүү тохиромжтой байж болно.

It is important, at all tournaments, to make professional presentation a habit and something that the umpire always feels natural and comfortable with.

| Бүх тэмцээнд мэргэжлийн түвшинд өөрийгөө харуулахыг зуршил болгож, шүүгчид энэ нь үргэлж байгалийн, тав тухтай мэдрэгддэг байх нь чухал.

(See Appendix E)

| (E хавсралтыг үзнэ үү)

4.9 Uniform for Umpires

| Шүүгчдийн дүрэмт хувцас

4.9.1 Most Associations have adopted standards of clothing for their match officials, consisting usually of jacket and trousers or skirt of specified colours, but the same clothing may not be suitable in all environments.

| Ихэнх Холбоо тоглолтын албан тушаалтнууддаа зориулсан хувцасны стандарт тогтоосон байдаг бөгөөд энэ нь ихэвчлэн тогтоосон өнгийн хүрэм, өмд эсвэл банзалаас бүрддэг. Гэхдээ ижил хувцас бүх орчинд тохиромжтой биш байж болно.

For instance, in very warm conditions it may be intolerable for an official to have to wear a jacket throughout what may prove to be a long match, while some playing halls may be uncomfortably cold.

| Жишээлбэл, маш халуун нөхцөлд урт үргэлжилж магадгүй тоглолтын туршид хүрэм өмсөх нь албан тушаалтанд тэвчихийн аргагүй байж болох бол зарим тоглолтын заал эвгүй хүйтэн байж болно.

4.9.2 In these circumstances, the team of officials for a match should agree among themselves reasonable variations so that if, for example, they need to wear pullovers, these are all of the same colour.

| Ийм нөхцөлд тоглолтын албан тушаалтнуудын баг өөр хоорондоо боломжийн өөрчлөлтийг тохиролцох хэрэгтэй. Жишээлбэл, ноосон цамц (pullover) өмсөх шаардлагатай бол бүгд ижил өнгийнхийг өмсөх.

The most important consideration is that the officials are neatly dressed, as uniformly as is practicable, but it should be confirmed that any proposed changes to the normal uniform are acceptable to the referee and organisers of the competition.

Хамгийн чухал зүйл бол албан тушаалтнууд боломжийн хэрээр нэгэн жигд, цэвэр цэмцгэр хувцасласан байх явдал юм. Гэхдээ ердийн дүрэмт хувцсанд оруулахаар санал болгож буй аливаа өөрчлөлтийг ерөнхий шүүгч болон тэмцээний зохион байгуулагчид зөвшөөрч байгаа эсэхийг баталгаажуулах ёстой.

4.9.3 The URC has adopted a standard umpire's uniform for major ITTF Events.

URC нь ITTF-ийн томоохон тэмцээнүүдэд зориулж шүүгчийн стандарт дүрэмт хувцсыг баталсан.

Refer to Appendix E for details.

Дэлгэрэнгүйг E хавсралтаас үзнэ үү.

4.9.4 Unless approved by the referee for religious or medical reasons, hats, headgear or tracksuits should not be worn.

Шашны эсвэл эрүүл мэндийн шалтгаанаар ерөнхий шүүгч зөвшөөрөөгүй бол малгай, толгойн өмсгөл эсвэл спорт хослол (tracksuit) өмсөх ёсгүй.

4.9.5 In some events, such as the Olympic and Paralympic Games or major WTT events, the organisers may provide a uniform for match officials which should be worn during the event.

Олимп болон Паралимпийн наадам, эсвэл WTT-ийн томоохон тэмцээн зэрэг зарим тэмцээнд зохион байгуулагчид тоглолтын албан тушаалтнуудад дүрэмт хувцас олгож болох бөгөөд үүнийг тэмцээний турш өмсөх ёстой.

5 PLAYING CONDITIONS

Тоглолтын нөхцөл

5.1 The referee has the final decision on the acceptability of playing conditions, but it is usually the umpire who is first aware of possible deficiencies, especially those that arise once an event has started.

Тоглох нөхцөл хүлээн зөвшөөрөгдөхүйц эсэх талаар эцсийн шийдвэрийг ерөнхий шүүгч (referee) гаргадаг. Гэхдээ болзошгүй дутагдлыг, ялангуяа тэмцээн эхэлсний дараа үүссэн дутагдлыг ихэвчлэн шүүгч (umpire) хамгийн түрүүнд анзаардаг.

The umpire must, therefore, know the requirements of the relevant laws and regulations so that he or she can report promptly to the referee any variation that is not within his or her power to correct.

Тиймээс шүүгч холбогдох хууль, журмын шаардлагыг мэдэж байх ёстой. Ингэснээр өөрийн засах эрх мэдлээс гадуурх аливаа зөрүүг ерөнхий шүүгчид даруй мэдэгдэх боломжтой.

5.2 The playing space and the level of lighting will normally have been checked when the playing hall is set up and the tables and nets will have been properly installed.

Тоглолтын заалыг бэлтгэх үед тоглох талбайн хэмжээ, гэрэлтүүлгийн түвшинг ихэвчлэн шалгасан байх бөгөөд ширээ, торыг зохих ёсоор суурилуулсан байна.

The umpire should, however, satisfy himself or herself before play begins that nothing has happened to disturb the conditions of play, such as failure of a light source, displacement of a table or the surrounds or loss of tension in the net assembly.

Гэхдээ тоглолт эхлэхээс өмнө шүүгч тоглох нөхцөлийг алдагдуулах ямар нэг зүйл, тухайлбал гэрлийн эх үүсвэр унтрах, ширээ эсвэл хашлага байрнаасаа шилжих, эсвэл торны иж бүрдлийн (net assembly) татаас сулрах зэрэг зүйл болоогүйг өөрөө нягтлан шалгах хэрэгтэй.

5.3 Whenever possible, the umpire should try to correct any deficiency himself or herself but if he or she cannot do so without holding up play, he or she should report promptly to the referee.

Боломжтой бүх тохиолдолд шүүгч аливаа дутагдлыг өөрөө засахыг оролдох хэрэгтэй. Харин тоглолтыг саатуулахгүйгээр засаж чадахгүй бол ерөнхий шүүгчид даруй мэдэгдэх хэрэгтэй.

The referee may defer the match until the proper playing conditions have been restored or may transfer the match to another table but, if the shortcomings are only slight, he or she and the players may agree to ignore it and play the match in less-than-ideal conditions.

Ерөнхий шүүгч зохих тоглох нөхцөл сэргэх хүртэл тоглолтыг хойшлуулж, эсвэл тоглолтыг өөр ширээ рүү шилжүүлж болно. Харин дутагдал нь өчүүхэн бол ерөнхий шүүгч болон тоглогчид түүнийг үл тоомсорлож, тоглолтыг төгс бус нөхцөлд тоглохоор тохиролцож болно.

5.4 Match officials have a responsibility to see that the advertising regulations are observed.

Тоглолтын албан тушаалтнууд сурталчилгааны журам мөрдөгдөж байгаа эсэхийг хянах үүрэгтэй.

The number, size and colouring of advertisements on equipment and fittings in and around the playing area should be checked by the referee, in time for any necessary corrections to be made before play starts.

Тоглох талбайн доторх болон эргэн тойрон дахь тоног төхөөрөмж, эд хогшил дээрх сурталчилгааны тоо, хэмжээ, өнгийг ерөнхий шүүгч тоглолт эхлэхээс өмнө шаардлагатай засварыг хийж амжихуйц хугацаанд шалгах хэрэгтэй.

During the competition, umpires should ensure compliance with the restrictions on advertisements on players' clothing and numbers.

Тэмцээний явцад шүүгчид тоглогчдын хувцас болон дугаар дээрх сурталчилгааны хязгаарлалтыг мөрдүүлж байгааг хангах хэрэгтэй.

5.5 It is important for the umpire or assistant umpire to check the net.

Шүүгч эсвэл туслах шүүгч торыг (net) шалгах нь чухал.

When checking the net ensure that the clamp is attached as close as possible to the table and make sure that there is no cord hanging down from the net post which could affect the ball or distract the players.

Торыг шалгахдаа хавчаар (clamp) ширээнд аль болох ойр бэхлэгдсэн эсэхийг, мөн торны шон (post)-оос бөмбөгт нөлөөлөх эсвэл тоглогчдын анхаарлыг сарниулах унжсан утас байхгүй эсэхийг нягтална.

Then check both the tension of the net-cord and the height of the net.

Дараа нь торны дээд утасны татаас болон торны өндрийг хоёуланг нь шалгана.

This should be done prior to every match, including individual matches within a team match.

Үүнийг тоглолт бүрийн өмнө, түүний дотор багийн тоглолтын бүрэлдэхүүнд багтах тоглолт тус бүрийн өмнө хийх ёстой.

It is not satisfactory just to estimate the tension by touch and several manufacturers have produced weighted net gauges, which ensure consistency.

Татаасыг зөвхөн гараар хүрч таамаглах нь хангалтгүй. Хэд хэдэн үйлдвэрлэгч жинтэй торны хэмжүүр (weighted net gauge) гаргасан бөгөөд энэ нь нэгэн жигд байдлыг хангадаг.

These gauges, which weigh exactly 100g, have two steps, one at 15.25cm and the other 1cm lower.

Яг 100г жинтэй эдгээр хэмжүүр нь хоёр шаттай: нэг нь 15.25см, нөгөө нь түүнээс 1см доогуур.

However, the weighted gauge should only be used to check the tension – it should not be used for checking the height.

Гэхдээ жинтэй хэмжүүрийг зөвхөн татаасыг шалгахад ашиглана – өндрийг шалгахад ашиглаж болохгүй.

The lower step of the weighted gauge is rested on the top of the net, in the centre, and the tension adjusted until the bottom of the gauge just touches the playing surface. After the tension has been checked, the height is then checked at each end using a plastic net gauge.

Жинтэй хэмжүүрийн доод шатыг торны дээд хэсэгт, голд нь тавьж, хэмжүүрийн ёроол тоглох гадаргууд (playing surface) дөнгөж хүрэх хүртэл татаасыг тохируулна. Татаасыг шалгасны дараа хуванцар торны хэмжүүрээр торны хоёр захад өндрийг шалгана.

Do not use the plastic gauge and weighted gauge at the same time.

Хуванцар хэмжүүр болон жинтэй хэмжүүрийг нэгэн зэрэг бүү ашигла.

6 THE BALL

| Бөмбөг

6.1 Type

| Төрөл

6.1.1 It is the umpire's duty to ensure that the ball used for each match is of the brand and colour specified for the competition and it is not permissible for a ball of a different kind to be used, even if both players or pairs prefer it.

Тоглолт бүрд ашиглах бөмбөг тухайн тэмцээнд тогтоосон брэнд, өнгөтэй байхыг хангах нь шүүгчийн үүрэг бөгөөд хоёр тоглогч эсвэл хоёр хос хоёулаа илүүд үзсэн ч өөр төрлийн бөмбөг ашиглахыг зөвшөөрөхгүй.

Any attempt by a player to substitute an alternative ball for the one supplied may be regarded as unfair behaviour, to be dealt with under the appropriate regulations.

Тоглогч олгосон бөмбөгийг өөр бөмбөгөөр солих гэсэн аливаа оролдлогыг шударга бус үйлдэл гэж үзэж, холбогдох журмын дагуу шийдвэрлэж болно.

6.2 Choice

| Сонголт

6.2.1 Players are not allowed to select balls in the playing area but, wherever possible, they should be given the opportunity to do so before they come to the match table.

Тоглогчдыг тоглох талбай дотор бөмбөг сонгохыг зөвшөөрдөггүй. Гэхдээ боломжтой бүх тохиолдолд тэдэнд тоглолтын ширээнд ирэхээс өмнө бөмбөг сонгох боломж олгох хэрэгтэй.

The match will be played with the balls chosen by the players.

Тоглолтыг тоглогчдын сонгосон бөмбөгөөр тоглоно.

If the match ball has not been agreed by both players before the match, the umpire will take at random one of the first preferred match balls by either player.

Хэрэв тоглолтын бөмбөгийг тоглолтын өмнө хоёр тоглогч тохиролцоогүй бол шүүгч аль нэг тоглогчийн хамгийн түрүүнд сонгосон тоглолтын бөмбөгүүдээс нэгийг санамсаргүйгээр авна.

If a ball has not been chosen before players come to the playing area, the match is played with a ball taken at random by the umpire from a box of those specified for the competition.

Тоглогчид тоглох талбайд ирэхээс өмнө бөмбөг сонгоогүй бол тухайн тэмцээнд тогтоосон бөмбөгийн хайрцагнаас шүүгчийн санамсаргүйгээр авсан бөмбөгөөр тоглолтыг тоглоно.

6.2.2 The same procedure is followed if a ball is damaged or lost during a match and has to be replaced.

Тоглолтын үеэр бөмбөг гэмтэх эсвэл алга болж, солих шаардлагатай болсон үед мөн ижил журмыг мөрдөнө.

If this happens, the players may be allowed a short period of practice with the new ball, but it must be made clear to them that this is simply to enable them to get used to its characteristics and that there is no question of them being allowed to test it and possibly ask for an alternative.

Ийм тохиолдолд тоглогчдод шинэ бөмбөгөөр богино хугацааны халаалт (practice) хийхийг зөвшөөрч болно. Гэхдээ энэ нь зөвхөн бөмбөгийн онцлогт дасахад зориулагдсан бөгөөд тэдэнд бөмбөгийг туршиж үзээд өөр бөмбөг хүсэх боломж олгохгүй гэдгийг тодорхой ойлгуулах ёстой.

6.2.2.1 The “multi-ball” system means that the assistant umpire has a certain number of balls and delivers the next ball to the player, between points during the match, and at the start of each game, and the players do not need to pick up the ball from the floor or retrieve it from the back of the playing area (the net balls can be replayed).

6.2.2.1 «Олон бөмбөгийн» (multi-ball) систем гэдэг нь туслах шүүгч тодорхой тооны бөмбөгтэй байж, тоглолтын явцад оноо (point) хооронд болон сет (game) бүрийн эхэнд дараагийн бөмбөгийг тоглогчид өгөхийг хэлнэ. Тоглогчид бөмбөгийг шалнаас түүх, эсвэл тоглох талбайн араас авчрах шаардлагагүй (торонд туссан бөмбөгийг дахин ашиглаж болно).

The player is not allowed to change the ball delivered to him or her unless it is found to be damaged.

Тоглогч өөрт нь өгсөн бөмбөгийг гэмтэлтэй нь тогтоогдоогүй бол солихыг зөвшөөрөхгүй.

The damaged ball will be kept by the assistant umpire, separate from the box of balls.

Гэмтсэн бөмбөгийг туслах шүүгч бөмбөгийн хайрцагнаас тусад нь хадгална.

Prior to each match, the players are free to select 20-30 balls (10-30 balls per player) or more from the approved balls for the tournament.

Тоглолт (match) бүрийн өмнө тоглогчид тухайн тэмцээнд (tournament) зөвшөөрөгдсөн бөмбөгүүдээс 20-30 бөмбөг (тоглогч бүрт 10-30 бөмбөг) эсвэл түүнээс олныг чөлөөтэй сонгож болно.

The box containing the selected balls remains on the assistant umpire’s desk during the entire match.

Сонгосон бөмбөгүүдтэй хайрцаг тоглолтын (match) турш туслах шүүгчийн (assistant umpire) ширээн дээр байна.

The assistant umpire immediately throws the next ball to the serving player for each point, except when the player has picked it up.

Туслах шүүгч (assistant umpire) оноо (point) бүрт дараагийн бөмбөгийг сервис хийж буй тоглогч руу нэн даруй шиднэ; тоглогч бөмбөгийг өөрөө авсан тохиолдолд шидэхгүй.

Once the point has been determined and the ball is out of play, the ball persons run on the short side of the playing area from one corner to the other collecting the ball from the floor.

Оноо шийдэгдэж, бөмбөг тоглолтоос гарсны дараа бөмбөг түүгчид тоглох талбайн богино талаар нэг булангаас нөгөө булан руу гүйж, шалнаас бөмбөгийг цуглуулна.

The balls picked up from the playing area are deposited in containers at each corner.

| Тоглох талбайгаас түүсэн бөмбөгийг булан бүрт байрлах саванд хийнэ.

All collected balls are usually deposited in the assistant umpire's desk box between games.

| Цуглуулсан бүх бөмбөгийг ихэвчлэн сет хооронд туслах шүүгчийн ширээн дээрх хайрцагт хийнэ.

7 THE RACKET

| Цохиур

7.1 Coverings

| Наалт

7.1.1 A striking surface of the racket must be covered with one of the specified materials and, whether covered or not, must be matt, black on one side and the other a bright colour clearly distinguishable from black and the colour of the ball .The covering should extend to the limits of, but not beyond, the blade, but some tolerance may be allowed.

| Цохиурын (racket) цохих гадаргуу нь тогтоосон материалын аль нэгээр бүрхэгдсэн байх ёстой бөгөөд бүрхэгдсэн эсэхээс үл хамааран гялалзахгүй (matt) байх, нэг тал нь хар, нөгөө тал нь хар өнгө болон бөмбөгийн өнгөөс тод ялгарах тод өнгөтэй байх ёстой. Наалт (covering) нь цохиурын модны (blade) зах хүртэл хүрсэн боловч түүнээс хэтрэхгүй байх ёстой, гэхдээ тодорхой хэмжээний хазайлтыг зөвшөөрч болно.

The referee must decide what is acceptable and advise his or her umpires accordingly but, as a guide, 2mm would be an acceptable margin to most referees.

| Юуг хүлээн зөвшөөрөхийг ерөнхий шүүгч шийдэж, түүний дагуу шүүгчиддээ зөвлөх ёстой. Гэхдээ баримжаа болгоход 2мм нь ихэнх ерөнхий шүүгчийн хувьд хүлээн зөвшөөрөгдөх хэмжээ байх болно.

This may particularly be the case with Para class 1 and 2 players as they often use their racket hand to push themselves back up into a sitting position after striking the ball, and, in doing so, touch the playing surface with their rackets.

| Ялангуяа Пара ангиллын 1 ба 2-р ангийн тоглогчдод ийм байж болно, учир нь тэд бөмбөг цохисны дараа цохиуртай гараараа түлхэж буцаж суух байрлалдаа ордог бөгөөд ингэхдээ цохиураараа тоглох гадаргууд (playing surface) хүрдэг.

Thus, an overhang can help to protect the playing surface and a slightly larger margin may be allowed.

| Иймээс наалтын илүүдэл (цухуйсан хэсэг) нь тоглох гадаргууг хамгаалахад тусалж болох тул арай илүү хэмжээг зөвшөөрч болно.

7.1.2 In competitions played under international regulations, the covering must be of a type authorised by ITTF.

| Олон улсын журмаар явагддаг тэмцээнүүдэд (competitions) наалт (covering) нь ITTF-ээс зөвшөөрсөн төрлийнх байх ёстой.

Coverings authorised in this way carry the ITTF logo, the ITTF number (when present), and the supplier's logo or trademark, and players are required to attach the rubber to the blade so that these identifying features are clearly visible near the handle of the striking surface so that they can be checked by the umpire.

Ийм байдлаар зөвшөөрөгдсөн наалт (covering) нь ITTF-ийн лого, ITTF-ийн дугаар (байгаа бол), нийлүүлэгчийн лого эсвэл барааны тэмдэгтэй байна. Тоглогчид резинийг (rubber) цохиурын модон (blade) дээр наахдаа эдгээр таних тэмдэг нь цохих гадаргуугийн бариулын ойролцоо тод харагдахаар наах ёстой бөгөөд ингэснээр шүүгч (umpire) шалгах боломжтой болно.

7.1.3 The umpire must check the racket covering against a list of currently approved racket coverings.

Шүүгч (umpire) цохиурын наалтыг (racket covering) одоогоор зөвшөөрөгдсөн цохиурын наалтуудын жагсаалттай тулгаж шалгах ёстой.

The presence of the ITTF marking is required but is not proof that the covering is currently authorised.

ITTF-ийн тэмдэглэгээ байх нь заавал шаардлагатай боловч энэ нь тухайн наалт (covering) одоо ч зөвшөөрөлтэй гэдгийн нотолгоо болохгүй.

The ITTF web site <https://equipment.ittf.com/> has a list of currently approved racket coverings (LARC).

ITTF-ийн <https://equipment.ittf.com/> вэб сайтад одоогоор зөвшөөрөгдсөн цохиурын наалтуудын жагсаалт (LARC) байдаг.

One covering must be matt black on one side and the other of a bright colour clearly distinguishable from black and the colour of the ball, refer to Technical Leaflet M4 Racket Coverings section 2.4.

Нэг талын наалт (covering) нь гялалзахгүй (matt) хар өнгөтэй, нөгөө тал нь хар өнгө болон бөмбөгний өнгөнөөс тод ялгарах тод өнгөтэй байх ёстой. Техникийн зааварчилгаа М4 «Цохиурын наалт» (Technical Leaflet M4 Racket Coverings)-ийн 2.4-р хэсгийг үзнэ үү.

7.1.4 Although only materials that comply with current laws and regulations are authorised, it cannot be assumed that a covering marked as authorised will automatically be legal.

Хэдийгээр одоогийн хууль, журамд нийцсэн материалыг л зөвшөөрдөг ч зөвшөөрөгдсөн гэсэн тэмдэгтэй наалт (covering) автоматаар хууль ёсны байна гэж үзэж болохгүй.

The original sponge layer may have been replaced by one of greater thickness and gluing can cause the layer to swell, so the thickness of the covering should always be checked.

Анхны хөөсөн давхаргыг илүү зузаан давхаргаар сольсон байж болох бөгөөд цавуу нь давхаргыг хавдуулж болзошгүй тул наалтын (covering) зузааныг үргэлж шалгах хэрэгтэй.

The covering must be used as it has been authorised by ITTF and is not allowed to be treated in any way, either by physical, chemical, or other treatment that could modify the playing properties, such as friction, colour, surface, etc., and shall successfully pass all parameters of the racket control tests.

Наалтыг (covering) ITTF-ээс зөвшөөрсөн хэлбэрээр нь хэрэглэх ёстой бөгөөд тоглох шинж чанарыг (үрэлт, өнгө, гадаргуу г.м.) өөрчилж болох физик, химийн болон бусад ямар ч аргаар боловсруулахыг хориглоно. Мөн цохиурын хяналтын шалгалтын (racket control tests) бүх үзүүлэлтийг амжилттай давах ёстой.

7.1.5 One of the most difficult decisions for an umpire or referee to make is the glossiness allowable for racket coverings.

Шүүгч (umpire) эсвэл ерөнхий шүүгчийн (referee) гаргах хамгийн хэцүү шийдвэрүүдийн нэг бол цохиурын наалтын (racket covering) зөвшөөрөгдөх гялалзалтын хэмжээ юм.

Although this can be measured with an EEL glossometer, such equipment is not usually available at a competition and some more practical means must be found.

Үүнийг EEL гялалзалт хэмжигчээр (glossometer) хэмжиж болох ч ийм төхөөрөмж тэмцээн дээр ихэвчлэн байдаггүй тул илүү практик арга олох шаардлагатай.

As a guide, a racket covering can be considered too glossy if letters can be clearly distinguished when, say, a plastic net gauge is placed at an angle to the racket surface.

Баримжаа болгон хэлэхэд, жишээлбэл хуванцар торны хэмжигчийг (net gauge) цохиурын гадаргуутай өнцөг үүсгэн тавихад үсгүүд (гадаргуу дээр тусгалаараа) тод ялгарч харагдаж байвал цохиурын наалтыг (racket covering) хэт гялалзсан гэж үзэж болно.

However, the umpire will only be required to check the glossiness if he or she receives a complaint from the opposing player.

Гэхдээ шүүгч (umpire) гялалзалтыг зөвхөн өрсөлдөгч тоглогчоос гомдол ирсэн тохиолдолд л шалгах шаардлагатай.

7.2 Adhesives

| Цавуу (Adhesives)

7.2.1 Coverings may be attached to racket blades only by means of pressure-sensitive adhesive sheets or liquid adhesives that do not contain harmful solvents.

Наалтыг (coverings) цохиурын модонд (racket blade) зөвхөн даралтаар наалддаг цавуун хуудас эсвэл хортой уусгагч агуулаагүй шингэн цавуугаар наахыг зөвшөөрнө.

Organisers are required to provide a properly ventilated gluing area and players must not use liquid glues or the associated solvents anywhere else in the playing hall, including changing rooms and practice and spectator areas.

Зохион байгуулагчид зохих ёсоор агааржуулалттай цавуудах талбай гаргаж өгөх үүрэгтэй. Тоглогчид шингэн цавуу болон түүнтэй холбоотой уусгагчийг тоглолтын танхимын өөр хаана ч, тэр дундаа хувцас солих өрөө, халаалтын (practice) талбай, үзэгчдийн хэсэгт хэрэглэж болохгүй.

7.2.2 Glues containing harmful volatile compounds are no longer approved by ITTF.

Хортой дэгдэмхий нэгдэл агуулсан цавууг ITTF одоо зөвшөөрөхөө больсон.

ITTF has informed all players to cease using glues containing volatile compounds and any player using such glues will be doing so at his or her own risk.

ITTF бүх тоглогчдод дэгдэмхий нэгдэл агуулсан цавуу хэрэглэхээ зогсоохыг мэдэгдсэн бөгөөд ийм цавуу хэрэглэж буй тоглогч өөрийн эрсдэлээр хэрэглэж байна гэж үзнэ.

ITTF has implemented a zero-tolerance racket testing program and protocol, using mini-RAE instruments, to ensure that all rackets used by players are free of volatile compounds.

Тоглогчдын хэрэглэж буй бүх цохиур (racket) дэгдэмхий нэгдэлгүй байхыг баталгаажуулахын тулд ITTF mini-RAE багаж ашиглан «тэвчих хэмжээ тэг» (zero-tolerance) зарчимтай цохиур шалгах хөтөлбөр, журмыг нэвтрүүлсэн.

Adhesives containing volatile organic solvents cannot be used at the playing venue.

Дэгдэмхий органик уусгагч агуулсан цавууг тоглолтын байранд хэрэглэж болохгүй.

7.2.3 In major competitions, a racket control centre is established, and rackets are tested for the presence of banned solvents, thickness, flatness, etc., normally before the matches.

Томоохон тэмцээнүүдэд (competitions) цохиурын хяналтын төв (racket control centre) байгуулж, цохиурыг хориотой уусгагч агуулсан эсэх, зузаан, хавтгай байдал г.м.-ээр нь ихэвчлэн тоглолтын (match) өмнө шалгадаг.

7.2.4 A racket that does not pass a pre-match test, will be confiscated and the player will have to use a different racket; if there is no time to test the replacement before the match it will be tested afterwards.

Тоглолтын өмнөх шалгалтад тэнцээгүй цохиурыг (racket) хураан авч, тоглогч өөр цохиур хэрэглэх шаардлагатай болно. Хэрэв орлуулах цохиурыг тоглолтын (match) өмнө шалгах хугацаа байхгүй бол тоглолтын дараа шалгана.

A racket that is found satisfactory will be marked and given to the umpire in a paper envelope/specific racket case or bag for issue at the match table.

Шаардлага хангасан гэж тогтоогдсон цохиурыг (racket) тэмдэглэж, тоглолтын ширээн дээр олгохоор цаасан дугтуй/тусгай цохиурын хайрцаг эсвэл уутанд хийж шүүгчид (umpire) өгнө.

7.2.5 If a racket fails a post-match test, the offending player will be liable to penalties as detailed in Referee Directives regarding Racket Control, which are available on the ITTF website.

Хэрэв цохиур (racket) тоглолтын дараах шалгалтад тэнцээгүй бол зөрчил гаргасан тоглогч Цохиурын хяналтын талаарх Ерөнхий шүүгчийн удирдамжид (Referee Directives regarding Racket Control) заасны дагуу шийтгэл хүлээнэ. Уг удирдамж ITTF-ийн вэб сайтад байдаг.

7.2.6 All players are entitled to have their rackets tested voluntarily without any penalties before the match.

Бүх тоглогч тоглолтын (match) өмнө цохиураа (racket) сайн дураараа, ямар ч шийтгэлгүйгээр шалгуулах эрхтэй.

Full details of Racket Control can be found on the URC page of the ITTF website.

Цохиурын хяналтын (Racket Control) дэлгэрэнгүй мэдээллийг ITTF-ийн вэб сайтын URC хуудаснаас үзэж болно.

7.3 Inspection

Үзлэг (Inspection)

7.3.1 The umpire should inspect the rackets that players intend to use, if possible before arriving at the playing area, but before they start their pre-match practice, to avoid unnecessary delay at the start of the match.

Тоглолтын (match) эхэнд шаардлагагүй саатал гаргахгүйн тулд шүүгч (umpire) тоглогчдын хэрэглэхээр төлөвлөж буй цохиурыг (racket) боломжтой бол тоглолтын талбайд ирэхээс өмнө, ямар ч байсан тоглолтын өмнөх халаалтаа (practice) эхлэхээс нь өмнө шалгах хэрэгтэй.

This is normally done in the Call Area before the match, and the rackets are kept in a paper envelope/specific racket case or bag with the umpire for bringing into the playing area.

Үүнийг ихэвчлэн тоглолтын (match) өмнө Дуудлагын хэсэгт (Call Area) хийдэг бөгөөд цохиурыг (racket) цаасан дугтуй/тусгай цохиурын хайрцаг эсвэл цүнхэнд хийж, шүүгч (umpire) өөртөө хадгалан тоглолтын талбайд авчирна.

This, and any subsequent inspection necessary because a damaged racket has to be replaced, should be done with as little fuss as possible.

Энэ үзлэг, мөн гэмтсэн цохиурыг (racket) солих шаардлагатай болсны улмаас хийх дараагийн аливаа үзлэгийг аль болох үймээн шуугиангүй хийх хэрэгтэй.

Opponents must always be given the opportunity to examine any racket that is to be used.

Хэрэглэх гэж буй аливаа цохиурыг (racket) өрсөлдөгчид шалгаж үзэх боломжийг үргэлж олгох ёстой.

7.3.2 If the umpire considers that a racket is illegal, he or she should explain why to the player.

Хэрэв шүүгч (umpire) цохиурыг (racket) дүрэм зөрчсөн гэж үзвэл яагаад гэдгийг тоглогчид тайлбарлах хэрэгтэй.

Even where this is a question of fact, such as an over-thick covering, the player may not accept the ruling.

Хэт зузаан наалт (covering) гэх мэт бодит баримтын асуудал байсан ч тоглогч уг шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөхгүй байж болно.

In such a situation, the matter must be reported to the referee, whose decision will be final.

Ийм нөхцөлд асуудлыг ерөнхий шүүгчид (referee) мэдэгдэх ёстой бөгөөд түүний шийдвэр эцсийнх байна.

Similarly, if an opponent objects to a racket, which the umpire considers acceptable, the referee must decide whether the objection is justified.

Үүний адилаар, шүүгчийн (umpire) зөвшөөрөгдөхүйц гэж үзсэн цохиурыг (racket) өрсөлдөгч эсэргүүцвэл уг эсэргүүцэл үндэслэлтэй эсэхийг ерөнхий шүүгч (referee) шийдвэрлэх ёстой.

7.3.3 A player is not allowed to change a racket during a match unless it is accidentally damaged so badly that it cannot be used.

Тоглолтын (match) явцад цохиур (racket) санамсаргүйгээр хэрэглэх боломжгүй болтлоо гэмтээгүй л бол тоглогч цохиураа солихыг хориглоно.

If it is discovered that a player has changed an undamaged racket the umpire should immediately suspend play and report to the referee, who may disqualify the player.

Хэрэв тоглогч гэмтээгүй цохиураа (racket) сольсон нь илэрвэл шүүгч (umpire) тоглолтыг нэн даруй зогсоож, ерөнхий шүүгчид (referee) мэдэгдэх ёстой бөгөөд ерөнхий шүүгч тухайн тоглогчийг хасаж (disqualify) болно.

7.3.4 Players must leave their rackets on the table during the intervals between games and other authorised intervals and must not remove them without the specific agreement of the umpire.

Тоглогчид сет (game) хоорондын завсарлага (interval) болон бусад зөвшөөрөгдсөн завсарлагын үеэр цохиураа (racket) ширээн дээр үлдээх ёстой бөгөөд шүүгчийн (umpire) тусгай зөвшөөрөлгүйгээр авч явж болохгүй.

If, with the agreement of the umpire, a player removes his or her racket during an interval for any reason, the umpire and the opponent must be given the opportunity to inspect the racket, or its replacement, before the next game starts. The only exception to this is a disabled player whose racket is strapped to his or her hand.

Хэрэв тоглогч шүүгчийн (umpire) зөвшөөрлөөр завсарлагын (interval) үеэр ямар нэг шалтгаанаар цохиураа (racket) авч явсан бол дараагийн сет (game) эхлэхээс өмнө шүүгч болон өрсөлдөгчид уг цохиур эсвэл түүнийг орлох цохиурыг шалгах боломж олгох ёстой. Үүнээс цорын ганц үл хамаарах тохиолдол бол цохиураа гартаа боолтоор бэхэлсэн хөгжлийн бэрхшээлтэй тоглогч юм.

7.4 Damage

| Гэмтэл (Damage)

7.4.1 A racket that is legal when a player starts to use it may become damaged to an extent that invalidates its legality by, perhaps, destroying the continuity of the covering or the uniformity of pimples over a significant part of the surface.

Тоглогч хэрэглэж эхлэхэд дүрэмд нийцэж байсан цохиур (racket) гэмтэж, жишээлбэл гадаргуугийн нэлээд хэсэгт наалтын (covering) бүрэн бүтэн байдал эсвэл батгануудын жигд байдал алдагдсанаар дүрэмд нийцэхээ болих хэмжээнд хүрч болно.

If a player wishes to continue with a damaged racket, and the umpire has any doubt about its continuing legality, he or she should immediately report to the referee.

Хэрэв тоглогч гэмтсэн цохиураар (racket) үргэлжлүүлэн тоглохыг хүсэж, шүүгч (umpire) тэр цохиур дүрэмд нийцсэн хэвээр байгаа эсэхэд ямар нэг эргэлзээтэй байвал ерөнхий шүүгчид (referee) нэн даруй мэдэгдэх хэрэгтэй.

7.4.2 In deciding whether to allow further use of a damaged racket, the referee should consider primarily the interests of the opponent.

Гэмтсэн цохиурыг (racket) цаашид хэрэглэхийг зөвшөөрөх эсэхийг шийдэхдээ ерөнхий шүүгч (referee) юуны өмнө өрсөлдөгчийн ашиг сонирхлыг харгалзах хэрэгтэй.

The ball is likely to rebound unpredictably from a damaged surface and this could cause difficulties for both players, although the player who wishes to use the racket has implicitly accepted this risk.

Гэмтсэн гадаргуугаас бөмбөг урьдчилан таамаглах аргагүйгээр ойх магадлалтай бөгөөд энэ нь хоёр тоглогчид хоёуланд нь хүндрэл учруулж болно. Гэхдээ уг цохиурыг (racket) хэрэглэхийг хүссэн тоглогч энэ эрсдэлийг далдуур хүлээн зөвшөөрсөн гэж үзнэ.

Therefore, unless the damage is trivial, it is generally better for the racket to be replaced.

Тиймээс гэмтэл нь өчүүхэн биш л бол цохиурыг (racket) солих нь ерөнхийдөө дээр.

The Racket Control Workflow Procedure is also applicable and can be found on the URC page of the ITTF website.

Цохиурын хяналтын ажлын урсгалын журам (Racket Control Workflow Procedure) мөн хэрэглэгдэх бөгөөд үүнийг ITTF-ийн вэб сайтын URC хуудаснаас олж болно.

8 CLOTHING

| Хувцас

8.1 Colour

| Өнгө (Colour)

8.1.1 The main colour of clothing must be clearly different from that of the ball in use, but the “main” colour does not necessarily mean the colour occupying the greatest area.

Хувцасны үндсэн өнгө нь тоглолтод хэрэглэж буй бөмбөгний өнгөнөөс тод ялгаатай байх ёстой. Гэхдээ «үндсэн» өнгө гэдэг нь заавал хамгийн их талбай эзэлж буй өнгө гэсэн үг биш.

A solid patch of colour on the front of a shirt that covers only 40% of the area may still be the dominant colour, whereas a much larger percentage of the same colour evenly dispersed could be relatively unnoticeable.

Цамцны урд талд байгаа, талбайн дөнгөж 40%-ийг эзэлсэн нэг цул өнгөт хэсэг давамгайлах өнгө байж болох бол ижил өнгө үүнээс хамаагүй их хувиар жигд тархсан байвал харьцангуй анзаарагдахгүй байж болно.

The purpose of this clause is to ensure visibility of the ball, and for that reason the colour of the back of the shirt can be disregarded (however refer to 8.1.6).

Энэ заалтын зорилго нь бөмбөгийг харагдахуйц байлгах явдал бөгөөд тийм учраас цамцны ар талын өнгийг харгалзахгүй байж болно (гэхдээ 8.1.6-г үзнэ үү).

8.1.2 It is the apparent colour of the clothing, which is important, and the referee has to decide whether it provides sufficient contrast with the colour of the ball.

Хувцасны харагдаж буй өнгө чухал бөгөөд энэ нь бөмбөгний өнгөтэй хангалттай ялгаатай эсэхийг ерөнхий шүүгч (referee) шийдэх ёстой.

Predominantly yellow clothing may be quite acceptable with an orange ball and patterned clothing having a white background may be satisfactory with a white ball, provided the perceived colours of clothing and ball are clearly different.

Хувцасны болон бөмбөгний харагдах өнгө тод ялгаатай л бол голдуу шар өнгийн хувцас улбар шар бөмбөгтэй бүрэн зөвшөөрөгдөж болох ба цагаан дэвсгэртэй хээтэй хувцас цагаан бөмбөгтэй тохиромжтой байж болно.

8.1.3 There are no specific restrictions on the colour or size of badges, but they must comply with the normal requirements for the colour and design of clothing.

Энгэрийн тэмдгийн (badges) өнгө, хэмжээнд тусгай хязгаарлалт байхгүй, гэхдээ тэдгээр нь хувцасны өнгө, загварт тавигдах ердийн шаардлагыг хангах ёстой.

On the back of the shirt players may wear lettering identifying themselves or their Associations or, in club matches, their club, and in this case white or any colour may be used; such lettering must not obscure any identifying numbers that the organisers require a player to wear.

Тоглогчид цамцныхаа ар талд өөрийгөө эсвэл өөрийн Холбоог (Association), клубийн тоглолтод бол клубээ илэрхийлэх бичээс хэрэглэж болох бөгөөд энэ тохиолдолд цагаан эсвэл аль ч өнгийг хэрэглэж болно; ийм бичээс нь зохион байгуулагчдаас тоглогчийг зүүхийг шаардсан таних дугаарыг халхлах ёсгүй.

8.1.4 Except in WTT events, Opposing players and pairs must wear shirts of different colours.

WTT-ийн төрлүүдээс (events) бусад тохиолдолд өрсөлдөгч тоглогчид болон хосууд өөр өөр өнгийн цамц өмсөх ёстой.

The umpire must resolve any question in this regard before the players start their practice period and, preferably, at the Call Area.

Шүүгч (umpire) энэ талаарх аливаа асуудлыг тоглогчид халаалтаа (practice) эхлэхээс өмнө, боломжтой бол Дуудлагын хэсэгт (Call Area) шийдвэрлэх ёстой.

8.1.5 An umpire who considers that the shirts worn by opposing players are not sufficiently different should ask them to decide which of them will change; if they do not accept his or her ruling the matter must be reported to the referee.

Өрсөлдөгч тоглогчдын өмссөн цамц хангалттай ялгаатай биш гэж үзсэн шүүгч (umpire) тэднээс аль нь солихыг шийдэхийг хүсэх хэрэгтэй. Хэрэв тэд шүүгчийн шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөхгүй бол асуудлыг ерөнхий шүүгчид (referee) мэдэгдэх ёстой.

Where it is decided that one must change and they cannot agree which will do so, the decision must be made by the umpire by lot.

Нэг нь солих ёстой гэж шийдсэн боловч аль нь солих талаар тэд тохиролцож чадахгүй бол шүүгч (umpire) шодож (by lot) шийдвэр гаргах ёстой.

8.1.6 The purpose of this regulation is to help spectators to distinguish between players, and the possible distance of spectators from the playing area must be taken into consideration.

Энэ журмын зорилго нь үзэгчдэд тоглогчдыг ялгахад туслах явдал тул үзэгчид тоглолтын талбайгаас хэр хол байж болохыг харгалзах ёстой.

Colours which look quite different close-up can appear almost identical when seen from the back row of spectator seats or on TV, and opposing players' shirts should preferably be of different basic colours and not just different shades of the same colour.

Ойроос харахад нэлээд өөр харагддаг өнгөнүүд үзэгчдийн суудлын хамгийн арын эгнээнээс эсвэл ТВ-ээр харахад бараг ижилхэн харагдаж болно. Тиймээс өрсөлдөгч тоглогчдын цамц нэг өнгийн өөр өөр өнгө аяс биш, өөр өөр үндсэн өнгөтэй байх нь зүйтэй.

In some circumstances, this could also extend to the back of a player's shirt, especially in TV matches, where it is important that players are easily distinguishable.

Зарим нөхцөлд энэ нь тоглогчийн цамцны ар талд ч хамаарч болох бөгөөд ялангуяа тоглогчдыг амархан ялгах нь чухал байдаг ТВ-ээр гардаг тоглолтуудад (matches) ийм байна.

If a player has to change a shirt for any reason during a match, except in WTT events, the new shirt does not have to be the same colour as the one being changed, but still has to comply with the above clauses.

Хэрэв тоглогч тоглолтын (match) явцад ямар нэг шалтгаанаар цамцаа солих шаардлагатай болбол WTT-ийн төрлүүдээс (events) бусад тохиолдолд шинэ цамц нь солиж буй цамцтайгаа ижил өнгөтэй байх албагүй, гэхдээ дээрх заалтуудад нийцсэн хэвээр байх ёстой.

In specific events (like WTT) additional or different requirements might be in place.

Тодорхой төрлүүдэд (events) (WTT гэх мэт) нэмэлт эсвэл өөр шаардлага мөрдөгдөж болно.

For more detailed information refer to the technical documentation of the relevant event or as instructed by the Referee.

Илүү дэлгэрэнгүй мэдээллийг холбогдох төрлийн техникийн баримт бичгээс үзэх, эсвэл Ерөнхий шүүгчийн (Referee) зааврыг дагана уу.

8.2 Design

| Загвар (Design)

8.2.1 Clothing may be of any design provided it does not bear symbols or lettering that might cause offence or otherwise bring the game into disrepute.

Хувцас нь гомдоох эсвэл өөр байдлаар спортын нэр хүндийг унагаж болзошгүй тэмдэг, бичиггүй л бол ямар ч загвартай байж болно.

The referee is responsible for determining what is and what is not acceptable for such reasons, but examples of markings that would be precluded are obscene pictures or lettering and political slogans or messages in any language.

Ийм шалтгаанаар юу зөвшөөрөгдөх, юу зөвшөөрөгдөхгүйг тогтоох үүргийг ерөнхий шүүгч (referee) хүлээнэ. Хориглогдох тэмдэглэгээний жишээ нь ёс бус зураг, бичиг болон аль ч хэл дээрх улс төрийн уриа, мессеж юм.

8.2.2 In a World, Olympic or Paralympic Title Competition, players of the same Association must be dressed uniformly, with the possible exception of socks, shoes, and the number, size, colour, and design of advertisements on clothing (noting that no advertisements are allowed in Olympic and Paralympic competitions except for the clothing manufacturer).

Дэлхийн, Олимпийн эсвэл Паралимпийн аварга шалгаруулах тэмцээнд (Title Competition) нэг Холбооны (Association) тоглогчид жигд хувцаслах ёстой. Үүнээс оймс, гутал болон хувцсан дээрх зар сурталчилгааны тоо, хэмжээ, өнгө, загвар үл хамаарч болно (Олимп, Паралимпийн тэмцээнд хувцас үйлдвэрлэгчийнхээс бусад зар сурталчилгааг огт зөвшөөрдөггүйг анхаарна уу).

In other events, different coloured clothing for doubles pairs is allowed.

Бусад төрлүүдэд (events) хос (doubles) тоглогчид өөр өөр өнгийн хувцас өмсөхийг зөвшөөрнө.

8.3 Advertisements

| Зар сурталчилгаа (Advertisements)

8.3.1 Shirts, shorts or skirts may carry advertisements in addition to the logo or trademark of the maker of the garment, although advertisements for certain types of products are precluded, such as tobacco goods, alcoholic drinks, harmful drugs, or illegal products.

Цамц, шорт эсвэл юбка дээр хувцас үйлдвэрлэгчийн лого, барааны тэмдгээс гадна зар сурталчилгаа байрлуулж болно. Гэхдээ тамхин бүтээгдэхүүн, согтууруулах ундаа, хортой эм бэлдмэл, хууль бус бүтээгдэхүүн зэрэг зарим төрлийн бүтээгдэхүүний зар сурталчилгааг хориглоно.

These advertisements are limited in size and number but may otherwise be of any design, if they are not so conspicuous or brightly reflecting as to unsight an opponent, and that they do not include offensive wording or symbols.

Эдгээр зар сурталчилгаа нь хэмжээ, тоогоор хязгаарлагдмал боловч өрсөлдөгчийн харааг саатуулахаар хэт тод, хүчтэй гэрэл ойлгодог биш, мөн гомдоосон үг, тэмдэг агуулаагүй л бол өөр ямар ч загвартай байж болно.

8.4 Legality

| Дүрэмд нийцэх байдал (Legality)

8.4.1 Usually, the umpire first has the opportunity to consider whether players' clothing complies with the relevant regulations.

Ихэвчлэн тоглогчдын хувцас холбогдох журамд нийцэж байгаа эсэхийг шүүгч (umpire) хамгийн түрүүнд үзэх боломжтой байдаг.

If he or she is sure that it is illegal, he or she should explain why to the player and, if the player accepts his or her decision and modifies or replaces the garment with one that is legal, no further action is needed.

Хэрэв шүүгч (umpire) хувцсыг дүрэм зөрчсөн гэдэгт итгэлтэй байвал яагаад гэдгийг тоглогчид тайлбарлах хэрэгтэй. Тоглогч шийдвэрийг нь хүлээн зөвшөөрч, хувцсаа засах эсвэл дүрэмд нийцсэн хувцсаар солих бол өөр арга хэмжээ шаардлагагүй.

Only where the umpire is uncertain, or the player does not accept the umpire's decision would the referee be consulted.

Зөвхөн шүүгч (umpire) эргэлзэж байгаа, эсвэл тоглогч шүүгчийн шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөхгүй байгаа тохиолдолд л ерөнхий шүүгчээс (referee) зөвлөгөө авна.

8.4.2 It is often a matter of judgment whether clothing complies with the regulations and the referee's decision is final on any question of legality.

Хувцас журамд нийцэж байгаа эсэх нь ихэвчлэн үнэлэмжийн асуудал байдаг бөгөөд дүрэмд нийцэх эсэх аливаа асуудлаар ерөнхий шүүгчийн (referee) шийдвэр эцсийнх байна.

8.4.3 Although it is reasonable to expect umpires to report any doubts about the legality of clothing, the referee should check for himself or herself, by looking round the playing hall from time to time, that there are no obvious failures to meet the required standards.

Хувцас дүрэмд нийцэх эсэхэд эргэлзээ байвал шүүгчид (umpires) мэдэгдэнэ гэж хүлээх нь зүйн хэрэг боловч ерөнхий шүүгч (referee) тоглолтын танхимыг үе үе тойрон харж, шаардлагатай стандартыг илт зөрчсөн зүйл байхгүй эсэхийг өөрөө шалгах хэрэгтэй.

This should be done as early as possible in a competition, as it is difficult to justify banning a garment, which has been accepted without question in several previous matches.

Үүнийг тэмцээний (competition) аль болох эхэн үед хийх хэрэгтэй, учир нь өмнөх хэд хэдэн тоглолтод (matches) ямар ч асуудалгүй зөвшөөрөгдсөн хувцсыг хориглохыг зөвтгөхөд хэцүү байдаг.

8.4.4 In making decisions about the legality of clothing and other playing equipment, the referee must be consistent, both among players at the same competition and, as far as practicable, with the standards applied at other similar competitions.

Хувцас болон бусад тоглолтын хэрэгсэл дүрэмд нийцэх эсэх талаар шийдвэр гаргахдаа ерөнхий шүүгч (referee) нэг тэмцээний (competition) тоглогчдын хооронд, мөн аль болох бусад ижил төстэй тэмцээнд мөрдөж буй стандарттай уялдуулан тууштай байх ёстой.

Where he or she is uncertain, he or she may be able to make a comparison with similar garments that have been accepted previously and conform to a more widely used standard.

Ерөнхий шүүгч (referee) эргэлзэж байгаа үедээ өмнө нь зөвшөөрөгдсөн, илүү өргөн хэрэглэгддэг стандартад нийцдэг ижил төстэй хувцастай харьцуулж болох юм.

8.4.5 The regulations define “normal clothing” but do not specifically preclude the wearing of such items as headgear and “cycling shorts”, and the referee must decide in each case what he or she will allow, taking into account presentation of the sport.

Журамд «ердийн хувцас»-ыг тодорхойлсон боловч малгай, «дугуйчны шорт» зэрэг зүйл өмсөхийг тусгайлан хориглоогүй. Иймд ерөнхий шүүгч (referee) спортын өнгө төрхийг харгалзан тохиолдол бүрт юуг зөвшөөрөхөө шийдэх ёстой.

Headgear worn for religious reasons and headbands to prevent long hair from obscuring a player’s view are clearly acceptable, but most referees would not allow the wearing of, for example, reversed baseball caps.

Шашны шалтгаанаар өмсөх толгойн гоёл болон урт үс тоглогчийн харааг халхлахаас сэргийлэх толгойн тууз нь мэдээж зөвшөөрөгдөнө. Харин ихэнх ерөнхий шүүгч (referee) жишээ нь урвуу өмсөсөн бейсболын малгайг зөвшөөрөхгүй.

8.4.6 Some players wear cycling shorts, usually under shorts or skirt, as a means of keeping muscles warm, and this practice is generally accepted.

Зарим тоглогч булчингаа дулаан байлгах зорилгоор ихэвчлэн шорт эсвэл юбкан доороо унадаг дугуйн шорт өмсдөг бөгөөд үүнийг ерөнхийдөө зөвшөөрдөг.

It is recommended, however, that where such shorts are worn, they should be of the same colour as the shorts or skirt and, should be different from the colour of the ball and, in any case, they must not carry any advertisements or other markings.

Гэхдээ ийм шорт өмссөн тохиолдолд шорт эсвэл юбкай ижил өнгөтэй, бөмбөгний өнгөөс ялгаатай байхыг зөвлөдөг бөгөөд ямар ч тохиолдолд түүн дээр зар сурталчилгаа эсвэл бусад тэмдэглэгээ байж болохгүй.

8.4.7 If a player protests that he or she is being unsighted by brightly reflecting jewellery or other items worn by an opponent the umpire should ask for the offending items to be covered or removed.

Хэрэв тоглогч өрсөлдөгчийнхөө зүүсэн хүчтэй гэрэл ойлгодог гоёл чимэглэл эсвэл бусад эд зүйл харааг нь саатуулж байна гэж эсэргүүцвэл шүүгч (umpire) тухайн эд зүйлсийг далдлах эсвэл авахыг хүсэх хэрэгтэй.

If this request is refused, the matter must be reported to the referee, whether or not the umpire supports the protest.

Хэрэв энэ хүсэлтээс татгалзвал шүүгч (umpire) эсэргүүцлийг дэмжиж байгаа эсэхээс үл хамааран асуудлыг ерөнхий шүүгчид (referee) мэдэгдэх ёстой.

The fact that the item has been worn in previous matches is irrelevant, and each case must be decided on its merits.

Тухайн эд зүйлийг өмнөх тоглолтуудад (matches) зүүж байсан нь хамаагүй бөгөөд тохиолдол бүрийг өөрийнх нь нөхцөл байдлаар шийдвэрлэх ёстой.

8.5 Track Suits

| Спорт костюм (Track Suits)

8.5.1 A player may not normally wear any part of a tracksuit during play but, in some circumstances, the referee may give permission for him or her to do so.

Тоглогч ердийн үед тоглолтын явцад спорт костюмны аль ч хэсгийг өмсөж болохгүй, гэхдээ зарим нөхцөлд ерөнхий шүүгч (referee) өмсөхийг зөвшөөрч болно.

Examples of such circumstances are extreme cold in the playing hall, with the consequent risk of muscle strain, or a leg disability or injury that the player prefers to keep covered or for religious reasons.

Ийм нөхцөлийн жишээ нь тоглолтын танхим хэт хүйтэн байж, улмаар булчин татах эрсдэлтэй байх, эсвэл тоглогч далдлахыг илүүд үздэг хөлний хөгжлийн бэрхшээл, гэмтэлтэй байх, эсвэл шашны шалтгаан юм.

If a tracksuit is worn in play, it must comply with the requirements for playing clothes.

Хэрэв тоглолтын үеэр спорт костюм өмсөж байгаа бол энэ нь тоглолтын хувцсанд тавигдах шаардлагыг хангах ёстой.

A player with a physical disability, in either a wheelchair or standing, may wear the trousers portion of a tracksuit during play, but jeans are not permitted.

Бие бялдрын хөгжлийн бэрхшээлтэй тоглогч тэргэнцэртэй ч, зогсоогоор тоглодог ч тоглолтын явцад спорт костюмны өмдийг өмсөж болно, гэхдээ жинсэн өмд өмсөхийг зөвшөөрөхгүй.

8.6 Changing

| Хувцас солих (Changing)

8.6.1 If a player needs to change a playing garment because it is torn or wet through perspiration, in many cultures it is acceptable for male players to change shirts on the field of play, but outside the playing area.

Хэрэв тоглогч урагдсан эсвэл хөлсөнд норсон тоглолтын хувцсаа солих шаардлагатай бол олон соёлд эрэгтэй тоглогчид тоглолтын талбарт (field of play), гэхдээ тоглолтын талбайн (playing area) гадна цамцаа солих нь хүлээн зөвшөөрөгдөхүйц байдаг.

However, for some cultures or religions, this is unacceptable behaviour, and, in almost all cultures, it is not acceptable for females.

Гэвч зарим соёл, шашинд энэ нь зохисгүй үйлдэл бөгөөд бараг бүх соёлд эмэгтэйчүүдэд хүлээн зөвшөөрөгдөхгүй.

In those circumstances, he or she may be allowed to leave the playing area to do so during any authorised interval in play, accompanied by an official.

Ийм нөхцөлд тоглогчийг тоглолтын аливаа зөвшөөрөгдсөн завсарлагын (interval) үеэр албан тушаалтан (official) дагалдуулан тоглолтын талбайгаас гарч хувцсаа солихыг зөвшөөрч болно.

This should be done as quickly as possible, but it is accepted that it may take slightly longer than the statutory interval.

Үүнийг аль болох хурдан хийх хэрэгтэй, гэхдээ дүрэмд заасан завсарлагаас (interval) арай удаж болохыг хүлээн зөвшөөрдөг.

The referee may give permission on each occasion or as a general dispensation to umpires before play begins, and this should be covered in the briefing to the umpires and also to team managers.

Ерөнхий шүүгч (referee) тохиолдол бүрт зөвшөөрөл өгч болно, эсвэл тоглолт эхлэхээс өмнө шүүгчдэд (umpires) ерөнхий зөвшөөрөл олгож болно. Үүнийг шүүгчдэд болон багийн менежерүүдэд өгөх зааварчилгаанд (briefing) тусгах хэрэгтэй.

Female players should always be allowed to leave the field of play to change clothing.

Эмэгтэй тоглогчдод хувцас солихоор тоглолтын талбараас гарахыг үргэлж зөвшөөрөх хэрэгтэй.

9 DEFINITIONS

Тодорхойлолтууд

9.1 The laws governing play are preceded by a set of definitions.

Тоглолтыг зохицуулах хуулиудын (laws) өмнө хэд хэдэн тодорхойлолт байдаг.

The main purpose of these definitions is to explain the significance of the main technical terms used in the laws, which may be different from the normal meaning of the words, but it should not be overlooked that they can often help also in the interpretation of laws to cover circumstances that are not dealt with specifically.

Эдгээр тодорхойлолтын гол зорилго нь хуулиудад (laws) хэрэглэгдэж буй, үгийн ердийн утгаас өөр байж болох гол техникийн нэр томъёоны утгыг тайлбарлах явдал юм. Гэхдээ тэдгээр нь тусгайлан заагаагүй нөхцөл байдлыг хамруулан хуулийг тайлбарлахад ч ихэвчлэн тусалдгийг анхааралгүй орхиж болохгүй.

9.2 For instance, the definition of “to strike” the ball is “to touch it with the racket, held in the hand, or the racket hand below the wrist”.

Жишээлбэл, бөмбөгийг «цохих» (to strike) гэдгийн тодорхойлолт нь «гартаа барьсан цохиураар (racket) эсвэл цохиуртай гарын (racket hand) бугуйнаас доош хэсгээр бөмбөгт хүрэх» юм.

From this it follows that a player who drops his or her racket during a rally but attempts to return the ball by hitting it with the hand in which he or she had been holding the racket cannot make a good return, because he or she is not “striking” the ball according to the definition.

Эндээс үзвэл ралли (rally)-ийн үеэр цохиураа (racket) унагаасан тоглогч өмнө нь цохиураа барьж байсан гараараа бөмбөгийг цохиж буцаах гэж оролдвол зөв буцаалт (good return) хийж чадахгүй, учир нь тэр тодорхойлолтын дагуу бөмбөгийг «цохиж» (striking) байгаа биш.

9.3 For the same reason he or she cannot make a good return by throwing his or her racket at the ball, because the racket does not “strike” the ball if it is not held in the racket hand at the moment of impact.

Мөн ижил шалтгаанаар тоглогч цохиураа (racket) бөмбөг рүү шидэж зөв буцаалт (good return) хийж чадахгүй, учир нь цохиур нь бөмбөгт хүрэх агшинд цохиуртай гарт (racket hand) баригдаагүй бол бөмбөгийг «цохиж» (strike) байна гэж үзэхгүй.

However, a player may transfer his or her racket from one hand to the other during play and strike the ball with the racket held alternately in either hand, because the hand holding the racket is automatically the “racket hand”.

Гэхдээ тоглогч тоглолтын явцад цохиураа (racket) нэг гараас нөгөө гар руу шилжүүлж, аль ч гартаа ээлжлэн барьсан цохиураар бөмбөгийг цохиж (strike) болно, учир нь цохиур барьсан гар автоматаар «цохиуртай гар» (racket hand) болно.

9.4 It is essential to understand when the ball is considered as being “in play” because it is only during this time that a point, other than a penalty point, can be scored.

Бөмбөгийг хэзээ «тоглолтонд байгаа» (in play) гэж үзэхийг ойлгох нь маш чухал, учир нь зөвхөн энэ хугацаанд л торгуулийн оноо (penalty point)-оос бусад оноо (point) авах боломжтой.

The ball is in play from the last instant at which it is stationary on the palm of the server’s free hand before being intentionally projected in service, and until the server has taken this action this instant is not defined.

Бөмбөг нь сервис хийгчийн (server) чөлөөт гарын (free hand) алган дээр хөдөлгөөнгүй байсан сүүлчийн агшнаас, сервис (service) хийхээр санаатайгаар шидэгдэх үеэс эхлэн тоглолтонд байгаа бөмбөг (ball in play) болно. Сервис хийгч энэ үйлдлийг хийх хүртэл энэ агшин тодорхойлогдохгүй.

9.5 Thus if the ball accidentally rolls off the server’s hand before he or she starts to throw it his or her opponent does not score a point, because the ball was not in play.

Тиймээс сервис хийгч (server) бөмбөгийг шидэж эхлэхээс өмнө бөмбөг санамсаргүйгээр гарнаас нь өнхөрч унавал өрсөлдөгч нь оноо (point) авахгүй, учир нь бөмбөг тоглолтонд байгаагүй (not in play).

For the same reason a player may place the ball on his or her free hand and hold it stationary but then change his or her mind about the type of service he or she will make and move to another position to do so.

Мөн ижил шалтгаанаар тоглогч бөмбөгийг чөлөөт гар (free hand) дээрээ тавьж хөдөлгөөнгүй барьсны дараа хийх сервисийнхээ (service) төрлийг өөрчлөхөөр шийдэж, өөр байрлал руу шилжиж болно.

Provided he or she has made no attempt to throw the ball, no point is scored.

Тухайн тоглогч бөмбөгийг шидэх оролдлого огт хийгээгүй бол оноо (point) өгөхгүй.

9.6 Once the ball is in play it remains in play until the rally has been decided as a let or point.

Бөмбөг тоглолтонд орсон (in play) бол ралли (rally) лет (let) эсвэл оноо (point)-оор шийдэгдэх хүртэл тоглолтонд байгаа хэвээр байна.

The ball does not go out of play simply because it goes outside the playing area or above the level of the lights without touching them, but it does do so if it passes over a player's court or beyond his or her end line without touching his or her court since last being struck by his or her opponent.

Бөмбөг зөвхөн тоглолтын талбайн гадна гарсан, эсвэл гэрэлд хүрэлгүйгээр гэрлийн түвшнээс дээш гарсан гэдгээр тоглолтоос гарахгүй. Харин өрсөлдөгч нь сүүлд цохисноос хойш бөмбөг тоглогчийн талд (court) хүрэлгүйгээр түүний тал дээгүүр өнгөрөх эсвэл ар шугамаас (end line) нь цааш гарвал тоглолтоос гарна.

9.7 The intention of “obstruction” is that a player will be penalised under this law only if he or she intercepts the ball in a way that is likely to prevent an opponent making a good return.

«Саад хийх» (obstruction) заалтын зорилго нь тоглогч бөмбөгийг өрсөлдөгчөө зөв буцаалт (good return) хийхэд саад болохуйц байдлаар таслан авсан тохиолдолд л энэ хуулиар шийтгэгдэнэ гэсэн утгатай.

There is no obstruction if the interception occurs when the ball has passed beyond his or her end line, has passed outward over the sideline or is otherwise moving away from the playing surface.

Бөмбөг тоглогчийн ар шугамаас (end line) цааш өнгөрсөн, хажуугийн шугамын (sideline) дээгүүр гадагш өнгөрсөн, эсвэл өөр байдлаар тоглох гадаргуугаас (playing surface) холдож буй үед таслан авсан бол саад хийсэн (obstruction) гэж үзэхгүй.

10 SERVICE

Сервис

10.1 Consistency

Тууштай байдал (Consistency)

10.1.1 Consistent application of the service law always presents difficulties, perhaps because it has become so complicated, and there is sometimes a tendency for umpires to pay most attention to the aspects that they find easiest to check.

Сервисийн (service) хуулийг тууштай хэрэгжүүлэх нь магадгүй хэт төвөгтэй болсных нь улмаас үргэлж хүндрэлтэй байдаг бөгөөд шүүгчид (umpires) шалгахад хамгийн амар санагдсан талуудад хамгийн их анхаарал хандуулах хандлага заримдаа ажиглагддаг.

To offset this tendency, the umpire should keep in mind the purpose of the various requirements and try to ensure that they are applied in a way that meets their objectives.

Энэ хандлагыг сааруулахын тулд шүүгч (umpire) төрөл бүрийн шаардлагуудын зорилгыг санаж, тэдгээрийг зорилгодоо хүрэхүйц байдлаар хэрэгжүүлэхийг хичээх хэрэгтэй.

10.2 Free Hand

| Чөлөөт гар (Free Hand)

10.2.1 The requirement for the server's free hand to be open is intended to ensure that the ball is not gripped in any way, so that the player cannot deliberately impart spin to the ball as he or she throws it.

Сервис хийгчийн (server) чөлөөт гар (free hand) дэлгээтэй байх шаардлага нь бөмбөгийг ямар ч байдлаар атгаагүй байлгаж, тоглогч бөмбөгийг шидэхдээ зориуд эргэлт өгөх боломжгүй болгох зорилготой.

In applying the law, the umpire should be less concerned with details such as the precise curvature of the server's free hand than with satisfying himself or herself that the ball is resting freely on the server's palm and not on the fingers.

Хуулийг хэрэгжүүлэхдээ шүүгч (umpire) сервис хийгчийн (server) чөлөөт гарын (free hand) яг ямар муруйлттай байх зэрэг нарийн зүйлээс илүүтэй бөмбөг сервис хийгчийн алган дээр, хуруунууд дээр биш, чөлөөтэй тавигдсан эсэхэд өөрөө итгэлтэй байхад анхаарах хэрэгтэй.

10.2.2 To help ensure that the ball can be seen resting freely on the palm it is required to be stationary above the level of the playing surface.

Бөмбөг алган дээр чөлөөтэй тавигдсан нь харагдахуйц байхын тулд бөмбөг тоглох гадаргуугийн (playing surface) түвшнээс дээр хөдөлгөөнгүй байх шаардлагатай.

The free hand may not be held stationary, dropped below the table surface and then brought upwards with a continuous sweep of the arm to throw the ball; if the hand is not brought to rest again above the level of the playing surface the service is illegal.

Чөлөөт гарыг (free hand) хөдөлгөөнгүй барьсны дараа ширээний гадаргуугаас доош буулгаж, дараа нь гарын тасралтгүй нэг хөдөлгөөнөөр дээш авчирч бөмбөгийг шидэж болохгүй. Хэрэв гарыг тоглох гадаргуугийн (playing surface) түвшнээс дээр дахин хөдөлгөөнгүй болгоогүй бол сервис (service) дүрэм зөрчсөн болно.

10.2.3 The ball, but not necessarily the whole of the free hand, must also be behind the server's end line from the start of service until it is projected upwards.

Мөн сервис (service) эхэлснээс бөмбөгийг дээш шидэх хүртэл бөмбөг (чөлөөт гар бүхэлдээ байх албагүй) сервис хийгчийн (server) ар шугамын (end line) ард байх ёстой.

Thus, a player may begin service with his or her arm and part of his or her free hand over the playing surface without being penalised, provided the ball itself is clearly behind the end line.

Тиймээс бөмбөг өөрөө ар шугамын (end line) ард тодорхой байгаа л бол тоглогч гар болон чөлөөт гарынхаа (free hand) нэг хэсгийг тоглох гадаргуугийн (playing surface) дээгүүр байлгаж сервисээ (service) эхлүүлсэн ч шийтгэгдэхгүй.

10.3 Throwing the Ball

| Бөмбөг шидэх (Throwing the Ball)

10.3.1 The server is required to throw the ball “near vertically” upwards and it must rise at least 16 cm after leaving his or her hand.

Сервис хийгч (server) бөмбөгийг «бараг босоо» (near vertically) дээш шидэх ёстой бөгөөд бөмбөг гарнаас нь салсны дараа дор хаяж 16 см дээш өргөгдөх ёстой.

This means it must rise within a few degrees of the vertical and that it must rise far enough for the umpire to be sure that it is thrown upwards and not sideways or diagonally.

Энэ нь бөмбөг босоо чиглэлээс хэдхэн градусын дотор дээшлэх ёстой, мөн шүүгч (umpire) бөмбөгийг хажуу тийш эсвэл ташуу биш, дээш шидсэн гэдэгт итгэлтэй байхуйц хангалттай өндөрт өргөгдөх ёстой гэсэн үг.

In Diagram 10.3.1.1 services B and C are acceptable, whilst A and D are not.

Диаграм 10.3.1.1-д В ба С сервис (services) зөвшөөрөгдөхүйц, харин А ба D зөвшөөрөгдөхгүй.

The height of the toss is also a factor in determining whether the toss is near vertical.

Шидэлт бараг босоо эсэхийг тогтооход шидэлтийн өндөр мөн нөлөөлөх хүчин зүйл болдог.

In Diagram 10.3.1.2, the ball is projected from, and struck at, the same place, but service A is a fault, whilst B is acceptable.

Диаграм 10.3.1.2-т бөмбөгийг нэг ижил цэгээс шидэж, нэг ижил цэгт цохисон боловч А сервис (service) алдаа, харин В зөвшөөрөгдөхүйц.

B B C

| B B C

D A A

| D A A

Diagram 10.3.1.1 Diagram 10.3.1.2

| Диаграм 10.3.1.1 Диаграм 10.3.1.2

10.3.2 The lower limit of 16cm is just greater than the height of the net, which provides a convenient reference.

16 см-ийн доод хязгаар нь торны өндрөөс арай илүү бөгөөд энэ нь тохиромжтой жишиг болдог.

10.4 Striking the Ball

| Бөмбөгийг цохих

10.4.1 The ball must not be struck until it is falling from the highest point in its trajectory.

Бөмбөг траекторийнхоо хамгийн өндөр цэгээс унаж эхлэх хүртэл түүнийг цохиж (strike) болохгүй.

At the moment of contact with the racket, the entire ball must be above the level of the playing surface and behind the end line.

Цохиурт (racket) хүрэх агшинд бөмбөг бүхэлдээ тоглох гадаргуугийн (playing surface) түвшнээс дээр, ар шугамын (end line) ард байх ёстой.

10.5 Visibility

Харагдах байдал (Visibility)

10.5.1 The primary requirement of the current service law is for the server to ensure that the receiver can see the ball throughout the service, and the umpire or assistant umpire must be satisfied that this is the case.

Одоогийн сервисийн (service) хуулийн үндсэн шаардлага бол сервис хийгч (server) сервисийн турш хүлээн авагч (receiver) бөмбөгийг харж чадахыг хангах явдал бөгөөд шүүгч (umpire) эсвэл туслах шүүгч (assistant umpire) үүнд итгэлтэй байх ёстой.

The umpire or assistant umpire should look to see that the ball is not fully hidden from the receiver at any stage by any part of the body, or anything he or she or his or her doubles partner is wearing or carrying, and that the server's free arm, which includes the free hand, is not in the space between the ball and the net, once the ball has been projected upwards, at the moment of contact with the racket the entire ball must be visible; during the falling phase, at least half of the ball must be visible.

Шүүгч (umpire) эсвэл туслах шүүгч (assistant umpire) дараах зүйлсийг ажиглах хэрэгтэй: бөмбөг ямар ч үед биеийн аль нэг хэсэг, эсвэл сервис хийгч (server) болон түүний хос тоглогчийн өмссөн, барьсан аливаа зүйлээр хүлээн авагчаас (receiver) бүрэн далдлагдаагүй байх; бөмбөгийг дээш шидсэний дараа сервис хийгчийн чөлөөт гар (free arm — чөлөөт гарын бүхэл гар, үүнд чөлөөт гар (free hand) орно) бөмбөг ба торны хоорондох зайд байхгүй байх; бөмбөг цохиурт (racket) хүрэх агшинд бөмбөг бүхэлдээ харагдаж байх; бөмбөг доош унаж буй үед түүний дор хаяж тал хувь нь харагдаж байх.

10.5.2 The ball must be above the level of the playing surface at the start of service.

Сервис (service) эхлэх үед бөмбөг тоглох гадаргуугийн (playing surface) түвшнээс дээр байх ёстой.

There is, however, no specific requirement for the receiver to be able to see the racket throughout service, and the server may quite legitimately begin service with the racket concealed, for example, behind his or her back.

Гэхдээ хүлээн авагч (receiver) сервисийн (service) турш цохиурыг (racket) харж чаддаг байх тусгай шаардлага байхгүй бөгөөд сервис хийгч (server) цохиураа нууж, жишээлбэл нуруундаа барьж сервисээ эхлүүлэх нь бүрэн хууль ёсны.

10.5.3 From their positions in line with the net, especially in case of one umpire per table in the qualification stage, it may be impractical for the umpire and/or the assistant umpire to judge whether the ball is struck illegally if it is struck close to the end line or beside a player's body.

Торны шугамтай нэг шулуун дээрх байрлалаасаа, ялангуяа урьдчилсан шатанд нэг ширээнд нэг шүүгч ажиллаж байх үед, бөмбөгийг ар шугамын (end line) ойролцоо эсвэл тоглогчийн биеийн хажууд цохисон бол түүнийг дүрэм зөрчиж цохисон эсэхийг шүүгч (umpire) болон/эсвэл туслах шүүгч (assistant umpire) дүгнэх нь бодит байдал дээр боломжгүй байж болно.

It is, however, the responsibility of the player to serve so that the correctness of his or her service action can be seen and if he or she serves near the margins of illegality, he or she runs the risk of being penalised.

Гэхдээ сервисийн (service) үйлдлийнх нь зөв эсэх харагдахуйц байдлаар сервис хийх нь тоглогчийн үүрэг бөгөөд хэрэв тэр дүрэм зөрчих хил дээр сервис хийвэл шийтгэгдэх эрсдэлтэй.

10.6 Warning

| Сануулга (Warning)

10.6.1 An umpire or assistant umpire, who suspects, but is not sure, that a player's service action is illegal, may call a let and warn the player without awarding a point.

Тоглогчийн сервисийн (service) үйлдэл дүрэм зөрчсөн гэж сэжиглэж байгаа боловч итгэлтэй биш байгаа шүүгч (umpire) эсвэл туслах шүүгч (assistant umpire) оноо (point) өгөхгүйгээр лет (let) зарлаж, тоглогчид сануулга өгч болно.

Either the umpire or assistant umpire can issue a service warning (see Appendix C for appropriate hand signals).

Сервисийн (service) сануулгыг шүүгч (umpire) эсвэл туслах шүүгчийн (assistant umpire) аль нь ч өгч болно (тохирох гарын дохиог Хавсралт C-ээс үзнэ үү).

Only one warning may be given during a match.

| Нэг тоглолтын (match) явцад зөвхөн нэг удаа сануулга өгч болно.

If any of his or her, or his or her doubles partner's, subsequent services in that match is of doubtful legality, for the same or for any other reason, a point will be awarded to his or her opponent.

Хэрэв тухайн тоглолтод тэр тоглогчийн, эсвэл түүний хос тоглогчийн дараагийн аль нэг сервис (service) ижил эсвэл өөр ямар нэг шалтгаанаар дүрэмд нийцэх эсэх нь эргэлзээтэй байвал өрсөлдөгчид нь оноо (point) өгнө.

A yellow card should not be used for a service warning.

| Сервисийн (service) сануулгад шар карт (yellow card) хэрэглэх ёсгүй.

For additional examples refer to the FAQ.

| Нэмэлт жишээг FAQ (түгээмэл асуулт, хариулт)-аас үзнэ үү.

10.6.2 Whether or not a formal warning is given there is no objection to a player whose service action is only marginally acceptable being advised informally, between rallies, by either the umpire or assistant umpire, that any deterioration could make it illegal.

Албан ёсны сануулга өгсөн эсэхээс үл хамааран сервисийн (service) үйлдэл нь арай ядан зөвшөөрөгдөхүйц байгаа тоглогчид ралли (rally) хооронд шүүгч (umpire) эсвэл туслах шүүгч (assistant umpire) албан бусаар «цаашид муудвал дүрэм зөрчсөнд тооцогдож болно» гэж зөвлөхөд ямар ч татгалзах зүйл байхгүй.

Contrary to popular belief, a player is not entitled to a warning for a first illegal service, and a clear failure to meet the requirements of the service law should always be penalised by the award of a point.

Олон хүний бодлогоос ялгаатай нь тоглогч анхны буруу сервис (service)-дээ сануулга авах эрхгүй. Сервисийн хуулийн шаардлагыг илт биелүүлээгүй бол үргэлж оноо өгөх замаар шийтгэх ёстой.

10.6.3 The umpire or assistant umpire has no power to ignore an infringement of the service law because he or she does not believe that it gives the server any advantage and there is no justification for overlooking a first offence in the hope that it was a temporary lapse.

Шүүгч (umpire) эсвэл туслах шүүгч (assistant umpire) сервисийн хуулийн зөрчил нь сервис хийгч (server)-д ямар ч давуу тал өгөхгүй гэж бодсоныхоо улмаас түүнийг үл тоомсорлох эрхгүй. Мөн түр зуурын алдаа байх гэж найдаад анхны зөрчлийг нүд анивчих ямар ч үндэслэл байхгүй.

The offence may be repeated at a critical stage of the match, and a player penalised then could justly protest that he or she had been given no earlier indication that the action was illegal.

Зөрчил тоглолт (match)-ын шийдвэрлэх үед давтагдаж болох бөгөөд тэр үед шийтгэгдсэн тоглогч уг үйлдэл нь хууль бус гэдгийг өмнө нь огт анхааруулаагүй гэж үндэслэлтэйгээр эсэргүүцэж болно.

10.7 Exceptions

| Үл хамаарах тохиолдлууд

10.7.1 The umpire may relax the requirements for a correct service if he or she is satisfied that compliance is prevented by a physical disability.

10.7.1 Хэрэв бие махбодын хөгжлийн бэрхшээлийн улмаас шаардлагыг биелүүлэх боломжгүй гэдэгт шүүгч (umpire) итгэлтэй байвал зөв сервис (service)-ийн шаардлагыг зөөлрүүлж болно.

This will always be done for Class 1 and Class 2 players (refer Appendix F).

1-р ангилал болон 2-р ангиллын (Class 1, Class 2) тоглогчдод үүнийг үргэлж хийнэ (Хавсралт F-ийг үз).

The player's international classification card contains a section indicating any physical limitations that the player may have affecting compliance with the requirements of a correct service e.g. where a player with a disability is either not able to straighten his or her palm or does not have a hand, the player may serve with a curved palm or toss the ball from his or her stump.

Тоглогчийн олон улсын ангиллын үнэмлэхэд зөв сервис (service)-ийн шаардлагыг биелүүлэхэд нөлөөлөх бие махбодын хязгаарлалтыг заасан хэсэг байдаг. Жишээ нь, хөгжлийн бэрхшээлтэй тоглогч алгаа тэнийлгэж чадахгүй эсвэл гаргүй бол тэр тоглогч муруй алгаараа сервис хийж, эсвэл тайрагдсан гарынхаа үзүүрээс бөмбөг шидэж болно.

11 A LET

| Лет (let)

11.1 Purpose

| Зорилго

11.1.1 The primary purpose of a let is to end a rally without awarding a point when something has happened which may affect the result of the rally, but there are other occasions on which it is necessary to temporarily suspend play.

Лет (let)-ийн үндсэн зорилго нь ралли (rally)-ийн үр дүнд нөлөөлж болох ямар нэг зүйл тохиолдсон үед оноо (point) өгөхгүйгээр раллиг дуусгах явдал юм. Гэхдээ тоглолтыг түр зогсоох шаардлагатай өөр тохиолдлууд ч бий.

Such occasions may include the correction of errors in the score, the serving order, or the ends at which the players are playing and the introduction of the expedite system when the time limit is reached.

Ийм тохиолдолд онооны дүн, сервис хийх дараалал, эсвэл тоглогчдын тоглож буй талын алдааг засах, мөн хугацааны хязгаарт хүрэхэд хурдасгах систем (expedite system)-ийг нэвтрүүлэх зэрэг орно.

11.2 Net Cord Service

| Торонд хүрсэн сервис

11.2.1 The most common reason for a let is that the ball touches the net assembly while passing over it in service.

11.2.1 Лет (let) болох хамгийн түгээмэл шалтгаан бол сервисийн (service) үед бөмбөг торны иж бүрдлийн (net assembly) дээгүүр өнгөрөхдөө түүнд хүрэх явдал юм.

Provided the service is good up to the point at which the ball touches the net, the rally is a let if the ball then correctly touches the receiver's court or if it is obstructed by the receiving player or pair; if it does not touch the correct court at all and is not obstructed, the receiver scores a point.

Бөмбөг торонд хүрэх хүртэл сервис (service) зөв байсан бол, дараа нь бөмбөг хүлээн авагчийн (receiver) талд зөв хүрвэл эсвэл хүлээн авч буй тоглогч буюу хос саад хийвэл (obstruct) ралли (rally) лет (let) болно; хэрэв бөмбөг зөв талд огт хүрээгүй бөгөөд саад хийгээгүй бол хүлээн авагч оноо (point) авна.

11.2.2 When the ball touches the net during service, the umpire and assistant umpire wait until the ball touches the correct court and then make the appropriate call, rather than introduce an additional signal before the rally is over that may interfere with play.

11.2.2 Сервис (service)-ийн үеэр бөмбөг торонд хүрвэл шүүгч (umpire) болон туслах шүүгч (assistant umpire) ралли дуусахаас өмнө тоглолтод саад болж болох нэмэлт дохио өгөхийн оронд бөмбөг зөв талд хүрэхийг хүлээж, дараа нь зохих дуудлагыг хийнэ.

(See Appendix C – Recommended Hand Signals and Calls).

(Хавсралт С – Зөвлөмж болгосон гарын дохио ба дуудлагуудыг үз.)

11.2.3 If either the umpire or the assistant umpire believes that the ball in service touches the net the rally is a let.

11.2.3 Шүүгч (umpire) эсвэл туслах шүүгч (assistant umpire)-ийн аль нэг нь сервис (service)-ийн бөмбөг торонд хүрсэн гэж үзвэл ралли лет (let) болно.

Even if there is only a suspicion that the ball touches the net in an otherwise good service it is better to declare a let than to allow play to continue, because there is a risk that one or more players may have the same suspicion and, as a result, will be unable to give full attention to the course of play.

Бусад талаараа зөв сервис дээр бөмбөг торонд хүрсэн гэсэн сэжиг л байсан ч тоглолтыг үргэлжлүүлснээс лет зарласан нь дээр. Учир нь нэг буюу хэд хэдэн тоглогч мөн адил сэжиглэж, үүний улмаас тоглолтын явцад бүрэн анхаарлаа хандуулж чадахгүй байх эрсдэлтэй.

11.2.4 A player who believes that the ball touched the net in an otherwise good service may sometimes raise his or her arm or catch the ball and ask the umpire to declare a let.

11.2.4 Бусад талаараа зөв сервис (service) дээр бөмбөг торонд хүрсэн гэж үзсэн тоглогч заримдаа гараа өргөх эсвэл бөмбөгийг барьж аваад шүүгч (umpire)-ээс лет (let) зарлахыг хүсэж болно.

Unless the umpire is certain that it did not, he or she will usually concur, especially if the server agrees with his or her opponent, but he or she should make clear that he or she is under no obligation to do so and that the player should continue playing if the umpire does not declare a let.

Бөмбөг торонд хүрээгүй гэдэгт шүүгч итгэлтэй биш л бол ихэвчлэн зөвшөөрнө, ялангуяа сервис хийгч (server) өрсөлдөгчтэйгөө санал нийлж байвал. Гэхдээ шүүгч үүнийг хийх үүрэггүй гэдгээ, мөн шүүгч лет зарлахгүй бол тоглогч үргэлжлүүлэн тоглох ёстой гэдгийг тодорхой ойлгуулах хэрэгтэй.

11.3 Interruptions

| Тасалдал

11.3.1 Another common reason for a let is a disturbance that may affect the outcome of the rally, such as a ball from another table coming into the playing area or a sudden noise that is sufficiently loud to startle the players.

Лет (let)-ийн өөр нэг түгээмэл шалтгаан бол ралли (rally)-ийн үр дүнд нөлөөлж болох саад, жишээлбэл өөр ширээний бөмбөг тоглох талбай руу орж ирэх, эсвэл тоглогчдыг цочоох хэмжээний гэнэтийн чанга дуу гарах явдал юм.

Here again, it is better to declare a let immediately if there is a risk of an interruption than to wait until the rally has ended and then to decide whether or not the disturbance was significant.

Энд мөн адил, тасалдал үүсэх эрсдэл байвал ралли дуусахыг хүлээгээд дараа нь саад ач холбогдолтой байсан эсэхийг шийдэхээс илүү тэр даруй лет зарласан нь дээр.

11.3.2A let should not normally be declared for occurrences due to hazards that were present at the start of a rally.

11.3.2 Ралли (rally) эхлэх үед аль хэдийн байсан аюул, саадаас үүдсэн тохиолдлуудад ихэвчлэн лет (let) зарлах ёсгүй.

For example, a player who fails to make a good return because he or she collides with his or her doubles partner, or trips over a surround is not entitled to the benefit of a let, but one may be allowed if the incident disturbs the conditions of play in a way which could be disadvantageous to an opponent.

Жишээлбэл, хосын хамтрагчтайгаа мөргөлдсөн эсвэл хашлагад бүдэрсэний улмаас зөв буцаалт (return) хийж чадаагүй тоглогч лет авах эрхгүй. Гэхдээ уг тохиолдол өрсөлдөгчид сул тал учруулж болохуйц байдлаар тоглолтын нөхцөлийг алдагдуулсан бол лет зөвшөөрч болно.

11.4 Unreadiness

| Бэлэн бус байдал

11.4.1The umpire may declare a let if the receiver or his or her partner is not ready, provided the receiver makes no attempt to return the ball.

11.4.1 Хүлээн авагч (receiver) эсвэл түүний хамтрагч бэлэн биш байвал, хүлээн авагч бөмбөгийг буцааж цохих (return) оролдлого хийгээгүй тохиолдолд шүүгч (umpire) лет (let) зарлаж болно.

However, the fact that the receiver makes no stroke does not itself justify a let and the umpire must decide whether the receiver was really unready or, perhaps, merely unwilling to try to return what appeared to be a difficult service.

Гэвч хүлээн авагч цохилт хийгээгүй гэдэг нь өөрөө лет зарлах үндэслэл болохгүй. Хүлээн авагч үнэхээр бэлэн биш байсан уу, эсвэл хэцүү харагдсан сервисийг буцаах оролдлого хийхийг зүгээр л хүсээгүй юү гэдгийг шүүгч шийдэх ёстой.

Players should be encouraged to show when they are unready by raising a hand.

| Тоглогчдыг бэлэн биш үедээ гараа өргөж мэдэгдэхийг уриалах хэрэгтэй.

11.5 Wheelchair Play

| Тэргэнцэртэй тоглолт

11.5.1 If the receiver is in a wheelchair due to a physical disability, the rally is a let if during service the ball comes to rest on the receiver's court, or after touching the receiver's court returns in the direction of the net, or, in singles, leaves the receiver's court after touching it by either of the sidelines.

| 11.5.1 Хэрэв хүлээн авагч (receiver) бие махбодын хөгжлийн бэрхшээлийн улмаас тэргэнцэр дээр байгаа бол сервис (service)-ийн үеэр бөмбөг хүлээн авагчийн талд зогсох, эсвэл хүлээн авагчийн талд хүрсний дараа тор руу буцах чиглэлд явах, эсвэл ганцаарчилсан (singles) тоглолтод хүлээн авагчийн талд хүрсний дараа аль нэг хажуугийн шугам (side line)-аар гарвал ралли лет (let) болно.

This is because a player in a wheelchair, by definition, is restricted in the extent of his or her ability to stretch and a service returning towards the net or going out from the sidelines is regarded as unfair.

| Учир нь тэргэнцэртэй тоглогч угаасаа сунаж хүрэх чадвараараа хязгаарлагдмал байдаг тул тор руу буцах эсвэл хажуугийн шугамаар гарах сервисийг шударга бус гэж үздэг.

The ball can cross the sideline after one or more bounces.

| Бөмбөг нэг буюу хэд хэдэн удаа ойсны дараа хажуугийн шугамыг давж болно.

However, in singles play and where the ball is travelling towards the sideline, if the receiver strikes the ball before it crosses a sideline, the service is considered good, and no let is called.

| Гэхдээ ганцаарчилсан тоглолтод бөмбөг хажуугийн шугам руу чиглэн явж байхад хүлээн авагч бөмбөгийг хажуугийн шугамыг давахаас өмнө цохивол сервисийг зөв гэж үзэж, лет зарлахгүй.

12 A POINT

| Оноо

12.1 Decision

| Шийдвэр

12.1.1 Each rally that is not a let results in the award of a point and the laws specify the various reasons for which a point is scored.

| Лет (let) биш ралли (rally) бүр оноо (point) өгөхөөр төгсдөг бөгөөд оноо авах янз бүрийн шалтгааныг хуулиудад заасан байдаг.

The decisive stage of a rally is usually that at which the ball goes out of play and the umpire should beware of making a decision based on what he or she expects to happen, without allowing for the possibility that the rally may be ended in some quite different way that may invalidate his or her decision.

Раллийн шийдвэрлэх үе нь ихэвчлэн бөмбөг тоглолтоос гарах мөч байдаг. Шүүгч (umpire) юу болох гэж байна гэж хүлээж буй зүйлдээ үндэслэн шийдвэр гаргахаас болгоомжлох ёстой, учир нь ралли огт өөр байдлаар дуусч, түүний шийдвэрийг хүчингүй болгож болзошгүй.

12.1.2 For instance, the ball may be returned by a player, well wide of the table, so that it is clear that it will not touch the opponent's court; but the rally does not end until the ball goes out of play and either player may still win the point.

Жишээлбэл, тоглогч бөмбөгийг ширээнээс хол зайгаар буцааж, өрсөлдөгчийн талд хүрэхгүй нь тодорхой байж болно. Гэвч бөмбөг тоглолтоос гарах хүртэл ралли дуусахгүй бөгөөд аль ч тоглогч оноо авч болно.

If, in these circumstances, the opponent moves the playing surface while the ball is in play, it is the player who struck the wide return who wins the point, even though the return was unlikely to be good.

Хэрэв ийм нөхцөлд өрсөлдөгч тоглолтонд байгаа бөмбөгийн (ball in play) үед тоглох гадаргууг (playing surface) хөдөлгөвөл, буцаалт (return) зөв байх магадлал бага байсан ч хажуу тийш буцааж цохисон тоглогч оноог (point) авна.

The rule regarding moving the playing surface is more than 50 years old and comes from a time where we had no rollaway tables; nowadays tables have hinges and a light push or even stamping on the floor can move the playing surface.

Тоглох гадаргууг (playing surface) хөдөлгөхтэй холбоотой дүрэм нь 50 гаруй жилийн өмнөх бөгөөд дугуйтай эвхэгддэг ширээ байгаагүй үеэс үлдсэн; өнөө үед ширээнүүд нугастай тул бага зэрэг түлхэх, тэр ч байтугай шалан дээр хөл дэвсэхэд л тоглох гадаргуу хөдөлж болно.

Because of this, most umpires do not apply the rule strictly and it would be impossible to play wheelchair table tennis if “moving the playing surface” was enforced.

Ийм учраас ихэнх шүүгч энэ дүрмийг чанд мөрддөггүй бөгөөд «тоглох гадаргууг хөдөлгөх»-ийг хатуу хэрэгжүүлбэл тэргэнцэртэй ширээний теннис тоглох боломжгүй болно.

Only lifting, permanent shifting, displacement, or intentional shaking the tabletop should result in the awarding of a point.

Зөвхөн ширээний тавцанг өргөх, байнгын байдлаар шилжүүлэх, байрнаас нь хөдөлгөх, эсвэл санаатайгаар сэгсрэх тохиолдолд л оноо өгөх ёстой.

12.1.3 Not all points are scored for reasons directly related to play, such as the failure to make a good service or a good return.

12.1.3 Бүх оноо тоглолттой шууд холбоотой шалтгаанаар, тухайлбал зөв сервис эсвэл зөв буцаалт хийж чадаагүйн улмаас авагддаггүй.

For example, if while making a potentially winning hit a player accidentally touches the playing surface with his or her free hand or moves the table while the ball is in play, his or her opponent will score a point, whether or not he or she is likely to be able to make a good return.

Жишээлбэл, тоглогч ялах магадлалтай цохилт хийж байхдаа тоглолтонд байгаа бөмбөг (ball in play)-ийн үед чөлөөт гар (free hand)-аараа тоглох гадаргуу (playing surface)-д санамсаргүй хүрэх эсвэл ширээг хөдөлгөвөл, түүний өрсөлдөгч зөв буцаалт хийж чадах байсан эсэхээс үл хамааран оноо авна.

12.1.4 The umpire must never award points for reasons that are not supported by the laws, perhaps because he or she considers that one player “deserves” a point or that another should be penalised for an unfair action.

Шүүгч (umpire) хуулиар дэмжигдээгүй шалтгаанаар, жишээлбэл нэг тоглогч оноо «авах ёстой» эсвэл нөгөө нь шударга бус үйлдлийнхээ төлөө шийтгэгдэх ёстой гэж үзсэнийхээ улмаас хэзээ ч оноо өгөх ёсгүй.

The umpire should always be able to justify any decision he or she makes by reference to a law, and it is for this reason that he or she should study carefully and understand all of the reasons for which a point may be scored.

Шүүгч гаргасан шийдвэр бүрээ хуулийн тодорхой заалтаар үргэлж үндэслэж чаддаг байх ёстой. Тиймээс оноо авах бүх шалтгааныг анхааралтай судалж, ойлгосон байх хэрэгтэй.

12.1.5 Some infringements of the laws or regulations do not automatically stop play and the umpire may have to do so by calling the score.

Хууль эсвэл журмын зарим зөрчил тоглолтыг автоматаар зогсоодоггүй тул шүүгч (umpire) онооны дүнг зарлах замаар тоглолтыг зогсоох шаардлагатай байж болно.

In some cases, it will be obvious to the players why the rally has ended; where it is not obvious the umpire or assistant umpire should be ready to explain the reason for his or her decision.

Зарим тохиолдолд ралли яагаад дууссан нь тоглогчдод ойлгомжтой байна; ойлгомжгүй бол шүүгч эсвэл туслах шүүгч (assistant umpire) шийдвэрийнхээ шалтгааныг тайлбарлахад бэлэн байх ёстой.

He or she may be able to do so by means of signs or by using one of the standard terms of explanation (18.4.2).

Тэр үүнийг дохио зангаагаар эсвэл тайлбарын стандарт нэр томъёоны аль нэгийг ашиглан хийж болно (18.4.2).

12.1.6 If all players are in a wheelchair due a physical disability and who do not maintain contact with the seat or cushion with the rear side of at least one of the thighs just before striking the ball is considered to be gaining an unfair advantage and the opponent is awarded a point.

Хэрэв бүх тоглогч бие махбодын хөгжлийн бэрхшээлийн улмаас тэргэнцэр дээр байгаа бол бөмбөг цохихын өмнөхөн дор хаяж нэг гуяныхаа арын хэсгээр суудал эсвэл дэвсгэртэй хүрэлцээгүй тоглогчийг шударга бус давуу тал олж байна гэж үзэж, өрсөлдөгчид нь оноо өгнө.

12.1.7 If all players are in a wheelchair due to a physical disability, a player may only touch the table with his or her racket hand to restore balance, only after a shot has been played, provided the playing surface does not move.

Хэрэв бүх тоглогч бие махбодын хөгжлийн бэрхшээлийн улмаас тэргэнцэр дээр байгаа бол тоглогч зөвхөн цохилт хийсний дараа, тэнцвэрээ сэргээх зорилгоор, зөвхөн цохиуртай гар (racket hand)-аараа ширээнд хүрч болно; гэхдээ тоглох гадаргуу (playing surface) хөдлөхгүй байх нөхцөлтэй.

The player is not allowed to use the table as an extra support before striking the ball.

Тоглогч бөмбөг цохихоос өмнө ширээг нэмэлт тулгуур болгон ашиглахыг зөвшөөрөхгүй.

Similarly, the player may not use his or her free hand on the table as an extra support or touch the playing surface at any time during the rally.

Үүнтэй адил тоглогч ралли (rally)-ийн аль ч үед чөлөөт гар (free hand)-аа ширээн дээр нэмэлт тулгуур болгон ашиглаж, эсвэл тоглох гадаргууд хүрч болохгүй.

In a doubles match neither player can touch the table with either hand during play with the exception of that only the player that strikes the ball may do so to restore balance, but only after a shot has been played.

Хос (doubles)-ын тоглолтод аль ч тоглогч тоглолтын үеэр аль ч гараараа ширээнд хүрч болохгүй. Үл хамаарах зүйл нь зөвхөн бөмбөг цохисон тоглогч тэнцвэрээ сэргээхийн тулд, зөвхөн цохилт хийсний дараа хүрч болно.

12.2 Edge Balls

| Ирмэгийн бөмбөг

12.2.1 It is necessary to decide whether a ball that touches the edge of the table makes contact on or below the playing surface, and the path of the ball before and after it touches the table can help the umpire or assistant umpire to arrive at the correct decision.

Ширээний ирмэгт хүрсэн бөмбөг тоглох гадаргуу (playing surface) дээр эсвэл түүнээс доош хүрсэн эсэхийг шийдэх шаардлагатай. Бөмбөг ширээнд хүрэхээс өмнөх болон дараах замнал нь шүүгч (umpire) эсвэл туслах шүүгч (assistant umpire)-д зөв шийдвэр гаргахад тусална.

If the ball first passed over the playing surface the return is good, but if it touched while it is still rising from below the level of the playing surface it almost certainly touched the side.

Хэрэв бөмбөг эхлээд тоглох гадаргуун дээгүүр өнгөрсөн бол буцаалт (return) зөв. Харин тоглох гадаргуугийн түвшнээс доороос дээш өгсөж байх үедээ хүрсэн бол бараг л ширээний хажуу талд хүрсэн байна.

12.2.2 The main difficulty arises when a ball arrives from outside, and above the level of, the playing surface, and here the best guide is the direction of the ball after contact with the table.

Гол хүндрэл нь бөмбөг гаднаас, тоглох гадаргуугийн түвшнээс дээгүүр ирэх үед гардаг бөгөөд энэ үед хамгийн сайн баримжаа нь ширээнд хүрсний дараах бөмбөгийн чиглэл юм.

There is no infallible guide but, if, after touching the edge, the ball travels upwards, it is reasonable to assume that it touched the playing surface but, if it continues downwards, it is more likely to have touched the side.

Алдаагүй баримжаа гэж байхгүй. Гэхдээ ирмэгт хүрсний дараа бөмбөг дээшээ явбал тоглох гадаргууд хүрсэн гэж үзэх нь үндэслэлтэй, харин доошоо үргэлжлүүлэн явбал хажуу талд хүрсэн байх магадлал өндөр.

12.2.3 The assistant umpire is solely responsible for edge ball decisions at the side of the table nearest to him or her.

12.2.3 Туслах шүүгч (assistant umpire) өөрт хамгийн ойр байгаа ширээний хажуу талын ирмэгийн бөмбөгийн шийдвэрийг дангаараа хариуцна.

If he or she believes that the ball touched the side he or she should call “side”, and the umpire must award a point to the opponent(s) of the last striker.

Хэрэв бөмбөг хажуу талд хүрсэн гэж үзвэл тэр «side» гэж дуудах ёстой бөгөөд шүүгч (umpire) сүүлд цохисон тоглогчийн өрсөлдөгч(ид)-д оноо өгөх ёстой.

Only the umpire can decide on edge balls at the ends and at the side nearest to him or her.

Ар талын ирмэгүүд болон өөрт хамгийн ойр хажуу талын ирмэгийн бөмбөгийг зөвхөн шүүгч шийднэ.

12.3 Doubt

Эргэлзээ

12.3.1 An umpire who is certain that he or she has made a correct decision should not change it simply because the players think he or she is wrong, but he or she may appear officious if he or she insists on maintaining a decision with which both players or pairs strongly disagree.

Зөв шийдвэр гаргасан гэдэгтээ итгэлтэй шүүгч (umpire) тоглогчид түүнийг буруу гэж бодож байгаа гэдэг ганц шалтгаанаар шийдвэрээ өөрчлөх ёсгүй. Гэхдээ хоёр тоглогч эсвэл хоёр хос хоёулаа эрс эсэргүүцэж буй шийдвэрээ хадгалахыг шаардвал тэр хэт албаархаг харагдаж болно.

There is also a risk that the player who benefited from the decision may then deliberately fail to make a good service or return, and this will diminish the umpire’s authority.

Мөн тухайн шийдвэрээс ашиг хүртсэн тоглогч дараа нь зориуд буруу сервис эсвэл буруу буцаалт хийх эрсдэлтэй бөгөөд энэ нь шүүгчийн нэр хүндийг бууруулна.

12.3.2 A decision should never be reconsidered solely at the request of the player who would benefit from a change, even if his or her opponent offers no objection, and a request for reconsideration should be ignored once another rally has started.

Өөрчлөлтөөс ашиг хүртэх тоглогчийн хүсэлтээр л шийдвэрийг хэзээ ч эргэн харах ёсгүй, түүний өрсөлдөгч эсэргүүцэхгүй байсан ч гэсэн. Мөн дараагийн ралли эхэлсэн бол шийдвэрийг эргэн харах хүсэлтийг үл тоомсорлох ёстой.

Exceptionally, where both players or pairs are sure that a decision is wrong and the umpire can accept that he or she may have been mistaken, he or she would be wise to accept the correction.

Онцгой тохиолдолд, хоёр тоглогч эсвэл хоёр хос хоёулаа шийдвэр буруу гэдэгт итгэлтэй байгаа бөгөөд шүүгч өөрөө алдсан байж магадгүй гэдгийг хүлээн зөвшөөрч чадвал засварыг хүлээн авах нь ухаалаг хэрэг.

12.3.3 When there is a genuine doubt in the mind of the umpire, he or she should give the benefit of the doubt to the player who may have committed an offence, provided he or she is certain that an opponent has not been adversely affected.

Шүүгч (umpire) жинхэнэ эргэлзээтэй байгаа үед өрсөлдөгч сөрөг нөлөөлөлд өртөөгүй гэдэгт итгэлтэй байвал эргэлзээний давуу талыг зөрчил гаргасан байж магадгүй тоглогчид өгөх нь зүйтэй.

If, however, there is a risk that a player's attention has been distracted during the play because he or she too suspected that his or her opponent infringed a law or regulation but was not penalised, the rally should be declared a let.

Харин тоглогч өрсөлдөгчөө хууль эсвэл журам зөрчсөн боловч шийтгэгдээгүй гэж мөн сэжиглэсний улмаас тоглолтын явцад түүний анхаарал сарнисан байх эрсдэл байвал ралли (rally)-г лет (let) гэж зарлах нь зүйтэй.

13 CONTINUITY OF PLAY

| Тоглолтын тасралтгүй байдал

13.1 Time-out

| Завсарлага (time-out)

13.1.1 In addition to the statutory intervals between games, each player or pair, or their captain or adviser on their behalf, is entitled to one time-out period of up to 1 minute during an individual match.

13.1.1 Сет (game) хоорондын хуульд заасан завсарлага (interval)-аас гадна тоглогч эсвэл хос бүр, эсвэл тэдний өмнөөс ахлагч эсвэл зөвлөгч нь хувь хүний тоглолтын үеэр 1 минут хүртэл үргэлжлэх нэг удаагийн завсарлага (time-out) авах эрхтэй.

Making a T-sign with the hands indicates the request, which can be made only between rallies after the start of the game.

Гараараа «Т» үсгийн дохио хийж хүсэлтээ илэрхийлнэ. Хүсэлтийг зөвхөн сет эхэлсний дараа ралли хооронд гаргаж болно.

In the unlikely event of one player requesting a time-out and the other player also requesting a time-out before play has resumed this is allowed.

Нэг тоглогч завсарлага хүсч, тоглолт дахин эхлэхээс өмнө нөгөө тоглогч мөн завсарлага хүсэх нь ховор боловч ийм тохиолдолд үүнийг зөвшөөрнө.

The intention of the rule is that requests for a time-out may be made in the period between successive rallies in a game.

Энэ дүрмийн зорилго нь завсарлагын хүсэлтийг сетийн дараалсан ралли хоорондын хугацаанд гаргаж болно гэсэн утгатай.

13.1.2 On receiving the request, the umpire should suspend play and hold up a white card, calling “Time Out” and raising the arm straight above the head, on the side of the player or pair making the request.

13.1.2 Хүсэлтийг хүлээн авмагц шүүгч (umpire) тоглолтыг зогсоож, цагаан карт (white card)-ыг өргөн «Time Out» гэж дуудаж, хүсэлт гаргасан тоглогч эсвэл хосын талд гараа толгой дээгүүрээ шулуун өргөнө.

The assistant umpire should then place a special signboard (or white marker) on the court of the player or pair making the request, approximately 15cm from the end of the table and on the centre line, and according to the Referee briefing.

Дараа нь туслах шүүгч (assistant umpire) тусгай тэмдэг (эсвэл цагаан тэмдэглэгээ)-ийг хүсэлт гаргасан тоглогч эсвэл хосын талд, ширээний ар захаас ойролцоогоор 15см зайд, төв шугам (centre line) дээр, ерөнхий шүүгч (referee)-ийн зааварчилгааны дагуу байрлуулна.

After placing the special signboard (or white marker) and before removing it from the table, the assistant umpire shall stand beside his or her table.

Тусгай тэмдэг (эсвэл цагаан тэмдэглэгээ)-ийг байрлуулсны дараа, ширээнээс авахаас өмнө туслах шүүгч ширээнийхээ хажууд зогсоно.

Play is resumed when this player or pair is ready to do so, or at the end of 1 minute, whichever is the sooner.

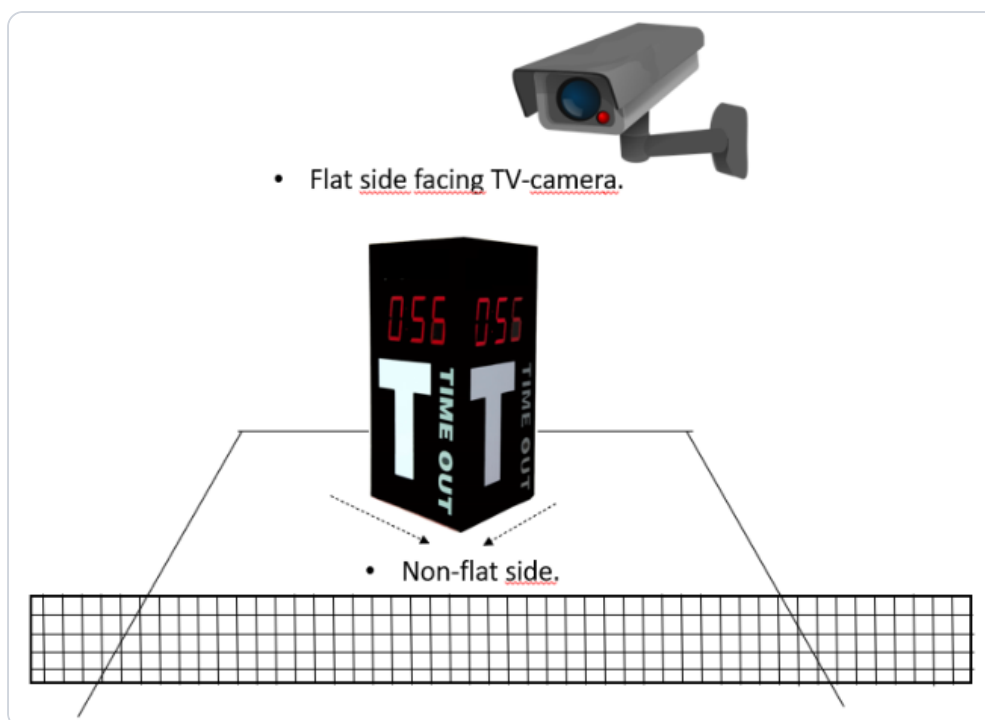
Тухайн тоглогч эсвэл хос бэлэн болмогц, эсвэл 1 минут дуусахад, аль нь түрүүлж болсноор тоглолт дахин эхэлнэ.

The special signboard (or white marker) should then be removed from the table and a white marker be placed near the score indicator, next to the score of the player or pair who requested the time-out.

Дараа нь тусгай тэмдэг (эсвэл цагаан тэмдэглэгээ)-ийг ширээнээс авч, завсарлага хүссэн тоглогч эсвэл хосын онооны хажууд, онооны самбарын ойролцоо цагаан тэмдэглэгээ байрлуулна.

If an umpire is working without an assistant, he or she should show the white card, and, if it can be done easily, place a special signboard (or white marker) on the court of the player or pair making the request or as instructed by the Referee.

Хэрэв шүүгч туслахгүй ажиллаж байгаа бол цагаан картыг үзүүлж, амархан хийж болох бол тусгай тэмдэг (эсвэл цагаан тэмдэглэгээ)-ийг хүсэлт гаргасан тоглогч эсвэл хосын талд, эсвэл ерөнхий шүүгчийн зааврын дагуу байрлуулна.



13.1.3 If a captain/adviser and a player/pair disagree whether a time-out is to be taken, the captain has the final decision in a team match and the player/pair in an individual match.

Хэрэв ахлагч/зөвлөгч болон тоглогч/хос завсарлага (time-out) авах эсэх дээр санал зөрөлдвөл багийн (team) тоглолтод ахлагч, хувь хүний тоглолтод тоглогч/хос эцсийн шийдвэр гаргана.

13.1.4 If both players/pairs ask for a time-out at the same time, the time allowed is still up to 1 minute, but they need not return earlier unless both players/pairs are ready to resume.

Хэрэв хоёр тоглогч/хос хоёулаа нэгэн зэрэг завсарлага (time-out) хүсвэл олгох хугацаа нь 1 минут хүртэл хэвээр байна. Гэхдээ хоёр тоглогч/хос хоёулаа үргэлжлүүлэхэд бэлэн болоогүй л бол тэд эрт буцах шаардлагагүй.

Neither player/pair is entitled to another time-out in that individual match.

Тэр хувь хүний тоглолтод аль ч тоглогч/хос дахин завсарлага авах эрхгүй.

13.2 Time-wasting

| Цаг алдах

13.2.1 The requirement is for play to be continuous throughout a match, apart from authorised intervals, but if, for example, the ball goes outside the playing area, clearly play cannot continue until it is returned.

Зөвшөөрөгдсөн завсарлагаас бусад үед тоглолт бүхэлдээ тасралтгүй үргэлжлэх ёстой гэсэн шаардлагатай. Гэхдээ жишээлбэл бөмбөг тоглох талбайгаас гарвал түүнийг буцааж авчрах хүртэл тоглолт үргэлжлэх боломжгүй нь ойлгомжтой.

The intent of the regulation is to prevent deliberate time-wasting, such as by repeated bouncing of the ball, long pauses before serving and prolonged discussions with a doubles partner, which should be firmly discouraged.

Энэ журмын зорилго нь бөмбөгийг давтан ойлгох, сервис хийхээс өмнө удаан зогсох, хосын хамтрагчтайгаа удаан ярилцах зэрэг санаатай цаг алдахаас сэргийлэх бөгөөд үүнийг хатуу таслан зогсоох ёстой.

13.2.2 Players may practice for up to 2 minutes, but as soon as they have finished, they should start play, even if the practice period has lasted for less than 2 minutes.

Тоглогчид 2 минут хүртэл халаалт (practice) хийж болно. Гэхдээ халаалтаа дуусмагц, халаалтын хугацаа 2 минутаас бага үргэлжилсэн байсан ч тоглолтоо эхлэх ёстой.

13.3 Towelling

| Алчуураар арчих

13.3.1 It is the duty of the umpire to ensure that any interruptions are as short as is practicable and that players do not take advantage of any concessions to gain extra rest periods or disturb the rhythm of an opponent's play.

Аливаа тасалдал аль болох богино байхыг хангах, тоглогчид аливаа хөнгөлөлтийг ашиглан нэмэлт амралт авах эсвэл өрсөлдөгчийн тоглолтын хэмнэлийг алдагдуулахгүй байхыг хангах нь шүүгч (umpire)-ийн үүрэг юм.

The pace of modern table tennis, especially when played in warm conditions, makes occasional breaks for towelling necessary but such breaks are now limited to specified stages of play.

Орчин үеийн ширээний теннисний хурд, ялангуяа дулаан нөхцөлд тоглох үед хааяа алчуураар арчих завсарлага шаардлагатай болгодог боловч ийм завсарлагыг одоо тоглолтын тодорхой үеүдээр хязгаарласан.

13.3.2 Players are entitled to brief breaks for towelling after every 6 points from the start of a game, and at the change of ends in the last possible game of a match.

13.3.2 Тоглогчид сет (game) эхэлснээс хойш 6 оноо тутамд, мөн тоглолтын боломжит сүүлийн сетэд тал солих (change ends) үед алчуураар арчих богино завсарлага авах эрхтэй.

Spectacle wearers can have particular problems, especially in hot conditions, and the umpire may allow them short breaks for cleaning between any rallies.

Нүдний шил зүүдэг тоглогчид, ялангуяа халуун нөхцөлд онцгой бэрхшээлтэй тулгарч болох тул шүүгч тэдэнд аль ч ралли хооронд шилээ цэвэрлэх богино завсарлага зөвшөөрч болно.

13.3.3 The purpose of the restriction on towelling is to prevent it being used as a delaying tactic, either to gain extra rest time or to disturb the rhythm of an opponent's game.

Алчуураар арчихыг хязгаарлах зорилго нь үүнийг нэмэлт амралт авах эсвэл өрсөлдөгчийн тоглолтын хэмнэлийг алдагдуулах зорилгоор хугацаа хойшлуулах арга болгон ашиглахаас сэргийлэх явдал юм.

There is no reason why players may not towel at times which do not further interrupt the continuity of play, such as when the ball is being retrieved from outside the playing area, but care must be taken that players do not deliberately cause such breaks.

Тоглолтын тасралтгүй байдлыг нэмж тасалдуулахгүй үед, тухайлбал тоглох талбайн гаднаас бөмбөг авчирч байх үед тоглогчид алчуураар арчихгүй байх ямар ч шалтгаан байхгүй. Гэхдээ тоглогчид ийм завсарлагыг зориуд үүсгэхгүй байхад анхаарах ёстой.

In some playing conditions it might be practical to allow a very short towel break outside specific breaks to avoid moisture on playing equipment.

Зарим тоглолтын нөхцөлд тоглох хэрэгсэл дээр чийг тогтохоос сэргийлэхийн тулд тогтоосон завсарлагаас гадна маш богино хугацаанд алчуураар арчихыг зөвшөөрөх нь зохистой байж болно.

13.4 Damaged Equipment

Гэмтсэн хэрэгсэл

13.4.1 Another possible reason for an interruption of play is damage to playing equipment.

Тоглолт тасалдах өөр нэг боломжит шалтгаан бол тоглох хэрэгсэл гэмтэх явдал юм.

No interval can be allowed for a player to fetch a new racket if the one he or she is using is damaged, because he or she is required to be able to replace it in the playing area.

Тоглогчийн ашиглаж буй цохиур (racket) гэмтвэл шинэ цохиур авчрахад завсарлага олгох боломжгүй, учир нь тэр цохиураа тоглох талбай дотор сольж чаддаг байх ёстой.

If he or she is unable to replace a racket immediately, call the referee.

Хэрэв тэр цохиураа тэр даруй сольж чадахгүй бол ерөнхий шүүгч (referee)-ийг дууд.

13.4.2 Replacement of a damaged ball should not be allowed to hold up play unduly, but players should be allowed a few practice rallies with the new ball before resuming play.

13.4.2 Гэмтсэн бөмбөгийг солих нь тоглолтыг хэт удаашруулах ёсгүй. Гэхдээ тоглолтыг үргэлжлүүлэхээс өмнө тоглогчдод шинэ бөмбөгөөр хэдэн ралли халаалт хийхийг зөвшөөрөх ёстой.

13.4.3 The failure of a light or other serious disturbance of the playing area that could cause delay should be reported immediately to the referee, who may transfer the match to another table if one is available.

13.4.3 Гэрэл унтрах эсвэл тоглох талбайд саатал үүсгэж болох бусад ноцтой саадын талаар ерөнхий шүүгч (referee)-д нэн даруй мэдэгдэх ёстой. Ерөнхий шүүгч боломжтой бол тоглолтыг өөр ширээ рүү шилжүүлж болно.

13.5 Injury

Гэмтэл

13.5.1 If, owing to accident or illness, a player is unable to continue the umpire must report immediately to the referee.

Хэрэв осол эсвэл өвчний улмаас тоглогч тоглолтоо үргэлжлүүлэх боломжгүй бол шүүгч (umpire) нэн даруй ерөнхий шүүгч (referee)-д мэдэгдэх ёстой.

The referee may authorise an emergency suspension of play for the player to receive treatment or to recover by resting, provided he or she is satisfied that the break in continuity will not unfairly affect an opponent and that the player will be able to resume play within a reasonably short time.

Ерөнхий шүүгч тоглогчийг эмчилгээ авах эсвэл амарч сэргэх зорилгоор тоглолтыг яаралтай түр зогсоохыг зөвшөөрч болно. Гэхдээ тасалдал нь өрсөлдөгчид шударга бусаар нөлөөлөхгүй, мөн тоглогч харьцангуй богино хугацаанд тоглолтоо үргэлжлүүлэх боломжтой гэдэгт итгэлтэй байх нөхцөлтэй.

The timekeeper should time the suspension from the time when the referee is called, not from the time he or she arrives at the playing area.

Цаг хэмжигч түр зогсолтын хугацааг ерөнхий шүүгч тоглох талбайд ирсэн үеэс биш, ерөнхий шүүгчийг дуудсан үеэс эхлэн хэмжинэ.

At WTT events, the requirements set out in the WTT Handbook apply.

WTT-ийн тэмцээнүүдэд WTT Handbook-т заасан шаардлагууд хэрэгжинэ.

13.5.2 No interval can be allowed where the disability is due to illness or unfitness that was present or to be expected at the start of the match, or to effects such as exhaustion resulting from the way in which play has proceeded.

13.5.2 Тоглолт эхлэх үед аль хэдийн байсан эсвэл урьдчилан таамаглах боломжтой байсан өвчин, бие бэлтгэлийн дутагдал, эсвэл тоглолтын явцаас үүдсэн ядрах зэрэг нөлөөллийн улмаас тоглох чадваргүй болсон тохиолдолд завсарлага (interval) олгохгүй.

If an interval is granted, it should be as short as possible and not longer than 10 minutes, but if anyone in the playing area is bleeding, play must not be resumed until all traces of blood have been removed.

Хэрэв завсарлага олгосон бол аль болох богино, 10 минутаас хэтрэхгүй байх ёстой. Гэхдээ тоглох талбайд байгаа хэн нэгэн цус гарч байвал цусны бүх ул мөрийг арилгах хүртэл тоглолтыг үргэлжлүүлж болохгүй.

At WTT events, the requirements set out in the WTT Handbook apply.

WTT-ийн тэмцээнүүдэд WTT Handbook-т заасан шаардлагууд хэрэгжинэ.

13.5.3 Once a player has been granted an interval for recovery from injury, normally he or she should be allowed no further such interval during that match.

13.5.3 Тоглогчид гэмтлээс сэргэх завсарлага нэгэнт олгосон бол ихэвчлэн тухайн тоглолтын үеэр түүнд дахин ийм завсарлага олгохгүй.

Exceptionally, where the first interval was very short, another brief interval may be allowed for treatment provided that it is not likely to be prejudicial to the opponent and that the total period for which play is suspended during the match does not exceed 10 minutes.

Онцгой тохиолдолд, эхний завсарлага маш богино байсан бол өрсөлдөгчид хохирол учруулахааргүй, мөн тоглолтын турш тоглолт зогссон нийт хугацаа 10 минутаас хэтрэхгүй байх нөхцөлтэйгээр эмчилгээ хийлгэх өөр нэг богино завсарлага зөвшөөрч болно.

13.5.4 If a player with a disability is unable to play temporarily due to the nature of his/her disability or condition, the referee may, after consulting a medical classifier or doctor at the competition, allow a medical recovery time of the shortest practical duration, but in no circumstances more than 10 minutes.

13.5.4 Хэрэв хөгжлийн бэрхшээлтэй тоглогч өөрийн хөгжлийн бэрхшээл эсвэл биеийн байдлын онцлогоос шалтгаалан түр хугацаанд тоглох боломжгүй болвол ерөнхий шүүгч (referee) тэмцээн дээрх эмнэлгийн ангилагч эсвэл эмчтэй зөвлөлдсөний дараа боломжит хамгийн богино хугацааны эмнэлгийн сэргэх хугацаа олгож болох боловч ямар ч тохиолдолд 10 минутаас хэтрэхгүй.

13.6 Leaving Playing Area

Тоглох талбайг орхих

13.6.1 Players must normally remain in or near the playing area throughout an individual match, except with the permission of the referee; during intervals between games and time-outs they shall remain within 3 metres of the playing area under the supervision of the umpire.

Хувь хүний тоглолтын турш тоглогчид ерөнхий шүүгч (referee)-ийн зөвшөөрөлгүйгээр ихэвчлэн тоглох талбайд эсвэл түүний ойролцоо байх ёстой; сет (game) хоорондын завсарлага (interval) болон завсарлага (time-out)-ын үеэр тэд шүүгч (umpire)-ийн хяналтан дор тоглох талбайгаас 3 метрийн дотор байх ёстой.

13.7 Rest Periods

| Амралтын хугацаа

13.7.1 Players should not be allowed to extend the intervals between games and should be called back if they have not returned at due time.

Тоглогчдод сет (game) хоорондын завсарлага (interval)-ыг сунгахыг зөвшөөрөх ёсгүй бөгөөд тогтоосон хугацаандаа буцаж ирээгүй бол тэднийг дуудах хэрэгтэй.

Each interval is limited to 1 minute and if players do not take all the time available to them at one interval, they may not claim extra time at the next.

Завсарлага бүр 1 минутаар хязгаарлагдана. Тоглогчид нэг завсарлагын бүх хугацааг ашиглаагүй бол дараагийн завсарлагад нэмэлт хугацаа нэхэж болохгүй.

It is not necessary for the players or pairs to agree on taking a rest period, which must be allowed if any player wishes to take one.

Амралтын хугацаа авахад тоглогчид эсвэл хосууд санал нийлэх шаардлагагүй; аль нэг тоглогч авахыг хүсвэл заавал зөвшөөрнө.

14 ORDER OF SERVING, RECEIVING AND ENDS

| Сервис хийх, хүлээн авах дараалал ба тал

14.1 Choice

| Сонголт

14.1.1 Before the start of a match, the choice of serving, receiving and ends is decided by lot, usually by tossing a coin or disc having two distinct sides.

Тоглолт (match) эхлэхээс өмнө сервис хийх, хүлээн авах болон тал (ends)-ын сонголтыг шодох (toss) замаар, ихэвчлэн хоёр ялгаатай талтай зоос эсвэл диск шидэж шийднэ.

The player who wins the right to choose first may decide to serve or to receive first or to start playing at a particular end of the table.

Түрүүлж сонгох эрх авсан тоглогч эхэлж сервис хийх, эсвэл эхэлж хүлээн авах, эсвэл ширээний тодорхой талаас тоглож эхлэхийг сонгож болно.

If he or she decides to serve or receive first his or her opponent has the right to choose an end and vice versa, so that both players have a choice to make.

Хэрэв тэр эхэлж сервис хийх эсвэл хүлээн авахыг сонгосон бол өрсөлдөгч нь талаа сонгох эрхтэй, мөн эсрэгээрээ. Ингэснээр хоёр тоглогч хоёулаа сонголт хийх боломжтой болно.

14.1.2 In each game of a doubles match, the pair due to serve first may choose which of them will serve first and in the first game the opposing pair must then decide which of them will receive first.

Хос (doubles)-ын тоглолтын сет (game) бүрт эхэлж сервис хийх хос тэдний хэн нь эхэлж сервис хийхийг сонгож болох бөгөөд эхний сетэд эсрэг хос нь дараа нь тэдний хэн нь эхэлж хүлээн авахыг шийдэх ёстой.

In subsequent games, the striking order is defined by the initial order, which reverses for each game.

Дараагийн сетүүдэд цохих дараалал нь анхны дарааллаар тодорхойлогдох бөгөөд сет бүрт эсрэгээр солигдоно.

When first one pair scores 5 points in the last possible game of a match, players change ends, and the receiving pair must change their order of receiving.

Тоглолтын боломжит сүүлийн сетэд аль нэг хос анх 5 оноо авахад тоглогчид тал солих бөгөөд хүлээн авагч хос хүлээн авах дарааллаа солих ёстой.

14.1.3 In a doubles match between A, B and X, Y, the only two possible orders of striking are A-X- B-Y-A- and A-Y-B-X-A-, but the sequence may start with any player, depending on the choices made at the start of each game.

14.1.3 А, В болон Х, Y хоорондын хосын тоглолтод цохих боломжит хоёр л дараалал байдаг: А-Х-В-Y-A- ба А-Y-B-X-A-. Гэхдээ сет бүрийн эхэнд хийсэн сонголтоос хамааран дараалал аль ч тоглогчоос эхэлж болно.

The umpire should note the striking order at the start of the match and of the first server in each game, so that any errors can be corrected by reference to the appropriate starting point.

Шүүгч (umpire) тоглолтын эхэн дэх цохих дараалал болон сет бүрийн эхний сервис хийгч (server)-ийг тэмдэглэж авах ёстой. Ингэснээр аливаа алдааг зохих эхлэлийн цэгийг үндэслэн засах боломжтой.

Between games, it is best to wait until both pairs have returned to the table before asking which player is to serve.

Сет хооронд аль тоглогч сервис хийхийг асуухаас өмнө хоёр хос хоёулаа ширээндээ буцаж иртэл хүлээх нь хамгийн зөв.

14.1.4 In doubles when at least one player of a pair is in a wheelchair due to a physical disability, the server first makes a service and the receiver makes a return, but thereafter either player of the pair may make a return.

14.1.4 Хосын аль нэг тоглогч нь бие махбодын хөгжлийн бэрхшээлийн улмаас тэргэнцэр дээр байгаа хос (doubles)-ын тоглолтод эхлээд сервис хийгч (server) сервис хийж, хүлээн авагч (receiver) буцаалт (return) хийнэ. Харин түүнээс хойш хосын аль ч тоглогч буцаалт хийж болно.

However, if any part of a wheelchair or foot of a standing player crosses the imaginary extension of the centre line of the table, the umpire will award a point to the opposing pair.

Гэхдээ тэргэнцрийн аль нэг хэсэг эсвэл зогсож тоглодог тоглогчийн хөл ширээний төв шугам (centre line)-ын төсөөллийн үргэлжлэлийг давбал шүүгч (umpire) эсрэг хосод оноо өгнө.

14.2 Errors

Алдаа

14.2.1 The correction of errors in striking order or ends is based on two principles.

Цохих дараалал эсвэл талын алдааг засах нь хоёр зарчимд үндэслэнэ.

First, as soon as the error is discovered play is stopped and is resumed with the correct order or ends; second, any points that have been scored while the error persisted count as though it had not occurred.

Нэгдүгээрт, алдааг илрүүлмэгц тоглолтыг зогсоож, зөв дараалал эсвэл талаар үргэлжлүүлнэ; хоёрдугаарт, алдаа үргэлжилж байх хугацаанд авсан бүх оноо алдаа гараагүй мэт тооцогдоно.

If an error is noticed during a rally, the umpire should immediately declare a let, and not wait until the ball is next out of play.

Хэрэв ралли (rally)-ийн үеэр алдаа анзаарагдвал шүүгч (umpire) бөмбөг дараагийн удаа тоглолтоос гарахыг хүлээлгүй тэр даруй лет (let) зарлах ёстой.

14.2.2 The score that has been reached usually determines who should be serving and receiving but if, in doubles, the pair who should have served first in a game did not do so, the umpire cannot know which of them would have served first.

Хүрсэн онооны дүн нь ихэвчлэн хэн сервис хийж, хэн хүлээн авах ёстойг тодорхойлдог. Гэвч хосын тоглолтод сетийн эхэнд сервис хийх ёстой байсан хос сервис хийгээгүй бол тэдний хэн нь эхэлж сервис хийх байсныг шүүгч (umpire) мэдэх боломжгүй.

If this happens, he or she should ask them immediately who would have been their first server, and he or she can then calculate the order in which play will resume.

Ийм зүйл тохиолдвол шүүгч тэднээс хэн нь эхний сервис хийгч (server) байх байсныг тэр даруй асууж, дараа нь тоглолт үргэлжлэх дарааллыг тооцоолж болно.

15 EXPEDITE SYSTEM

| Хурдасгах систем (expedite system)

15.1 Principle

| Зарчим

15.1.1 The expedite system is the method provided by the laws to prevent unduly long games, which may result from negative play by both players or pairs.

Хурдасгах систем (expedite system) нь хоёр тоглогч эсвэл хоёр хосын идэвхгүй тоглолтоос үүдэн сет (game) хэт удаан үргэлжлэхээс сэргийлэхийн тулд хуулиудад заасан арга юм.

Unless 18 points in total have been scored, it is introduced automatically after 10 minutes' play in a game or at any earlier time at the request of both players or pairs.

Нийт 18 оноо авагдаагүй бол энэ систем сетийн 10 минутын тоглолтын дараа автоматаар, эсвэл хоёр тоглогч эсвэл хоёр хосын хүсэлтээр түүнээс өмнө аль ч үед нэвтэрнэ.

15.1.2 Under the expedite system the serving player or pair has 13 strokes including the service stroke in which to win the point.

15.1.2 Хурдасгах системийн үед сервис хийж буй тоглогч эсвэл хос оноо авахын тулд сервисийн цохилтыг оруулаад 13 цохилт хийх боломжтой.

If the receiving player or pair safely makes 13 good returns, the receiving player or pair wins the point.

Хэрэв хүлээн авагч тоглогч эсвэл хос 13 зөв буцаалт (return) амжилттай хийвэл хүлээн авагч тоглогч эсвэл хос оноо авна.

The game is won, as in normal play, by the player or pair first scoring 11 points or, if the score reaches 10-10, by the player or pair first establishing a lead of 2 points.

Сет (game)-ийг ердийн тоглолтын адилаар эхэлж 11 оноо авсан тоглогч эсвэл хос, харин оноо 10-10 болсон бол эхэлж 2 онооны зөрүүтэй тэргүүлсэн тоглогч эсвэл хос хожно.

15.1.3 The serving order throughout each game is the same as for a normal game, but service changes after each point instead of after every 2 points.

Сет бүрийн турш сервис (service) хийх дараалал ердийн сеттэй адил байна. Гэхдээ сервис 2 оноо тутамд биш, оноо бүрийн дараа солигдоно.

At the start of each game the first server, and in doubles the first receiver, is determined by the order established at the start of the match, even though the same players may have been serving and receiving at the conclusion of the preceding game.

Сет бүрийн эхэнд эхний сервис хийгч (server), хосын тоглолтод эхний хүлээн авагч (receiver)-ийг тоглолтын эхэнд тогтоосон дарааллаар тодорхойлно. Өмнөх сөтийн төгсгөлд яг эдгээр тоглогчид сервис хийж, хүлээн авч байсан ч хамаагүй.

15.2 Procedure

Журам

15.2.1 When the time limit is reached, unless at least 18 points have been scored, the timekeeper should call "Time" loudly.

15.2.1 Хугацааны хязгаарт хүрэхэд хэрэв дор хаяж 18 оноо аваагүй бол цаг хэмжигч «Time» гэж чангаар зарлах ёстой.

The umpire should then declare a let if necessary and tell the players that the remainder of the match will be conducted under the expedite system.

Дараа нь шүүгч (umpire) шаардлагатай бол лет (let) зарлаж, тоглолтын үлдсэн хэсгийг хурдасгах систем (expedite system)-ээр явуулна гэж тоглогчдод хэлэх ёстой.

If the ball is in play when the time limit is reached, the next server is the player who served for that rally; if it is not in play, the next server is the player who received in the preceding rally.

Хугацааны хязгаарт хүрэх үед бөмбөг тоглолтонд байсан (ball in play) бол дараагийн сервис хийгч (server) нь тэр раллид сервис хийсэн тоглогч байна. Хэрэв бөмбөг тоглолтонд байгаагүй бол дараагийн сервис хийгч нь өмнөх раллид хүлээн авсан тоглогч байна.

15.2.2 Thereafter, in each rally the stroke counter is required to count aloud the return strokes of the receiving player or pair, including the return of service, from “one” to “thirteen”.

15.2.2 Үүнээс хойш ралли (rally) бүрд цохилт тоологч нь хүлээн авч буй тоглогч эсвэл хосын буцаалт (return)-ын цохилтуудыг, сервисийн буцаалтыг оролцуулан, «one»-оос «thirteen» хүртэл чангаар тоолох шаардлагатай.

The call should be made immediately after the receiver has struck the ball and not delayed until the return has been judged good or the ball has gone out of play.

Тоог хүлээн авагч (receiver) бөмбөгийг цохисны дараа шууд хэлэх ёстой. Буцаалтыг зөв гэж дүгнэх эсвэл бөмбөг тоглолтоос гарах хүртэл хойшлуулж болохгүй.

If the 13th return is good, the umpire should call “stop” and award a point to the receiver.

Хэрэв 13 дахь буцаалт зөв бол шүүгч (umpire) «stop» гэж зарлаж, хүлээн авагчид оноо өгөх ёстой.

16 ADVICE TO PLAYERS

Тоглогчдод өгөх зөвлөгөө

16.1 Players may receive advice at any time except during rallies provided that continuity of play is not affected.

Тоглогчид тоглолтын үргэлжлэлд нөлөөлөхгүй бол раллигаас бусад ямар ч үед зөвлөгөө (advice) авч болно.

Whilst there is no longer any specific regulation regarding advice between the end of practice and the start of play, this is to be actively discouraged as it would delay the start of the match.

Халаалт (practice) дууссанаас тоглолт эхлэх хүртэлх хугацаанд зөвлөгөө өгөх талаар тусгай журам одоо байхгүй болсон ч, энэ нь тоглолт (match)-ын эхлэлийг хойшлуулах тул үүнийг идэвхтэй таслан зогсоох хэрэгтэй.

16.2 In a team event, he or she may receive advice from anyone authorised to be at the playing area, but in an individual event, he or she may receive advice from only one person, who must be nominated to the umpire before the match.

Багийн төрөл (team event)-д тоглогч тоглолтын талбайд байх эрхтэй хэн ч байсан түүнээс зөвлөгөө (advice) авч болно. Харин хувийн төрөлд тоглогч зөвхөн нэг хүнээс зөвлөгөө авч болох бөгөөд тэр хүнийг тоглолтын өмнө шүүгч (umpire)-д нэрлэж мэдэгдсэн байх ёстой.

Where a doubles pair consists of players from different Associations, each may nominate an adviser.

Хос (doubles) өөр өөр Холбоо (Association)-ны тоглогчдоос бүрдсэн бол тус бүр нэг зөвлөгч нэрлэж болно.

These advisers are treated as a single unit for the purposes of the advice regulations.

Зөвлөгөөний журмын хувьд эдгээр зөвлөгчийг нэг нэгж гэж үзнэ.

A single warning applies to both, and if either of the pair gives advice illegally after either has been warned, both should be sent away from the playing area.

Нэг сануулга хоёуланд нь хамаарна. Аль нэгэнд нь сануулга өгсний дараа тэдний аль нэг нь дахин зөвлөгөөг дүрэм зөрчин өгвөл хоёуланг нь тоглолтын талбайгаас гаргах ёстой.

16.3 When anyone tries to give advice illegally the umpire should first warn him or her by holding up a yellow card so that it is clearly visible to everyone concerned, but there is no need for him or her to leave his or her chair to do so.

Хэн нэгэн дүрэм зөрчин зөвлөгөө өгөхийг оролдвол шүүгч (umpire) эхлээд шар карт (yellow card)-ыг холбогдох бүх хүнд тод харагдахаар өргөж, тэр хүнд сануулга өгөх ёстой. Үүний тулд шүүгч сандлаасаа босох шаардлагагүй.

In a team match, such a warning applies to everyone on the “team bench”.

Багийн тоглолтод ийм сануулга «багийн вандан сандал» дээрх бүх хүнд хамаарна.

If in that team match anyone again gives advice illegally, the umpire should hold up a red card and send that person away from the playing area.

Хэрэв тэр багийн тоглолтод хэн нэгэн дахин дүрэм зөрчин зөвлөгөө өгвөл шүүгч (umpire) улаан карт (red card) өргөж, тэр хүнийг тоглолтын талбайгаас гаргах ёстой.

Another adviser cannot replace an adviser who is sent away from the playing area for giving advice illegally.

Зөвлөгөөг (advice) хууль бусаар өгсний төлөө тоглолтын талбайгаас гаргасан зөвлөгчийг өөр зөвлөгч орлож болохгүй.

16.4 A dismissed adviser must go far enough away to ensure that he or she cannot influence play.

Гаргасан зөвлөгч тоглолтод нөлөөлөх боломжгүй болтол хангалттай хол явах ёстой.

In an individual event, he or she may not return until the match ends; in a team event, he or she may not return until the end of the team match except to play, when he or she may return only for the duration of his or her individual match.

Хувь хүний төрөлд (event) тэр тоглолт (match) дуусах хүртэл буцаж ирж болохгүй; багийн төрөлд тэр багийн тоглолт дуусах хүртэл буцаж ирж болохгүй, харин өөрөө тоглох бол зөвхөн өөрийн ганцаарчилсан тоглолтын хугацаанд буцаж ирж болно.

If he or she refuses to leave, gives advice from spectator seats, or returns before he or she is entitled to do so the umpire should suspend play and report to the referee.

Хэрэв тэр хүн гарахаас татгалзвал, үзэгчдийн суудлаас зөвлөгөө өгвөл, эсвэл эрх нь нээгдэхээс өмнө буцаж ирвэл шүүгч (umpire) тоглолтыг зогсоож, ерөнхий шүүгч (referee)-д мэдэгдэх ёстой.

16.5 The “behaviour” regulations include provision for use of the penalty point system to control advice given illegally, but its application should be limited to situations where it is clear that it is the player who is seeking advice.

«Зан байдлын» журамд дүрэм зөрчин өгсөн зөвлөгөөг хянахад торгуулийн оноо (penalty point)-ны системийг ашиглах заалт бий. Гэхдээ үүнийг зөвхөн тоглогч өөрөө зөвлөгөө хайж байгаа нь тодорхой тохиолдолд л хэрэглэх хэрэгтэй.

It would be unfair to penalise a player for simply receiving advice that he or she has not sought and may not want and in most cases it is better to deal directly with the illegal adviser.

Тоглогч хүсээгүй, магадгүй авахыг ч хүсэхгүй байгаа зөвлөгөөг зүгээр л хүлээн авсных нь төлөө шийтгэх нь шударга бус. Ихэнх тохиолдолд дүрэм зөрчиж буй зөвлөгчтэй шууд харьцах нь дээр.

16.6 The assistant umpire may often be in a better position than the umpire to see that advice is being given illegally during play.

Тоглолтын үеэр дүрэм зөрчин зөвлөгөө өгч байгааг харахад туслах шүүгч (assistant umpire) ихэвчлэн шүүгч (umpire)-ээс илүү тохиромжтой байрлалд байж болно.

If advice is given illegally the assistant umpire should immediately draw this to the umpire’s attention, interrupting play if necessary, by calling “stop” and raising his or her hand.

Дүрэм зөрчин зөвлөгөө өгвөл туслах шүүгч (assistant umpire) «stop» гэж хэлж, гараа өргөн, шаардлагатай бол тоглолтыг тасалж, үүнийг шүүгч (umpire)-ийн анхааралд нэн даруй хүргэх ёстой.

The umpire should then take any appropriate action.

Дараа нь шүүгч (umpire) зохих арга хэмжээг авах ёстой.

17 BEHAVIOUR

Зан байдал

17.1 Responsibility of the Umpire

Шүүгчийн үүрэг хариуцлага

17.1.1 Deliberately unfair or offensive behaviour is not common in table tennis and is usually limited to a small minority of players and coaches, but its effects may be very damaging, and it is often difficult to control.

Санаатай шударга бус эсвэл доромжилсон зан авир ширээний теннист түгээмэл биш бөгөөд ихэвчлэн цөөн тооны тоглогч, дасгалжуулагчаар хязгаарлагддаг. Гэхдээ түүний үр дагавар маш их хор хөнөөлтэй байж болох ба түүнийг хянахад ихэвчлэн хэцүү байдаг.

Because misbehaviour can take many forms, it is impractical to lay down precise rules and setting and applying acceptable standards of conduct is more a matter of judgment and common sense than of factual decision.

Зохисгүй авир (misbehaviour) олон янзын хэлбэртэй байдаг тул нарийн дүрэм тогтоох нь бодит бус. Хүлээн зөвшөөрөгдөх зан үйлийн хэм хэмжээг тогтоож хэрэгжүүлэх нь баримтад тулгуурласан шийдвэрээс илүү ухаалаг дүгнэлт, эрүүл ухааны асуудал юм.

17.1.2 The umpire should be ready to respond immediately to any sign that bad behaviour by a player or coach is likely to be unfair to an opponent, to offend spectators or to bring discredit to the sport.

Тоглогч эсвэл дасгалжуулагчийн муу зан авир нь өрсөлдөгчид шударга бус байх, үзэгчдийг гомдоох, эсвэл спортын нэр хүндийг гутаах магадлалтай байгаа аливаа шинж тэмдэгт шүүгч (umpire) нэн даруй хариу үйлдэл үзүүлэхэд бэлэн байх ёстой.

If he or she tolerates early lapses in good behaviour, however trivial, without even a disapproving glance he or she will find it much harder to impose proper discipline if these lapses later become more persistent or serious.

Хэрэв шүүгч зан авирын анхны алдаануудыг, хичнээн өчүүхэн байсан ч, дургүйцсэн харц ч үгүйгээр тэвчвэл дараа нь эдгээр алдаа байнгын эсвэл ноцтой болоход зохих сахилга бат тогтооход түүнд хамаагүй хэцүү болно.

17.1.3 The umpire should, however, avoid over-reaction to possibly unintentional instances of unseemly behaviour, for this could lead to resentment and animosity that will undermine his or her authority.

Гэхдээ шүүгч (umpire) санамсаргүй байж болох зохисгүй зан авирт хэт хүчтэй хариу үйлдэл үзүүлэхээс зайлсхийх ёстой. Учир нь энэ нь дургүйцэл, дайсагнал төрүүлж, түүний эрх мэдлийг сулруулж болзошгүй.

When he or she takes action, he or she should always try to do so in a way that does not make the situation worse, either by drawing undue attention to an incident that may not have been generally noticed or by appearing to victimise a player or coach.

Арга хэмжээ авахдаа шүүгч нөхцөл байдлыг улам дордуулахгүй байхыг үргэлж хичээх ёстой. Жишээ нь: олонд анзаарагдаагүй байж болох явдалд хэт их анхаарал татах, эсвэл тоглогч, дасгалжуулагчийг онилж дарамталж байгаа мэт харагдах зэргээс зайлсхий.

17.1.4 An example of behaviour, which might justify action by the umpire, is shouting during play, in annoyance or elation, but in deciding how to react the umpire should take account of the environment in which it occurs.

Шүүгч (umpire) арга хэмжээ авахыг зөвтгөж болох зан авирын нэг жишээ бол тоглолтын үеэр уурласандаа эсвэл баярласандаа хашгирах явдал юм. Гэхдээ хэрхэн хариу үйлдэл үзүүлэхээ шийдэхдээ шүүгч энэ нь ямар орчинд болж байгааг харгалзах ёстой.

If the general noise level is so high that the player's shouting is hardly noticeable, it is more sensible not to stop play but to wait until the end of the rally before speaking to the offending player.

Хэрэв ерөнхий дуу чимээ маш өндөр тул тоглогчийн хашгирах бараг анзаарагдахгүй бол тоглолтыг зогсоохгүй, ралли (rally) дуусахыг хүлээгээд зөрчил гаргасан тоглогчтой ярих нь илүү ухаалаг.

17.1.5 Another example of bad behaviour is gross disrespect of match officials by players or coaches, usually to demonstrate disagreement with a decision.

Муу зан авирын өөр нэг жишээ бол тоглогч эсвэл дасгалжуулагч шүүгчдийг (match officials) бүдүүлгээр үл хүндэтгэх явдал бөгөөд энэ нь ихэвчлэн шийдвэрийг эсэргүүцэж буйгаа харуулах зорилготой байдаг.

This may take the form of persistent protest, alteration of the score indicators or even threats against the officials.

Энэ нь байнга эсэргүүцэх, онооны самбар (score indicator)-ыг өөрчлөх, бүр шүүгчдийг сүрдүүлэх хэлбэрээр илэрч болно.

Such behaviour detracts from the presentation of the sport and from the authority of the match officials and must be strongly resisted.

Ийм зан авир нь спортын нүүр царай болон шүүгчдийн эрх мэдлийг доройтуулдаг тул түүнийг хатуу таслан зогсоох ёстой.

17.1.6 When misbehaviour occurs, the umpire has to decide whether the offence is so serious that he or she must suspend play and report immediately to the referee.

Зохисгүй авир (misbehaviour) гарвал шүүгч (umpire) зөрчил нь тоглолтыг зогсоож, ерөнхий шүүгч (referee)-д нэн даруй мэдэгдэх хэмжээний ноцтой эсэхийг шийдэх ёстой.

Although this option is always available and should be used when appropriate, it should rarely be necessary on the first occasion and in most circumstances the initial action should be to give the offender a warning.

Энэ сонголт үргэлж байдаг бөгөөд тохиромжтой үед ашиглах ёстой ч эхний удаад ховор шаардлагатай байх ёстой. Ихэнх нөхцөлд эхний арга хэмжээ нь зөрчил гаргагчид сануулга өгөх байх ёстой.

17.1.7 The assistant umpire may often be in a better position than the umpire to see misbehaviour.

Зохисгүй авирыг харахад туслах шүүгч (assistant umpire) ихэвчлэн шүүгч (umpire)-ээс илүү тохиромжтой байрлалд байж болно.

If this occurs, the assistant umpire should immediately draw this to the umpire's attention, interrupting play if necessary, by calling "stop" and raising his or her hand.

Ийм зүйл гарвал туслах шүүгч (assistant umpire) «stop» гэж хэлж, гараа өргөн, шаардлагатай бол тоглолтыг тасалж, үүнийг шүүгч (umpire)-ийн анхааралд нэн даруй хүргэх ёстой.

The umpire should then take any appropriate action.

Дараа нь шүүгч (umpire) зохих арга хэмжээг авах ёстой.

17.2 Warning

| Сануулга (Warning)

17.2.1 Unless the incident is so seriously unfair or objectionable that formal action cannot be avoided, a quiet informal word of warning or even a warning signal should be sufficient to make the offender aware that such behaviour is unacceptable.

17.2.1 Хэрэв тохиолдол нь албан ёсны арга хэмжээ авахаас аргагүй хэмжээний ноцтой шударга бус эсвэл жигшмээр биш бол чимээгүй, албан бус сануулгын үг, эсвэл бүр сануулгын дохио ч зөрчил гаргагчид ийм зан авир хүлээн зөвшөөрөгдөхгүй гэдгийг ойлгуулахад хангалттай байх ёстой.

Wherever possible, this should be done without interrupting play, taking advantage of the next natural break such as the end of the rally or the end of the game.

Боломжтой бол үүнийг тоглолтыг таслахгүйгээр, ралли дуусах эсвэл сет дуусах зэрэг дараагийн байгалийн завсарлагыг ашиглан хийх хэрэгтэй.

17.2.2 When, however, the umpire believes that an opponent may have been adversely affected or that the behaviour is likely to offend spectators or otherwise to be detrimental to the sport he or she should immediately declare a let and formally warn the offender, by holding up a yellow card, that further misbehaviour will incur penalties.

Харин өрсөлдөгчид сөрөг нөлөө үзүүлсэн байж магадгүй, эсвэл зан авир нь үзэгчдийг гомдоох, эсвэл өөр байдлаар спортод хор хөнөөл учруулах магадлалтай гэж шүүгч (umpire) үзвэл тэр нэн даруй лет (let) зарлаж, шар карт (yellow card) өргөн зөрчил гаргагчид дахин зохисгүй авир гаргавал торгууль ногдуулна гэж албан ёсоор сануулах ёстой.

17.2.3 When a formal warning has been given, a yellow marker should be placed near the score indicator, next to the score of the player who has been warned.

Албан ёсны сануулга өгсөн бол онооны самбар (score indicator)-ын ойролцоо, сануулга авсан тоглогчийн онооны хажууд шар тэмдэг байрлуулах ёстой.

Similarly, if a player has had a penalty point awarded against him or her, both a yellow and red marker should be placed near the score indicator, if space permits.

Үүний адилаар, тоглогчийн эсрэг торгуулийн оноо (penalty point) өгсөн бол зай хүрэлцэж байвал онооны самбарын ойролцоо шар, улаан тэмдэг хоёуланг байрлуулах ёстой.

If both the umpire and assistant umpire are using score indicators, then the cards should be placed on both the umpires' indicator.

Хэрэв шүүгч (umpire), туслах шүүгч (assistant umpire) хоёулаа онооны самбар ашиглаж байгаа бол картуудыг хоёр шүүгчийн самбар дээр хоёуланд нь байрлуулах ёстой.

These warnings apply for the remainder of the individual match or, in a team event, the remainder of the team match, and subsequent offences will incur penalty points.

Эдгээр сануулга нь хувийн тоглолтын үлдсэн хугацаанд, эсвэл багийн төрөлд багийн тоглолтын үлдсэн хугацаанд хүчинтэй бөгөөд дараагийн зөрчлүүдэд торгуулийн оноо (penalty point) ногдуулна.

17.2.4 It should be remembered that, once a formal warning has been given, subsequent offences must automatically be penalised by the award of points.

Албан ёсны сануулга өгсний дараа дараагийн зөрчлүүдийг автоматаар оноо өгөх замаар шийтгэх ёстой гэдгийг санах хэрэгтэй.

The umpire should not be afraid to use this procedure when it is justified, but if a formal warning is given too readily, he or she may find that he or she has to penalise a player at a critical stage of a match for an offence that, to many people, may appear trivial.

Шүүгч (umpire) үндэслэлтэй үед энэ журмыг хэрэглэхээс айх ёсгүй. Гэхдээ албан ёсны сануулгыг хэт амархан өгвөл дараа нь тоглолтын шийдвэрлэх үе шатанд олон хүнд өчүүхэн мэт харагдаж болох зөрчлийн төлөө тоглогчийг шийтгэх шаардлагатай болж магадгүй.

17.3 Penalties

| Торгууль

17.3.1 If a player who has been formally warned commits a further offence in the same match the umpire should award 1 penalty point to his or her opponent and for a third offence, he or she should award 2 points, each time holding up a yellow and a red card together to show the action he or she has taken.

Албан ёсны сануулга авсан тоглогч тухайн тоглолтод дахин зөрчил гаргавал шүүгч (umpire) түүний өрсөлдөгчид 1 торгуулийн оноо (penalty point) өгөх ёстой. Гурав дахь зөрчилд 2 оноо өгөх ёстой. Удаа бүрд авсан арга хэмжээгээ харуулахын тулд шар (yellow), улаан (red) картыг хамт өргөнө.

Should misbehaviour continue after the umpire has imposed these penalties, he or she should suspend play immediately and report to the referee.

Шүүгч эдгээр торгуулийг ногдуулсны дараа ч зохисгүй авир (misbehaviour) үргэлжилбэл тэр тоглолтыг нэн даруй зогсоож, ерөнхий шүүгч (referee)-д мэдэгдэх ёстой.

17.3.2 Penalty points may sometimes be awarded after a game has ended, or 2 penalty points might be awarded against a player when his or her opponent needs only 1 point to win the game.

Торгуулийн оноо (penalty point)-г заримдаа сет (game) дууссаны дараа өгч болно. Эсвэл өрсөлдөгч нь сетийг хожихын тулд ердөө 1 оноо хэрэгтэй байхад тоглогчийн эсрэг 2 торгуулийн оноо өгч болно.

If the match has not ended any “unused” points are transferred to the next game of that individual match, so that it starts at the score of 0-1 or 0-2 in favour of the offender’s opponent (but, if the match has ended, they should be ignored).

Хэрэв тоглолт (match) дуусаагүй бол «ашиглагдаагүй» оноог тухайн хувийн тоглолтын дараагийн сет рүү шилжүүлнэ. Ингэснээр дараагийн сет зөрчил гаргагчийн өрсөлдөгчийн давуу талтай 0-1 эсвэл 0-2 оноогоор эхэлнэ (харин тоглолт дууссан бол эдгээр оноог тооцохгүй).

In this case, the server is the one who should have been serving at that score according to the sequence established at the beginning of the match.

Энэ тохиолдолд сервис хийгч (server) нь тоглолтын эхэнд тогтоосон дарааллын дагуу тухайн оноон дээр сервис хийх ёстой байсан тоглогч байна.

17.3.3 In a team match, warnings and penalties are carried over to subsequent individual matches.

Багийн тоглолтод сануулга, торгууль дараагийн хувийн тоглолтууд руу шилжинэ.

A doubles pair is regarded as having incurred the higher of any warnings or penalties incurred by either of the players; thus, if one has been warned in a previous match and the other had incurred 1 penalty point, a first offence by either of them in the doubles match would incur 2 penalty points.

Хос (doubles) нь хоёр тоглогчийн аль нэгний авсан сануулга, торгуулийн аль өндрийг нь авсан гэж тооцогдоно. Тиймээс нэг нь өмнөх тоглолтод сануулга авч, нөгөө нь 1 торгуулийн оноо (penalty point) авсан бол хосын тоглолтод тэдний аль нэгний эхний зөрчилд 2 торгуулийн оноо ногдоно.

A warning or penalty during a doubles match applies to the pair during that match, but only the offending player will carry it over to a subsequent individual match.

Хосын тоглолтын үеэр авсан сануулга эсвэл торгууль тэр тоглолтын турш хосод хамаарна. Харин дараагийн хувийн тоглолт руу зөвхөн зөрчил гаргасан тоглогч л үүнийг авч явна.

The following examples illustrate this point:

Дараах жишээнүүд үүнийг тайлбарлана:

In a team match with 4 singles and 1 doubles matches, players A & B are paired to play the doubles match.

4 ганцаарчилсан (singles), 1 хосын (doubles) тоглолттой багийн тоглолтод А, В тоглогчид хосоороо хосын тоглолтод тоглоно.

In their first singles matches in this team match, A was warned, and B incurred a penalty point.

Энэ багийн тоглолтын эхний ганцаарчилсан тоглолтууддаа А сануулга авсан, В нэг торгуулийн оноо (penalty point) авсан.

In the second game of the doubles match A intentionally breaks the ball by stepping on it.

Хосын тоглолтын 2 дахь сетэд А бөмбөгийг санаатайгаар гишгэж хагалсан.

The umpire awards 2 penalty points against A/B.

| Шүүгч (umpire) A/B-ийн эсрэг 2 торгуулийн оноо өгнө.

In their next singles matches, each player carries forward a yellow/red card – i.e., they each have 2 misbehaviour offenses.

| Дараагийн ганцаарчилсан тоглолтуудад тоглогч бүр шар/улаан карт авч явна, өөрөөр хэлбэл тус бүр 2 удаагийн зохисгүй авирын зөрчилтэй байна.

Both players of a doubles pair (A and B) have misbehaved immediately following the loss of a game (one player threw the racket, the second one shouted bad words).

| Хосын (А ба В) хоёр тоглогч хоёулаа сет алдсаны дараа шууд зохисгүй авир (misbehaviour) гаргасан (нэг тоглогч цохиураа шидсэн, нөгөө нь муу үг хашгирсан).

Yellow card to player A and yellow/red to player B.

| А тоглогчид шар карт (yellow card), В тоглогчид шар/улаан карт.

It makes no difference whether it is in the same moment or a little bit later.

| Энэ нь яг нэг зэрэг болсон эсэх, эсвэл бага зэрэг хожуу болсон эсэхээс хамаарахгүй.

A warning or penalty incurred by either player of a doubles pair shall apply to the pair.

| Хосын аль нэг тоглогчийн авсан сануулга эсвэл торгууль хосод хамаарна.

The next game of that doubles match starts at the score of 0-1 or 1-0 in favour of the offender's opponent.

| Тухайн хосын тоглолтын дараагийн сет зөрчил гаргагчийн өрсөлдөгчийн давуу талтай 0-1 эсвэл 1-0 оноогоор эхэлнэ.

In the next individual match of this team match each player starts with a yellow card.

| Энэ багийн тоглолтын дараагийн хувийн тоглолтод тоглогч бүр шар карттай эхэлнэ.

Cards carry forward between individual matches (singles and doubles) but penalty points do not.

| Карт хувийн тоглолтуудын (ганцаарчилсан ба хос) хооронд шилждэг, харин торгуулийн оноо (penalty point) шилждэггүй.

17.3.4 In a team match, it is necessary to record warnings and penalties so that they can be transferred to later matches, but it is advisable to do so also in individual events.

| Багийн тоглолтод сануулга, торгуулийг дараагийн тоглолтууд руу шилжүүлэхийн тулд бүртгэх шаардлагатай. Гэхдээ хувийн төрлүүдэд ч мөн бүртгэхийг зөвлөж байна.

This will allow the referee to take account of persistent bad behaviour when deciding, for example, whether to disqualify a player.

| Энэ нь жишээлбэл тоглогчийг хасах (disqualify) эсэхийг шийдэхэд ерөнхий шүүгч (referee)-д байнгын муу зан авирыг харгалзах боломж олгоно.

The record can conveniently be a note on the scoresheet, stating who was warned or penalised and at what stage of the match, with a brief description of the offence. This recording of warnings should also be applied to coaches for similar reasons.

Бүртгэлийг онооны хуудас дээр хэн, тоглолтын аль үе шатанд сануулга эсвэл торгууль авсныг зөрчлийн товч тайлбарын хамт тэмдэглэх байдлаар хялбархан хийж болно. Үүнтэй ижил шалтгаанаар сануулгыг ийнхүү бүртгэхийг дасгалжуулагчдад ч мөн хэрэглэх ёстой.

17.3.5 It is clearly impracticable to award penalty points against a coach, and it would be unfair to award them against a player on whose behalf he or she may be protesting.

Дасгалжуулагчийн эсрэг торгуулийн оноо (penalty point) өгөх нь бодит боломжгүй нь ойлгомжтой. Мөн дасгалжуулагч хэний төлөө эсэргүүцэж байж болох тэр тоглогчийн эсрэг торгуулийн оноо өгөх нь шударга бус болно.

If, after a formal warning, a coach continues to misbehave he or she should be shown a red card and sent away from the playing area until the end of the match or, in a team event, of the team match; where this action is taken the incident should be reported to the referee.

Хэрэв албан ёсны сануулга авсны дараа дасгалжуулагч зохисгүй авираа үргэлжлүүлбэл түүнд улаан карт (red card) үзүүлж, тоглолт дуустал, эсвэл багийн төрөлд багийн тоглолт дуустал тоглолтын талбайгаас гаргах ёстой. Ийм арга хэмжээ авсан бол энэ тохиолдлыг ерөнхий шүүгч (referee)-д мэдэгдэх ёстой.

17.4 Responsibility of the Referee

| Ерөнхий шүүгчийн хариуцлага

17.4.1 The referee may disqualify a player from a match, an event or a whole competition, depending on the gravity of the offence.

Ерөнхий шүүгч (referee) зөрчлийн хүнд хөнгөнөөс хамааран тоглогчийг тоглолтоос, төрлөөс эсвэл бүхэл тэмцээнээс хасаж (disqualify) болно.

This is a matter for his or her judgment, but, when a player is reported for continuing to misbehave after the award of 2 penalty points, the referee would normally disqualify him or her, holding up a red card.

Энэ нь ерөнхий шүүгчийн дүгнэлтээр шийдэгдэх асуудал. Гэхдээ 2 торгуулийн оноо (penalty point) авсны дараа ч зохисгүй авираа үргэлжлүүлсэн тоглогчийн талаар мэдэгдэл ирвэл ерөнхий шүүгч ихэвчлэн улаан карт (red card) өргөж, түүнийг хасна.

In very serious cases, he or she would also make a formal report to the player's parent Association.

Маш ноцтой тохиолдолд тэр мөн тоглогчийн харьяа Холбоо (Association)-нд албан ёсоор мэдэгдэнэ.

17.4.2 Usually, the referee learns of instances of bad behaviour from the umpire, but he or she may sometimes be able to see them and to take action before the umpire has invoked his or her attention.

Ихэвчлэн ерөнхий шүүгч (referee) муу зан авирын тохиолдлуудын талаар шүүгч (umpire)-ээс мэдэж авдаг. Гэхдээ заримдаа шүүгч түүний анхаарлыг татахаас өмнө өөрөө харж, арга хэмжээ авч чадна.

He or she can also anticipate possible problems by, for example, watching at least part of any match involving a player who has previously been warned or penalised for bad behaviour, to make sure that such behaviour does not continue.

Мөн тэр болзошгүй асуудлыг урьдчилан сэргийлж болно. Жишээ нь: өмнө нь муу зан авирын төлөө сануулга эсвэл торгууль авсан тоглогч оролцож буй аливаа тоглолтын ядаж нэг хэсгийг ажиглаж, ийм зан авир үргэлжлэхгүй байгааг баталгаажуулна.

17.4.3 Even where there has been no previous incident it may be obvious from the reaction of spectators that one or more of the players in a match is/are misbehaving.

Өмнө нь ямар ч тохиолдол гараагүй байсан ч үзэгчдийн хариу үйлдлээс тоглолтын нэг буюу хэд хэдэн тоглогч зохисгүй авир гаргаж байгаа нь илт харагдаж болно.

By watching the match, the referee may find that the umpire is no longer in control of play and in this situation he or she should take action on his or her own initiative, either by telling the umpire what he or she must do or by dealing directly with the offending player.

Тоглолтыг ажигласнаар ерөнхий шүүгч (referee) шүүгч (umpire) тоглолтыг хянахаа больсныг олж харж болно. Ийм нөхцөлд ерөнхий шүүгч өөрийн санаачилгаар арга хэмжээ авах ёстой: шүүгчид юу хийх ёстойг хэлэх, эсвэл зөрчил гаргасан тоглогчтой шууд харьцах замаар.

18 MATCH CONDUCT

| Тоглолтын явуулга

18.1 Score Calling

| Оноо зарлах

18.1.1 The umpire should call the score clearly, taking care that the tone of his or her voice does not suggest partiality towards one player or pair; he or she may place a slight emphasis on the number of points that has changed as a result of the rally.

Шүүгч (umpire) оноог тод зарлах ёстой бөгөөд дуу хоолойн өнгө нь аль нэг тоглогч эсвэл хосыг илүүд үзэж байгаа мэт сонсогдохгүй байхад анхаарна. Тэр ралли (rally)-ийн үр дүнд өөрчлөгдсөн онооны тоог бага зэрэг тодотгон хэлж болно.

If he or she is using a microphone he or she may need to adjust his or her speaking level, and/or the position of the microphone, and he or she should remember that it may well cause remarks that were not intended for the public to be generally audible.

Хэрэв микрофон ашиглаж байгаа бол шүүгч ярих дууныхаа түвшин болон/эсвэл микрофоны байрлалыг тохируулах шаардлагатай байж болно. Мөн олон нийтэд зориулаагүй үг хэллэг микрофоноор бүгдэд сонсогдож болзошгүйг санах ёстой.

18.1.2 The score should normally be called as soon as the rally has been decided and the umpire should not wait until he or she judges that the players are ready to resume play.

18.1.2 Оноог ихэвчлэн ралли шийдэгдмэгц шууд зарлах ёстой. Шүүгч тоглогчид тоглолтоо үргэлжлүүлэхэд бэлэн болсон гэж үзэх хүртэл хүлээх ёсгүй.

However, if there is loud applause or a player is retrieving the ball from the back of the playing area he or she may prefer to delay his or her call slightly until he or she is satisfied that both players or pairs will be able to hear it.

Гэхдээ чанга алга ташилт болж байгаа, эсвэл тоглогч тоглолтын талбайн арын хэсгээс бөмбөг авч байгаа бол шүүгч хоёр тоглогч эсвэл хос хоёулаа сонсож чадна гэдэгт итгэлтэй болтлоо зарлахаа бага зэрэг хойшлуулж болно.

18.1.3 The umpire should call first the number of points scored by the player or pair due to serve next, then the number of points scored by the opposing player or pair.

18.1.3 Шүүгч (umpire) эхлээд дараагийн сервис хийх тоглогч эсвэл хосын авсан онооны тоог, дараа нь эсрэг талын тоглогч эсвэл хосын авсан онооны тоог зарлах ёстой.

At a change of service, he or she should point to the next server.

Сервис солигдох үед шүүгч дараагийн сервис хийгч (server) рүү гараараа заах ёстой.

This may be followed by the name of the next server.

Үүний дараа дараагийн сервис хийгчийн нэрийг хэлж болно.

Whether or not to name the server should be covered at the referee's briefing, with the main aim being that all umpires at an event act consistently.

Сервис хийгчийн нэрийг хэлэх эсэхийг ерөнхий шүүгч (referee)-ийн зааварчилгаан дээр авч хэлэлцэх ёстой. Гол зорилго нь тэмцээний бүх шүүгч ижил байдлаар ажиллах явдал юм.

If it is not covered at the referee's briefing, it is recommended not to call the server's name at each change of service.

Хэрэв ерөнхий шүүгчийн зааварчилгаан дээр үүнийг хэлэлцээгүй бол сервис солигдох бүрд сервис хийгчийн нэрийг хэлэхгүй байхыг зөвлөж байна.

At the start of a game, the server's name should be announced first.

Сет (game)-ийн эхэнд сервис хийгчийн нэрийг эхлээд зарлах ёстой.

18.1.4 Whilst it is optional for the umpire to use the players' names, he or she should be sure how to pronounce players' names correctly.

18.1.4 Шүүгч тоглогчдын нэрийг хэрэглэх нь заавал биш боловч тоглогчдын нэрийг хэрхэн зөв дуудахаа сайн мэдэж байх ёстой.

The umpire should verify correct pronunciation before the match is started.

Шүүгч тоглолт эхлэхээс өмнө нэрний зөв дуудлагыг шалгаж баталгаажуулах ёстой.

18.1.5 When each player or pair has scored, say, 4 points the score may be called either as “4-4” or “4-all”; the score 0 may be expressed as either “zero” or “love”.

Тоглогч эсвэл хос бүр жишээ нь 4 оноо авсан үед оноог «4-4» эсвэл «4-all» гэж зарлаж болно. 0 оноог «zero» эсвэл «love» гэж хэлж болно.

At the start of a game, the umpire should announce “Smith to serve”, “Love all” or “Zero-Zero”, to avoid the risk of players starting before the call is complete.

Сет (game)-ийн эхэнд шүүгч зарлал дуусахаас өмнө тоглогчид тоглож эхлэх эрсдэлээс сэргийлэхийн тулд «Smith to serve», «Love all» эсвэл «Zero-Zero» гэж зарлах ёстой.

If the rally is a let, the umpire should repeat the existing score, to confirm that no point has been scored.

Хэрэв ралли лет (let) болсон бол шүүгч оноо аваагүйг баталгаажуулахын тулд одоогийн оноог давтан хэлэх ёстой.

18.1.6 In a team match the name of the team may be used instead of, or as well as, the player's name.

Багийн тоглолтод тоглогчийн нэрийн оронд, эсвэл нэртэй нь хамт багийн нэрийг хэрэглэж болно.

It is, however, a requirement to point to the next server.

Гэхдээ дараагийн сервис хийгч (server) рүү гараараа заах нь заавал шаардлага юм.

Thus, in a team match between France and Poland, the opening announcement could be “Kinski of Poland to serve, 0-0”.

Иймд Франц, Польшийн хоорондох багийн тоглолтод эхлэлийн зарлал «Kinski of Poland to serve, 0-0» байж болно.

During an individual game the score might be called as “6-4, France” and the announcement after an individual match could be “11- 6 Game to Poland, Poland wins by 3 games to 0; Poland leads by 1 match to 0”.

Хувийн тоглолтын сетийн үеэр оноог «6-4, France» гэж зарлаж болох бөгөөд хувийн тоглолт дууссаны дараах зарлал «11- 6 Game to Poland, Poland wins by 3 games to 0; Poland leads by 1 match to 0» байж болно.

18.1.7 In an international competition both the score and, when the expedite system is in operation, the number of strokes must normally be called in English, but a different language may be used by agreement between the umpire and both players or pairs.

Олон улсын тэмцээнд оноо болон хурдасгах систем (expedite system) хэрэгжиж байх үед цохилтын тоог ихэвчлэн англиар зарлах ёстой. Гэхдээ шүүгч болон хоёр тоглогч эсвэл хос тохиролцвол өөр хэл хэрэглэж болно.

Other announcements should be made in English unless it is clear that another language is more acceptable to spectators.

Бусад зарлалыг англиар хийх ёстой. Харин өөр хэл үзэгчдэд илүү тохиромжтой нь тодорхой бол тэр хэлээр хийж болно.

18.1.8 See Appendix D for Field of Play Procedures.

Тоглолтын талбайн журмыг Хавсралт D-ээс үзнэ үү.

18.2 Signals

Дохио

18.2.1 In addition to calling the score, it is recommended that the umpire uses hand signals to indicate certain decisions, especially where the noise level makes it difficult for a score call to be heard.

Оноо зарлахаас гадна шүүгч (umpire) тодорхой шийдвэрүүдийг гарын дохиогоор илэрхийлэхийг зөвлөж байна. Ялангуяа дуу чимээ ихтэй тул оноо зарлахыг сонсоход хэцүү үед энэ нь чухал.

Even if the umpire delays his or her call to allow for a burst of applause to subside or a player to return from retrieving the ball, a prompt signal will allow score indicators to be updated without having to wait for the score to be announced.

Шүүгч (umpire) алга ташилт намдахыг эсвэл тоглогч бөмбөг авчраад буцаж ирэхийг хүлээж дүнгээ зарлахаа хойшлуулсан ч, дохиогоо шуурхай өгвөл онооны самбарыг дүн зарлахыг хүлээлгүйгээр шинэчлэх боломжтой болно.

18.2.2 The umpire must point with his or her hand to the next server at a change of service.

18.2.2 Сервис солигдох үед шүүгч (umpire) дараагийн сервис хийгч (server) рүү гараараа заах ёстой.

He or she may if there is an assistant umpire with manual scoreboard also indicate the award of a point by raising the arm nearer to the player or pair who won it, so that the upper arm is horizontal, and the forearm is vertical, with the closed hand upward.

Хэрэв гар ажиллагаатай онооны самбартай туслах шүүгч (assistant umpire) байгаа бол шүүгч мөн оноо авсан тоглогч эсвэл хос руу ойр талын гараа өргөж оноо өгснийг илэрхийлж болно. Ингэхдээ мөрнөөс тохой хүртэлх хэсэг хэвтээ, шуу босоо, атгасан гар дээшээ харсан байна.

If he or she declares a let or wishes to delay the resumption of play he or she should raise one hand straight above his or her head, and the assistant umpire should use the same signal to attract the umpire's attention when he or she makes a decision within his or her jurisdiction.

Хэрэв шүүгч лет (let) зарлах эсвэл тоглолт үргэлжлүүлэхийг хойшлуулахыг хүсвэл нэг гараа толгойнхоо дээгүүр шулуун өргөх ёстой. Туслах шүүгч (assistant umpire) өөрийн эрх хэмжээний хүрээнд шийдвэр гаргахдаа шүүгчийн анхаарлыг татахын тулд мөн ижил дохиог ашиглах ёстой.

Hand signals should be clear and positive, but they must not be unnecessarily flamboyant or aggressive.

Гарын дохио тод, итгэлтэй байх ёстой. Гэхдээ шаардлагагүй хэт гоёмсог эсвэл түрэмгий байж болохгүй.

18.2.3 See Appendix C for examples of correct hand signals and recommended calls by the umpire and assistant umpire during match situations. The judgement on illegal services is one of the most challenging situations of table tennis officiating because there are so many kinds of illegal service actions that cannot be expressed by a single hand signal.

18.2.3 Тоглолтын нөхцөл байдлын үеэр шүүгч, туслах шүүгчийн гарын зөв дохио болон зөвлөмж болгосон зарлалын жишээг Хавсралт С-ээс үзнэ үү. Дүрэм зөрчсөн сервис (illegal service)-ийн талаар дүгнэлт гаргах нь ширээний теннисний шүүгчийн ажлын хамгийн хэцүү нөхцөл байдлын нэг юм. Учир нь нэг гарын дохиогоор илэрхийлж болохгүй маш олон төрлийн дүрэм зөрчсөн сервисийн үйлдэл байдаг.

Both umpire and assistant umpire are recommended to use these hand signals to allow not only players but also coaches and spectators to understand the situation better.

Шүүгч (umpire), туслах шүүгч (assistant umpire) хоёуланд нь зөвхөн тоглогчид төдийгүй дасгалжуулагч, үзэгчид нөхцөл байдлыг илүү сайн ойлгох боломжтой байхын тулд эдгээр гарын дохиог ашиглахыг зөвлөж байна.

The umpire or assistant umpire will first show the hand signal for the illegal service.

Шүүгч эсвэл туслах шүүгч эхлээд дүрэм зөрчсөн сервисийн гарын дохиог үзүүлнэ.

If the player questions or asks for clarification, the umpire or assistant umpire will verbally communicate using the simple term e.g. not high enough or below the playing surface.

Хэрэв тоглогч эргэлзэж асуух эсвэл тодруулга хүсвэл шүүгч эсвэл туслах шүүгч энгийн нэр томъёо ашиглан амаар тайлбарлана. Жишээ нь: «not high enough» (хангалттай өндөр биш) эсвэл «below the playing surface» (тоглох гадаргуугаас доор).

18.3 Time Keeping

| Цаг хэмжих

18.3.1 The timekeeper must time the practice period, intervals between games and any authorised suspension of play.

18.3.1 Цаг хэмжигч халаалт (practice)-ын хугацаа, сетүүдийн хоорондох завсарлага (interval), зөвшөөрөгдсөн аливаа тоглолтын зогсолтыг хэмжих ёстой.

During a game, the timer should be stopped during significant breaks in play and re-started as soon as the next rally begins.

Сет (game)-ийн үеэр тоглолтод мэдэгдэхүйц зогсолт гарвал цагийг зогсоож, дараагийн ралли эхэлмэгц дахин эхлүүлэх ёстой.

Examples of such breaks are pauses for towelling, the change of ends in the last possible game of a match, delays while the ball is being retrieved from outside the playing area and appeals to the referee.

Ийм зогсолтын жишээ нь: алчуураар арчих завсар, тоглолтын боломжит сүүлийн сетэд тал солих (change of ends), бөмбөгийг тоглолтын талбайн гаднаас авч ирэх хүртэлх саатал, ерөнхий шүүгч (referee)-д хандах давж заалдах (appeal) зэрэг.

Retrieving the ball while still in the playing area is not a reason to stop the timer.

Бөмбөгийг тоглолтын талбай дотроос авч байгаа нь цагийг зогсоох шалтгаан болохгүй.

18.4 Explanations

| Тайлбар

18.4.1 It is not usually necessary to have to explain umpiring decisions, and gratuitous announcements should be avoided.

18.4.1 Шүүгчийн шийдвэрийг тайлбарлах шаардлага ихэвчлэн гардаггүй бөгөөд шаардлагагүй зарлалаас зайлсхийх хэрэгтэй.

For example, if a player serves the ball into the net, he or she has clearly not made a good service and there is no need to call “fault”.

Жишээ нь: тоглогч сервис хийхдээ бөмбөгийг топ (net) руу цохивол тэр зөв сервис (service) хийгээгүй нь илт тул «fault» гэж зарлах шаардлагагүй.

If, however, the rally is decided in a way that does not automatically end play or which may not be obvious a brief explanation may be given, using standard hand signals and/or the standard terms listed below.

Харин ралли (rally) тоглолтыг автоматаар дуусгахгүй, эсвэл илт биш байж болох байдлаар шийдэгдсэн бол стандарт гарын дохио болон/эсвэл доор жагсаасан стандарт нэр томъёог ашиглан товч тайлбар өгч болно.

18.4.2 The recommended explanatory terms are,

| Зөвлөмж болгосон тайлбарын нэр томъёо нь:

service not good “fault”.

| сервис зөв биш — «fault».

net touched by player, clothing or racket “touched net”.

| тоглогч, түүний хувцас эсвэл цохиур торонд хүрсэн — «touched net».

table moved “moved table”.

| ширээ хөдөлсөн — «moved table».

free hand touched playing surface “hand on table”.

| чөлөөт гар (free hand) тоглох гадаргуу (playing surface)-д хүрсэн — «hand on table».

ball obstructed by player “obstruction”.

| тоглогч бөмбөгт саад хийсэн (obstruct) — «obstruction».

ball touched same court twice “double bounce”.

| бөмбөг нэг талд хоёр удаа ойлсон — «double bounce».

ball deliberately struck more than once by same player “double hit”.

| нэг тоглогч бөмбөгийг санаатайгаар нэгээс олон удаа цохисон — «double hit».

ball struck by wrong player in doubles “wrong player”.

| хосын тоглолтод бөмбөгийг буруу тоглогч цохисон — «wrong player».

in doubles service, ball touched wrong half-court “wrong side”.

| хосын сервисийн үед бөмбөг буруу хагас тал (half-court)-д хүрсэн — «wrong side».

A fuller explanation should be given if necessary - for instance, where a service has been ruled illegal and the player is not sure which of the requirements he or she failed to meet.

| Шаардлагатай бол илүү дэлгэрэнгүй тайлбар өгөх хэрэгтэй. Жишээ нь: сервисийг дүрэм зөрчсөн гэж шийдсэн ч тоглогч аль шаардлагыг биелүүлээгүйгээ сайн ойлгоогүй үед.

Language problems can often be overcome by the use of signs, such as pointing to the edge of the playing surface if a player has not noticed that the ball touched it, or demonstrating an aspect of service action that has been penalised (See Appendix C).

| Хэлний бэрхшээлийг ихэвчлэн дохио зангаагаар даван туулж болно. Жишээ нь: бөмбөг тоглох гадаргуу (playing surface)-ын ирмэгт хүрснийг тоглогч анзаараагүй бол ирмэгийг заах, эсвэл шийтгэгдсэн сервисийн үйлдлийн тухайн хэсгийг үзүүлэх (Хавсралт C-г үзнэ үү).

19 MANUAL SCORE INDICATORS

| Гар ажиллагаатай онооны самбар

19.1 The score is usually displayed on one or more score indicators.

| Оноог ихэвчлэн нэг буюу хэд хэдэн онооны самбар (score indicator) дээр харуулдаг.

The correct use of score indicators is an important element in the presentation of a match and the umpire should make sure that the officials operating them are aware of their duties.

| Онооны самбарыг зөв ашиглах нь тоглолтыг харуулах чухал хэсэг бөгөөд шүүгч (umpire) самбарыг ажиллуулж буй албан тушаалтнууд (officials) үүргээ мэдэж байгаа эсэхийг баталгаажуулах ёстой.

Operators must await the umpire's call or signal before changing the score and must never anticipate decisions that they do not have the authority to make.

Самбар ажиллуулагчид оноог өөрчлөхөөс өмнө шүүгчийн зарлал эсвэл дохиог хүлээх ёстой бөгөөд өөрсдөд нь гаргах эрхгүй шийдвэрийг хэзээ ч урьдчилж таамаглаж болохгүй.

19.2 Most score indicators have two sets of large numbers to show the points scores and two smaller sets of numbers for the games scores.

Ихэнх онооны самбар (score indicator) онооны тоог харуулах хоёр багц том тоо, сетийн тоог харуулах хоёр багц жижиг тоотой байдаг.

These indicators can provide a great deal of useful information, provided they are used consistently.

Эдгээр самбарыг тогтмол, нэг жигд ашиглавал маш их хэрэгтэй мэдээлэл өгч чадна.

Before a match the games score indicators should be left blank and not set to 0-0 (see Appendix A) until both players or pairs arrive in the playing area, as a guide to whoever is controlling the programme of play.

Тоглолтын (match) өмнө сетийн (game) онооны самбарыг хоосон үлдээж, хоёр тоглогч эсвэл хос тоглолтын талбайд ирэх хүртэл 0-0 болгож тохируулахгүй (А хавсралтыг үзнэ үү); энэ нь тоглолтын хуваарийг хянаж буй хүнд чиглэл болдог.

19.3 Before a game starts the points score indicators should be blank and should not show "0- 0"; this score should be displayed only when the umpire calls it to announce the start of the game.

Сет (game) эхлэхээс өмнө онооны самбар хоосон байх ёстой бөгөөд «0- 0» харуулах ёсгүй. Энэ оноог зөвхөн шүүгч сетийн эхлэлийг зарлахдаа хэлэх үед харуулна.

At the end of a game, the indicators should be left showing the final points score until just before the start of the next game, for the benefit of spectators, before being returned to the blank position.

Сет дуусахад үзэгчдэд зориулж самбарт эцсийн оноог дараагийн сет эхлэхийн өмнөхөн хүртэл үлдээж, дараа нь хоосон байрлалд буцаах ёстой.

19.4 In no circumstances should the result of a game be shown simultaneously on the points and games score indicators.

Ямар ч тохиолдолд сетийн үр дүнг онооны самбар болон сетийн самбар дээр нэгэн зэрэг харуулах ёсгүй.

The games score should not be changed until the final points score in that game is reset so that, for example, until shortly before the start of the 4th game of a match the indicators may show a games score of 1 to each player and a point's score of 11-7, but not 2-1 and 11-7.

Тухайн сетийн эцсийн оноог тэглэх хүртэл сетийн оноог өөрчлөх ёсгүй. Жишээ нь: тоглолтын 4 дэх сет эхлэхийн өмнөхөн хүртэл самбар тоглогч бүрд 1 сет, оноо 11-7 гэж харуулж болно, харин 2-1 ба 11-7 гэж харуулж болохгүй.

19.5 Score indicators are normally placed in front of the umpire or assistant umpire, or both, facing towards the players, and in this position, it is often difficult for spectators seated at the ends of the playing area to see them.

Онооны самбарыг (score indicator) ихэвчлэн шүүгч (umpire) эсвэл туслах шүүгч (assistant umpire)-ийн өмнө, эсвэл хоёуланых нь өмнө тоглогчид руу харуулж байрлуулдаг. Энэ байрлалд тоглолтын талбайн хоёр захад суусан үзэгчид самбарыг харахад ихэвчлэн хэцүү байдаг.

The operator may rotate it by up to 45° to his or her left and/or right at suitable intervals during play, such as at a break for towelling or when retrieving the ball from the rear of the playing area, or at change of service.

Онооны самбарын операторч тоглолтын явцад тохиромжтой завсар, тухайлбал алчуураар арчих завсарлага, тоглох талбайн араас бөмбөг авчрах үед эсвэл сервис солигдох үед самбарыг зүүн ба/эсвэл баруун тийш 45° хүртэл эргүүлж болно.

Provided the score indicator is reasonably light, and the operator feels it is necessary to do so, the operator may also raise the score indicator whilst rotating it.

Онооны самбар харьцангуй хөнгөн бөгөөд операторч шаардлагатай гэж үзвэл эргүүлэхийн зэрэгцээ самбарыг өргөж бас болно.

19.6 Most manual score indicators can display points scores up to about 20 and rarely will the score in a game exceed this figure.

Ихэнх гар ажиллагаатай онооны самбар ойролцоогоор 20 хүртэлх оноог харуулж чаддаг бөгөөд нэг сетийн оноо энэ тооноос хэтрэх нь ховор.

If this stage is reached it is suggested to revert to 10-10, a score at which the alternation of service is expected.

Хэрэв энэ хэмжээнд хүрвэл 10-10 руу буцааж тохируулахыг зөвлөж байна; энэ нь сервисийг ээлжлэн хийх ёстой оноо юм.

However if there are electronic scoreboards also in use, or the manual score indicator doesn't stop at 20 (e.g. 25), it is better to revert to 0-0 (or 5-5 if the scoreboard stops at 25) to avoid confusion. For example, if the score is shown as 21-20 on the electronic scoreboard (or 26-25 on a manual scoreboard which goes to 25) it is better to show 1-0 (or 6-5) on the manual indicator rather than 11-10.

Гэхдээ хэрэв цахим онооны самбар мөн хэрэглэгдэж байгаа эсвэл гар ажиллагаатай самбар 20-оор зогсохгүй (жишээ нь 25 хүртэл) бол андуурал гаргахгүйн тулд 0-0 руу (самбар 25-аар зогсдог бол 5-5 руу) буцаах нь дээр. Жишээлбэл, цахим самбар дээр 21-20 (эсвэл 25 хүртэл тоолдог гар самбар дээр 26-25) гэж харагдаж байвал гар самбар дээр 11-10 биш, 1-0 (эсвэл 6-5) гэж харуулах нь дээр.

19.7 See Appendix A for examples of the correct use of score indicators.

Онооны самбарыг зөв ашиглах жишээг А хавсралтаас үзнэ үү.

20 CONCLUSION

| Дүгнэлт

20.1 Whether working alone or as part of a team, the work of match officials can be difficult and demanding.

| Ганцаараа ажиллах ч бай, багийн бүрэлдэхүүнд ажиллах ч бай, тоглолтын шүүгчдийн (match officials) ажил хүнд бөгөөд их шаардлагатай байж болно.

They must be fair but not indulgent, firm but not officious and confident without being obtrusive.

| Тэд шударга боловч хэт зөөлөн биш, хатуу боловч дарангуй биш, өөртөө итгэлтэй боловч хэт илэрхий биш (анхаарал татахгүй) байх ёстой.

For most people these qualities are acquired only through experience, but it is hoped that the guidance given in this booklet will be of assistance to all those seeking to improve their competence as match officials.

| Ихэнх хүмүүс эдгээр чанарыг зөвхөн туршлагаар олж авдаг ч, энэхүү гарын авлагад өгсөн зөвлөмж нь тоглолтын шүүгчийн ур чадвараа сайжруулахыг хүссэн бүх хүнд тус болно гэж найдаж байна.

Appendix A - Match Procedure for Match Officials

| А хавсралт - Тоглолтын шүүгчдийн тоглолтын үеийн журам

1 If there is a call area, umpires must be present at the time given by the referee.

| Хэрэв дуудлагын хэсэг (call area) байгаа бол шүүгчид (umpires) ерөнхий шүүгчийн (referee) заасан цагт тэнд заавал ирсэн байх ёстой.

In the call area the umpire should get the scoresheet, check the colour of the shirts, and shorts/skirt for team matches and doubles, that are brought by the players, check the advertisements on clothing, check the name or back numbers, register the name of the advisers, execute the ball selection, and test the rackets.

| Дуудлагын хэсэгт шүүгч онооны хуудсаа авч, тоглогчдын авчирсан цамц, мөн багийн болон хос тоглолтын хувьд шорт/банзалны өнгийг шалгаж, хувцас дээрх зар сурталчилгааг шалгаж, нэр эсвэл нурууны дугаарыг шалгаж, зөвлөгч нарын нэрийг бүртгэж, бөмбөг сонгуулж, цохиуруудыг (rackets) шалгах ёстой.

In case the racket is selected for official racket control, the racket should be brought to the Racket Control Centre.

| Хэрэв цохиур албан ёсны цохиурын шалгалтад сонгогдсон бол цохиурыг Цохиур шалгах төвд (Racket Control Centre) авчрах ёстой.

2 Before going to the playing area, check that you have all the necessary equipment, such as net gauges (plastic and weighted), disc or coin for tossing, towel, balls, scoresheet, pen, stopwatch, and coloured cards.

| Тоглох талбай руу явахаасаа өмнө шаардлагатай бүх хэрэгслээ, тухайлбал торны хэмжүүр (хуванцар болон жинтэй), шодох диск эсвэл зоос, алчуур, бөмбөг, онооны хуудас, үзэг, секундомер, өнгөт картуудаа авсан эсэхээ шалга.

Make sure that you understand how to complete the scoresheet.

| Онооны хуудсыг хэрхэн бөглөхийг ойлгож байгаа эсэхээ нягтал.

3 If possible, and not done earlier in the call-area, before entering the field of play make sure that team players, and doubles pairs of the same Association, in World, Olympic or Paralympic competition are similarly dressed and that opposing players or pairs are wearing shirts of clearly different colours; report any non-compliance that you cannot resolve, or any doubt about clothing or rackets, to the referee.

Боломжтой бөгөөд дуудлагын хэсэгт урьд нь хийгдээгүй бол тоглолтын талбай руу орохын өмнө Дэлхийн, Олимпийн эсвэл Паралимпийн тэмцээнд багийн тоглогчид болон нэг Холбооны (Association) хос тоглогчид ижил хувцасласан, харин өрсөлдөгч тоглогч эсвэл хосууд тод ялгаатай өнгийн цамц өмссөн эсэхийг нягтал; өөрөө шийдэж чадахгүй аливаа зөрчил, эсвэл хувцас, цохиурын талаарх аливаа эргэлзээг ерөнхий шүүгчид мэдэгд.

4 On arrival at the playing area, check that the table and surrounds are correctly positioned and that the net is properly adjusted for tension and height, that the clamp is properly affixed to the table and the net cord is not hanging down.

Тоглох талбайд ирмэгцээ ширээ болон хашлага зөв байрласан эсэх, тор (net) чангалалт, өндрийн хувьд зөв тохируулагдсан эсэх, хавчаар (clamp) ширээнд зөв бэхлэгдсэн, торны утас унжаагүй эсэхийг шалга.

The table should be quickly checked for cleanliness and wiped down if necessary.

Ширээ цэвэр эсэхийг хурдан шалгаж, шаардлагатай бол арчих ёстой.

If a microphone is to be used, if practical make sure that it is working properly and that you know the correct voice level.

Хэрэв микрофон ашиглах бол боломжтой үед микрофон хэвийн ажиллаж байгаа эсэхийг шалгаж, дууны зөв түвшнийг мэдэж ав.

5 Set the indicators to the blank position – that is, so that they show no points or game scores (Figure 1).

Самбаруудыг хоосон байрлалд тохируул — өөрөөр хэлбэл оноо ч, сетийн тоо ч харуулахгүй байхаар (Зураг 1).

In a team match, check that the match score indicator is set correctly.

Багийн тоглолтод багийн тоглолтын онооны самбар зөв тохируулагдсан эсэхийг шалга.

When both players or pairs arrive in the playing area, set both game score indicators to “0” (Figure 2).

Хоёр тоглогч эсвэл хоёр хос тоглох талбайд ирэхэд сетийн онооны хоёр самбарыг хоёуланг нь «0» болго (Зураг 2).

Figure 1: Before players arrive.

Зураг 1: Тоглогчид ирэхээс өмнө.

0 0

| 0

Figure 2: When players arrive.

| Зурал 2: Тоглогчид ирэх үед.

6 If not done earlier, before practice begins, check that the players shown on the score sheet are in the playing area and are wearing either their correct number or have their name displayed, and that their rackets are acceptable.

| Хэрэв урьд нь хийгдээгүй бол халаалт (practice) эхлэхээс өмнө онооны хуудсанд заасан тоглогчид тоглох талбайд байгаа, зөв дугаараа зүүсэн эсвэл нэрээ харуулсан, мөн тэдний цохиур зөвшөөрөгдөх эсэхийг шалга.

If you leave this until later and there is a wrong player or an illegal racket, time spent practising will have been wasted.

| Хэрэв үүнийг хойш тавиад дараа нь буруу тоглогч эсвэл дүрмийн бус цохиур илэрвэл халаалтад зарцуулсан цаг дэмий үрэгдэнэ.

7 Decide who will have the choice of service and ends by tossing a two-coloured disc or a coin in front of both players or pairs, making sure that they know how to call.

| Хоёр өнгөтэй диск эсвэл зоосыг хоёр тоглогч эсвэл хосын өмнө шидэж шодох (toss) замаар сервис болон талыг хэн сонгохыг шийд; тэд хэрхэн таахаа мэдэж байгаа эсэхийг нягтал.

Do not let the disc or coin fall on to the table and, preferably, not on to the floor.

| Диск эсвэл зоосыг ширээн дээр унагаж болохгүй, аль болох шалан дээр ч унагахгүй бай.

8 When both players or pairs have made their choices, note on the scoresheet who is the first server and, in doubles, the first receiver.

| Хоёр тоглогч эсвэл хоёр хос сонголтоо хийсний дараа онооны хуудсанд хэн эхэлж сервис хийхийг (server), хос тоглолтод мөн эхний хүлээн авагчийг (receiver) тэмдэглэ.

Unless you are certain of the correct way to pronounce the players' names, ask them how they wish their names to be called.

| Тоглогчдын нэрийг зөв дуудах эсэхдээ итгэлгүй бол нэрээ хэрхэн дуудуулахыг хүсэж байгааг тэднээс асуу.

9 In an individual event, establish who the designated advisor is for each player or pair.

| Ганцаарчилсан төрөлд (individual event) тоглогч эсвэл хос бүрийн томилогдсон зөвлөгч хэн болохыг тогтоо.

In a team event, check that the number of people on the team bench, including players, coaches, and other team officials, does not exceed the permitted number.

| Багийн төрөлд тоглогчид, дасгалжуулагчид болон багийн бусад албан тушаалтныг оролцуулан багийн вандан сандал дээрх хүний тоо зөвшөөрөгдсөн тооноос хэтрээгүй эсэхийг шалга.

10 Give the players a ball that you have taken at random, either from those they have chosen before the match or, if they have not chosen any, from a box of balls of the type specified for the competition.

Тоглогчдод санамсаргүйгээр авсан бөмбөг өг: тоглолтын өмнө тэдний сонгосон бөмбөгнөөс, эсвэл тэд сонгоогүй бол тухайн тэмцээнд заасан төрлийн бөмбөгний хайрцагнаас.

When the multi-ball system is in place use any one of the selected balls (see 6.2.2.1).

Олон бөмбөгийн систем (multi-ball system) хэрэглэж байгаа үед сонгогдсон бөмбөгнүүдийн аль нэгийг ашигла (6.2.2.1-ийг үз).

11 Time the practice period and recall players as soon as the permitted time is up.

Халаалтын хугацааг хэмжиж, зөвшөөрөгдсөн хугацаа дуусмагц тоглогчдыг буцаан дууд.

Make sure that they do not delay the start of the match after the practice period has ended.

Халаалтын хугацаа дууссаны дараа тэд тоглолтын эхлэлийг хойшлуулахгүй байхыг анхаар.

12 Before play starts, ensure that towels are placed in a receptacle provided near the umpire or assistant umpire and are not left draped over surrounds.

Тоглолт эхлэхээс өмнө алчуурыг шүүгч эсвэл туслах шүүгчийн (assistant umpire) ойролцоо тавьсан саванд хийсэн эсэх, хашлага дээр өлгөж орхиогүй эсэхийг нягтал.

Any other items, such as tracksuits and bags, should be placed outside the playing area.

Спорт хувцас, цүнх зэрэг бусад аливаа эд зүйлийг тоглох талбайн гадна тавих ёстой.

13 When the players are ready point to and name the first server, call “love-all” or “zero-zero”.

Тоглогчид бэлэн болмогц эхэлж сервис хийх тоглогчийг гараараа зааж, нэрийг нь хэлээд «love-all» эсвэл «zero-zero» (тэг-тэг) гэж зарла.

In a team match, you may use the player’s name or the team’s name, or both.

Багийн тоглолтод тоглогчийн нэр, багийн нэр эсвэл хоёуланг нь хэлж болно.

Set the points score indicators to “0-0” (Figure 3).

Онооны самбарыг «0-0» болго (Зураг 3).

0 0

| 0

0 0
| 0

Figure 3: At 0-0 in 1st game

| Зураг 3: 1-р сетийн 0-0 үед

14 Start the timer as the first player serves, stop, and re-start it for substantial breaks in play, such as time spent for towelling or retrieving the ball from outside the playing area.

Эхний тоглогч сервис хиймэгц цаг хэмжигчийг асаа; алчуураар арчих эсвэл тоглох талбайн гаднаас бөмбөг авчрах зэрэг тоглолтын томоохон тасалдлын үед зогсоож, дараа нь дахин асаа.

Call “time” if play lasts for 10 minutes, unless expedite is already in operation or at least 18 points in total have been scored.

Хурдасгах систем (expedite system) аль хэдийн хэрэгжиж эхлээгүй бөгөөд нийт дор хаяж 18 оноо авагдаагүй бол тоглолт 10 минут үргэлжилмэгц «time» гэж зарла.

15 After the end of each rally indicate the result by the appropriate hand signal, and as soon as practicable thereafter by calling the new score or repeating the last score in the event of a let.

Ралли (rally) бүр дуусмагц үр дүнг зохих гарын дохиогоор илэрхийлж, үүний дараа аль болох хурдан шинэ оноог зарла, эсвэл лет (let) болсон тохиолдолд өмнөх оноог давтан хэл.

If there is to be a change of service, point to the next server.

Хэрэв сервис солигдох бол дараагийн сервис хийгчийг (server) гараараа заа.

You may also name the next server.

Мөн дараагийн сервис хийгчийн нэрийг хэлж болно.

Do not change the indicators until the umpire has signalled or called the award of a point (Figure 4).

Шүүгч оноо өгснөө дохиогоор үзүүлэх эсвэл зарлахаас өмнө самбарыг бүү өөрчил (Зураг 4).

0 0
| 0

4 6
| 6

Figure 4: At 4-6 in 1st game

| Зураг 4: 1-р сетийн 4-6 үед

16 Discourage players from wasting time by such means as seeking advice, wandering around the playing area between rallies, persistent bouncing of the ball before serving or prolonged discussion with a doubles partner.

Тоглогчид зөвлөгөө авах гэж оролдох, ралли хооронд тоглох талбайгаар тэнэх, сервис хийхийн өмнө бөмбөгийг байнга үсэргэх, хос тоглолтын хамтрагчтайгаа удаан ярилцах зэргээр цаг алдахыг зогсоо (бүү зөвшөөр).

17 Only during rallies, make sure that the players are not given advice, either by speech or by signals.

| Зөвхөн ралли үргэлжилж байх үед тоглогчдод үгээр ч, дохиогоор ч зөвлөгөө (advice) өгөхгүй байгаа эсэхийг анхаар.

On the first occasion warn anyone advising illegally; if the offence is repeated, send the adviser away from the playing area for the remainder of the match or, in a team match, for the remainder of the team match.

| Дүрэм зөрчин зөвлөгөө өгсөн хүнд эхний удаад сануулга өг; зөрчил давтагдвал зөвлөгчийг тоглолтын үлдсэн хугацаанд, багийн тоглолтод бол багийн тоглолтын үлдсэн хугацаанд тоглох талбайгаас гаргах.

18 At the end of a game, call the score, announce the winner and.

| Сет (game) дуусахад оноог зарлаж, ялагчийг зарла.

Leave the indicators showing the final points score, without changing the games score (Figure 5).

| Сетийн онооны самбарыг өөрчлөхгүйгээр самбар дээр эцсийн оноог харуулсан хэвээр үлдээ (Зураг 5).

Be alert and look for any misbehaviour immediately following the end of a game and record the result on the scoresheet.

| Сет дуусмагц шууд гарч болох аливаа зохисгүй авирыг (misbehaviour) сонор сэрэмжтэй ажиглаж, үр дүнг онооны хуудсанд тэмдэглэ.

0 0

| 0

7 11

| 11

Figure 5: At end of 1st game

| Зураг 5: 1-р сетийн төгсгөлд

19 If necessary, remind players that they must leave their rackets on the table between games unless you give permission for them to be removed.

| Шаардлагатай бол тоглогчдод сет хооронд, та зөвшөөрөл өгөөгүй л бол, цохиураа ширээн дээр үлдээх ёстойг сануул.

If they are removed, remember that they must be inspected again before the next game.

| Хэрэв цохиурыг авч явсан бол дараагийн сетийн өмнө дахин шалгах ёстойг санаарай.

However, if the racket is strapped to the hand allow the player to retain it that way.

| Гэхдээ цохиур гарт боолтоор бэхлэгдсэн бол тоглогчид түүнийг тэр хэвээр нь байлгахыг зөвшөөр.

20 After each game, and during authorised intervals, collect and retain the match ball.

| Сет бүрийн дараа болон зөвшөөрөгдсөн завсарлагын (interval) үеэр тоглолтын бөмбөгийг авч хадгал.

Check that surrounds are in their correct positions.

| Хашлагууд зөв байрлалдаа байгаа эсэхийг шалга.

Time the interval between games, and other authorised intervals, and recall players as soon as the permitted time is up.

| Сет хоорондын завсарлага болон бусад зөвшөөрөгдсөн завсарлагын хугацааг хэмжиж, зөвшөөрөгдсөн хугацаа дуусмагц тоглогчдыг буцаан дууд.

21 During intervals, do not wander round the playing area talking to other match officials.

| Завсарлагын үеэр тоглох талбайгаар тэнэж, бусад шүүгчидтэй ярилцаж бүү яв.

Stay in your seat unless you need to move for reasons such as retrieving the ball or adjusting the table, net, or surrounds.

| Бөмбөг авах, эсвэл ширээ, тор, хашлагыг засах зэрэг шалтгаанаар хөдлөх шаардлагагүй бол суудалдаа суу.

22 Just before the players return for the next game, set the points score indicators to the blank position and alter the appropriate games score indicators to reflect the result of the previous game (Figure 6).

| Тоглогчид дараагийн сетэд буцаж ирэхийн өмнөхөн онооны самбарыг хоосон байрлалд тохируулж, өмнөх сетийн үр дүнг тусгахаар сетийн зохих самбарыг өөрчил (Зураг 6).

Remember to change round any yellow, red or white markers.

| Шар, улаан эсвэл цагаан тэмдэглэгээг (marker) тал сольж байрлуулахаа бүү март.

Set the points indicators to “0-0” when the umpire calls that score (Figure 7).

| Шүүгч «0-0» гэж зарлахад онооны самбарыг «0-0» болго (Зураг 7).

1 0

| 0

Figure 6: Just before 2nd game

| **Зураг 6: 2-р сетийн өмнөхөн**

1 0

| 0

0 0

| 0

Figure 7: At 0-0 in 2nd game

| **Зураг 7: 2-р сетийн 0-0 үед**

23 At the end of a match, announce the result and, in a team match, the new team match score.

| Тоглолт (match) дуусахад үр дүнг, багийн тоглолтод мөн багийн тоглолтын шинэ оноог зарла.

Complete the scoresheet and ask the players (in an individual match) or the team captains (in a team match) to sign it, as required.

| Онооны хуудсыг бөглөж, шаардлагатай бол тоглогчдоор (ганцаарчилсан тоглолтод) эсвэл багийн ахлагч нараар (багийн тоглолтод) гарын үсэг зуруул.

Often this is not necessary and whether to have the scoresheet signed should be covered at the umpires' briefing by the referee.

Ихэнхдээ энэ нь шаардлагагүй бөгөөд онооны хуудсанд гарын үсэг зуруулах эсэхийг ерөнхий шүүгч шүүгчдийн зааварчилгааны (briefing) үеэр тодруулах ёстой.

Leave the indicators showing the final points score and the previous games score (Figure 8).

Самбар дээр эцсийн оноо болон өмнөх сетүүдийн тоог харуулсан хэвээр үлдээ (Зураг 8).

2 2
| 2

12 10
| 10

Figure 8: At end of match

Зураг 8: Тоглолтын төгсгөлд

24 Return the scoresheet promptly to the appropriate officials.

Онооны хуудсыг холбогдох албан тушаалтнуудад нэн даруй буцааж өг.

Before leaving the playing area, collect the match ball and any spares, as well as any items of clothing, towels or other property that have been left behind.

Тоглох талбайг орхихоосоо өмнө тоглолтын бөмбөг болон нөөц бөмбөгнүүд, мөн орхигдсон хувцас, алчуур болон бусад эд зүйлсийг цуглуул.

If necessary, collect rackets designated for an after-match test.

Шаардлагатай бол тоглолтын дараах шалгалтад томилогдсон цохиуруудыг цуглуул.

Reset the indicators to the all-blank position (Figure 1).

Самбаруудыг бүгдийг нь хоосон байрлалд буцааж тохируул (Зураг 1).

25 Finally, make sure that you are aware of and are ready to apply any additional procedures or special methods of presentation that have been agreed for the particular competition at which you are officiating; if you are in any doubt, consult the referee.

Эцэст нь, таны шүүж буй тухайн тэмцээнд тохиролцсон аливаа нэмэлт журам эсвэл танилцуулгын тусгай хэлбэрийг мэдэж, хэрэгжүүлэхэд бэлэн байгаа эсэхээ нягтал; хэрэв эргэлзэж байвал ерөнхий шүүгчтэй зөвлөлдөөрэй.

Training videos on procedures can also be found on the URC website:

Журмын талаарх сургалтын видеонуудыг мөн URC-ийн (Шүүгчдийн хороо) вэбсайтаас үзэж болно:

<https://www.ittf.com/committees/umpires-referees/videos/>

<https://www.ittf.com/committees/umpires-referees/videos/>

Appendix B- Match Officials Code of Conduct

| В хавсралт - Тоглолтын шүүгчдийн ёс зүйн дүрэм

As with the high standard of professionalism and conduct required of players, ITTF requires a high standard of professionalism and conduct from its officials as well as all officials participating in ITTF sanctioned and recognized events.

| Тоглогчдоос мэргэжлийн өндөр түвшин, зан үйлийг шаарддагтай адил ITTF өөрийн албан тушаалтнуудаас, мөн ITTF-ийн зөвшөөрөл олгосон болон хүлээн зөвшөөрсөн тэмцээнд оролцож буй бүх албан тушаалтнаас мэргэжлийн өндөр түвшин, зан үйлийг шаарддаг.

ITTF officials not observing the stated guidelines may be subject to a formal disciplinary process.

| Заасан удирдамжийг мөрдөөгүй ITTF-ийн албан тушаалтнуудад албан ёсны сахилгын арга хэмжээ авч болно.

Match officials, especially while in official clothing, are ambassadors of the sport, of ITTF and of their Associations.

| Тоглолтын шүүгчид, ялангуяа албан ёсны хувцастай байх үедээ, спорт, ITTF болон өөрийн Холбооны (Association) элч төлөөлөгч юм.

At an international competition, they are the guests of the host Association and must respect its traditions and social customs.

| Олон улсын тэмцээнд тэд зохион байгуулагч Холбооны зочид тул түүний уламжлал, нийгмийн ёс заншлыг хүндэтгэх ёстой.

The following guidelines, which are not exhaustive, are intended as an aide-memoire on the aspects of conduct to which special attention should be given.

| Доорх удирдамж нь бүрэн жагсаалт биш бөгөөд зан үйлийн онцгой анхаарах талуудыг санахад туслах зорилготой.

1 MATCH OFFICIALS SHOULD

| Тоглолтын шүүгчид дараах зүйлийг хийх ёстой

1.1 Study and make sure they understand all the relevant rules, duties and procedures for the competition at which they are officiating.

| Өөрийн шүүж буй тэмцээнд хамаарах бүх дүрэм, үүрэг, журмыг судалж, бүрэн ойлгосон байх.

1.2 Be in good physical condition, with normal or corrected vision and normal hearing.

| Бие бялдрын сайн байдалтай, хэвийн эсвэл засагдсан (нүдний шил, линз) хараатай, хэвийн сонсголтой байх.

1.3 Be in appropriate uniform and maintain their appearance and personal hygiene.

| Зохих дүрэмт хувцастай байж, гадаад төрх, хувийн ариун цэврээ сахих.

1.4 Be prompt for all assignments.

| Бүх томилолтод цагтаа ирэх.

1.5 Maintain strict impartiality and avoid any relationship with players or coaches that might cast doubt on that impartiality.

Хатуу төвийг сахиж, энэ төвийг сахих байдалд эргэлзээ төрүүлж болох тоглогч эсвэл дасгалжуулагчтай аливаа харилцаанаас зайлсхийх.

1.6 Refer all issues not related to their duties to the referee or other appropriate tournament official.

Өөрийн үүрэгт хамааралгүй бүх асуудлыг ерөнхий шүүгч эсвэл тэмцээний бусад холбогдох албан тушаалтанд шилжүүлэх.

1.7 Wherever practical, avoid unaccompanied and unobserved one-on-one activity (when in a supervisory capacity or where a power imbalance may exist) particularly with people under the age of 18 years.

Боломжтой бүх тохиолдолд, ялангуяа 18 наснаас доош хүмүүстэй, хэн нэгэн дагалдаагүй, хэнд ч харагдахгүй ганцаарчилсан харилцаанаас (хяналт тавих үүрэгтэй эсвэл эрх мэдлийн тэнцвэргүй байдал байж болох үед) зайлсхийх.

1.8 Ensure their decisions and actions contribute to a safe environment.

Өөрийн шийдвэр, үйлдэл нь аюулгүй орчин бүрдүүлэхэд хувь нэмэр оруулж байгааг хангах.

1.9 Ensure their decisions and actions contribute to a harassment free environment.

Өөрийн шийдвэр, үйлдэл нь дарамтгүй орчин бүрдүүлэхэд хувь нэмэр оруулж байгааг хангах.

1.10 At all times conduct themselves in a professional and ethical manner, respecting the authority and interests of the referee, the organisers, other tournament officials, players and the public.

1.10 Ерөнхий шүүгч, зохион байгуулагчид, тэмцээний бусад албан тушаалтнууд, тоглогчид болон олон нийтийн эрх мэдэл, ашиг сонирхлыг хүндэтгэж, үргэлж мэргэжлийн, ёс зүйтэй байдлаар биеэ авч явах.

2 MATCH OFFICIALS SHOULD NOT

Тоглолтын шүүгчид дараах зүйлийг хийх ёсгүй

2.1 Discuss tournament incidents or other issues related to their duties with players, spectators, or media, but should refer any such matters to the referee and the tournament committee.

Тэмцээний үеийн үйл явдал эсвэл өөрийн үүрэгтэй холбоотой бусад асуудлыг тоглогчид, үзэгчид, хэвлэл мэдээлэлтэй ярилцах; харин ийм асуудлыг ерөнхий шүүгч болон тэмцээний хороонд шилжүүлэх ёстой.

2.2 Accept personal gifts from players, coaches, and teams.

Тоглогч, дасгалжуулагч, багуудаас хувийн бэлэг авах.

Gifts provided by a host organisation to all officials can be accepted.

Зохион байгуулагч байгууллагаас бүх албан тушаалтанд өгч буй бэлгийг авч болно.

2.3 Consume alcoholic beverages or take drugs or medications that will inhibit performance before their match on the day they are to officiate.

Шүүх өдрөө тоглолтынхоо өмнө согтууруулах ундаа хэрэглэх, эсвэл ажлын гүйцэтгэлд сөргөөр нөлөөлөх мансууруулах бодис, эм уух.

2.4 Publicly criticise other officials or otherwise bring the sport into disrepute, including use of social media.

Бусад албан тушаалтныг олон нийтийн өмнө шүүмжлэх, эсвэл нийгмийн сүлжээ ашиглах зэргээр өөр аливаа байдлаар спортын нэр хүндэд халдах.

2.5 Tolerate harmful or abusive behaviours but report them to the Chair of the URC where the issue is not resolved to the satisfaction of the parties concerned.

Хор хөнөөлтэй буюу доромжилсон зан үйлийг тэвчих; харин асуудал холбогдох талуудын сэтгэлд нийцэхүйц шийдэгдээгүй бол URC-ийн даргад мэдэгдэх ёстой.

Please refer to the ITTF Handbook for the policies adopted in relation to Anti-Harassment and Illegal Betting and Corruption.

Дарамтын эсрэг болон Хууль бус бооцоо, авлигын талаар баталсан бодлогыг ITTF-ийн гарын авлагаас (ITTF Handbook) үзнэ үү.

The URC reserves the right to take action if an official deviates from this code of conduct.

Албан тушаалтан энэхүү ёс зүйн дүрмээс гажсан тохиолдолд URC арга хэмжээ авах эрхтэй.

Appendix C - Recommended Hand Signals and Calls

| С хавсралт - Зөвлөмж болгож буй гарын дохио ба зарлалт





1. Next server and winner of game/match 2. Let/Stop

| Дараагийн сервис хийгч болон сет/тоглолтын ялагч 2. Лет (let)/Зогс



3. Point

| Оноо

When making hand signals ensure that they are clearly separated.

| Гарын дохио үзүүлэхдээ дохио тус бүрийг тод салгаж үзүүл.

For example, do not indicate a point with one arm and at the same time indicate the next server with the other arm.

| Жишээлбэл, нэг гараараа оноо зааж байхдаа нөгөө гараараа дараагийн сервис хийгчийг зэрэг бүү заа.

Hand Signals for Illegal Services

| **Дүрмийн бус сервисийн гарын дохио**

1 If the ball does not rise at least 16cm after leaving the palm of the free hand, umpire or assistant umpire shall show the hand signal as shown in Figure 1

| Хэрэв бөмбөг чөлөөт гарын (free hand) алгаас салсны дараа дор хаяж 16 см дээш өгсөхгүй бол шүүгч эсвэл туслах шүүгч Зураг 1-д үзүүлсэн гарын дохиог үзүүлнэ

Verbal communication: Not high enough

| Үгээр хэлэх: Хангалттай өндөр биш (Not high enough)



Figure 1 Not high enough

| Зураг 1 Хангалттай өндөр биш

2 If service does not start with the ball resting freely on the open palm of server's stationary free hand, umpire or assistant umpire shall show the hand signal as shown in Figure 2

Хэрэв сервис хийгчийн хөдөлгөөнгүй чөлөөт гарын дэлгэсэн алган дээр бөмбөг чөлөөтэй тавигдсан байдлаар сервис эхлээгүй бол шүүгч эсвэл туслах шүүгч Зураг 2-т үзүүлсэн гарын дохиог үзүүлнэ

Verbal communication: Palm not open

| Үгээр хэлэх: Алга дэлгээгүй (Palm not open)



Figure 2 Palm not opened.

| Зураг 2 Алга дэлгээгүй.

3 If service start with the ball resting freely on the fingers of server's stationary free hand, umpire or assistant umpire shall show the hand signal as shown in Figure 3

| Хэрэв сервис хийгчийн хөдөлгөөнгүй чөлөөт гарын хуруунууд дээр бөмбөг чөлөөтэй тавигдсан байдлаар сервис эхэлсэн бол шүүгч эсвэл туслах шүүгч Зураг 3-т үзүүлсэн гарын дохиог үзүүлнэ

Verbal communication: Ball resting on the fingers.

| Үгээр хэлэх: Бөмбөг хуруун дээр байна (Ball resting on the fingers).



Figure 3 Ball resting on the fingers.

| Зураг 3 Бөмбөг хуруун дээр байна.

4 If the ball is under the level of the playing surface from the start of service until it is struck, umpire or assistant umpire shall show the hand signal as shown in Figure 4

| Хэрэв сервис эхэлснээс бөмбөгийг цохих хүртэл бөмбөг тоглох гадаргуугийн (playing surface) түвшнээс доор байвал шүүгч эсвэл туслах шүүгч Зураг 4-т үзүүлсэн гарын дохиог үзүүлнэ

Verbal communication: Below the playing surface

| Үгээр хэлэх: Тоглох гадаргуугаас доор (Below the playing surface)



Figure 4 below the playing surface

| Зураг 4 Тоглох гадаргуугаас доор

5 If the ball is inside the server's end line from the start of service until it is struck or is struck inside the server's end line, umpire or assistant umpire shall show the hand signal as shown in Figure 5

| Хэрэв сервис эхэлснээс бөмбөгийг цохих хүртэл бөмбөг сервис хийгчийн ар шугамын (end line) дотор талд байвал, эсвэл ар шугамын дотор талд цохигдвол шүүгч эсвэл туслах шүүгч Зураг 5-д үзүүлсэн гарын дохиог үзүүлнэ

Verbal communication: Inside the end line

| Үгээр хэлэх: Ар шугамын дотор (Inside the end line)



Figure 5 inside the end line

| Зураг 5 Ар шугамын дотор

6 If the ball does not project near vertically upwards, umpire or assistant umpire shall show the hand signal as shown in Figure 6 (1) to 6 (2)

| Хэрэв бөмбөг бараг босоо чиглэлд дээш шидэгдээгүй бол шүүгч эсвэл туслах шүүгч Зураг 6 (1)-ээс 6 (2)-т үзүүлсэн гарын дохиог үзүүлнэ

Verbal communication: Not vertically
| Үгээр хэлэх: Босоо биш (Not vertically)



Figure 6(1) Not vertically Figure 6(2) Not vertically.

| Зураг 6(1) Босоо биш Зураг 6(2) Босоо биш.

7 If the ball is hidden from the receiver by the server or his or her doubles partner or by anything they wear or carry, umpire or assistant umpire shall show the hand signal as shown in Figure 7

| Хэрэв сервис хийгч эсвэл түүний хос тоглолтын хамтрагч, эсвэл тэдний өмссөн, барьсан аливаа зүйл бөмбөгийг хүлээн авагчаас (receiver) далдалвал шүүгч эсвэл туслах шүүгч Зураг 7-д үзүүлсэн гарын дохиог үзүүлнэ

Verbal communication: Hidden by what or whom (elbow, shoulder, head or partner)

Үгээр хэлэх: Юугаар эсвэл хэнээр далдалсан (тохой, мөр, толгой эсвэл хамтрагч)



Figure 7 Hidden by what or whom.

Зураг 7 Юугаар эсвэл хэнээр далдалсан.

If the player asks the reason why or where, the umpire will use his or her index finger to show it .

Хэрэв тоглогч яагаад эсвэл хаана гэж шалтгааныг асуувал шүүгч долоовор хуруугаараа зааж үзүүлнэ.

For example, if the ball is hidden from the receiver by the server's shoulder, the umpire shall show the hand signal as shown in Figure 7 (1)

Жишээлбэл, хэрэв сервис хийгчийн мөр бөмбөгийг хүлээн авагчаас далдалсан бол шүүгч Зураг 7 (1)-д үзүүлсэн гарын дохиог үзүүлнэ

Verbal communication: hidden by shoulder.

Үгээр хэлэх: Мөрөөр далдалсан (hidden by shoulder).



A

| A

B

| B

C

| C

D

| D

E

| E

1

| **1**

SITUATION

| Нөхцөл байдал

UMPIRE'S SIGNAL

| Шүүгчийн дохио

UMPIRE'S CALL

| Шүүгчийн зарлалт

AU'S SIGNAL

| Туслах шүүгчийн (AU) дохио

AU'S CALL

| Туслах шүүгчийн (AU) зарлалт

2

| **2**

Start of game

| Сетийн эхлэл

Point with open hand to first server 1

| Эхэлж сервис хийх тоглогчийг дэлгэсэн алгаар заах 1

"X to serve, 0-0" (or other agreed announcement)

| «X сервис хийнэ, 0-0» (эсвэл тохиролцсон бусад зарлалт)

None

| Байхгүй

None

| Байхгүй

3

| **3**

Change of service

| Сервис солигдох

Point with open hand to next server 1

| Дараагийн сервис хийгчийг дэлгэсэн алгаар заах 1

None

| Байхгүй

None

| Байхгүй

None

| Байхгүй

4

| **4**

Resumption of play after authorised interval

| Зөвшөөрөгдсөн завсарлагын дараа тоглолт үргэлжлэх

Point with open hand to next server 1

| Дараагийн сервис хийгчийг дэлгэсэн алгаар заах 1

Repeat score

| Оноог давтан хэлэх

None

| Байхгүй

None

| Байхгүй

5

| 5

Point (with assistant umpire using manual scoreboard)

| Оноо (туслах шүүгч гар ажиллагаатай онооны самбар ашиглаж байгаа үед)

Raise the arm nearer the winner(s) of the point so that the upper arm is horizontal and the forearm vertical, with the closed hand upward 3

| Оноо авсан тоглогч(ид)-д ойр талын гараа өргөж, бугуйнаас дээших гарыг хэвтээ, шууг босоо, атгасан гарыг дээш харуулах 3

New score

| Шинэ оноо

None

| Байхгүй

None

| Байхгүй

6

| 6

Net-cord service

| Торыг шүргэсэн сервис

As soon as the ball touches the correct court raise arm straight above head 2, point to net if necessary

| Бөмбөг зөв талд хүрмэгц гараа толгойноосоо дээш шулуун өргөх 2, шаардлагатай бол тор руу заах

"Let" and repeat previous score

| «Let» (лет) гэж зарлаад өмнөх оноог давтах

As soon as the ball touches the correct court raise arm straight above head 2, point to net if necessary

| Бөмбөг зөв талд хүрмэгц гараа толгойноосоо дээш шулуун өргөх 2, шаардлагатай бол тор руу заах

None*

| Байхгүй*

7

| 7

Illegal service

| Дүрмийн бус сервис

Indicate point for receiver 3

| Хүлээн авагчид оноо өгснийг дохиогоор заах 3

"Fault" and new score

| «Fault» (алдаа) гэж зарлаад шинэ оноо

Raise arm straight above head 2

| Гараа толгойноосоо дээш шулуун өргөх 2

"Fault" and advise umpire, if necessary, who will call new score

| «Fault» гэж зарлаад шаардлагатай бол шүүгчид мэдэгдэх; шүүгч шинэ оноог зарлана

8

| 8

In doubles service, ball bounces on wrong half- court

| Хос тоглолтын сервисийн үед бөмбөг буруу хагас талд ойлсон

Indicate point for receiver 3, point to centre line if necessary.

| Хүлээн авагчид оноо өгснийг дохиогоор заах 3, шаардлагатай бол төв шугам руу заах.

"Fault" and new score

| «Fault» (алдаа) гэж зарлаад шинэ оноо

None

| Байхгүй

None*

| Байхгүй*

9

| 9

Fault service (e.g., ball misses table)

| Алдаатай сервис (жишээ нь, бөмбөг ширээнд хүрээгүй)

Indicate point for receiver 3

| Хүлээн авагчид оноо өгснийг дохиогоор заах 3

New score

| Шинэ оноо

None

| Байхгүй

None*

| Байхгүй*

10a

| 10a

Service of doubtful legality where decided by the umpire (1st occasion in a match)

| Дүрэмд нийцэх эсэх нь эргэлзээтэй сервисийг шүүгч шийдсэн үед (тоглолтод анх удаа)

Raise arm straight above head 2

| Гараа толгойноосоо дээш шулуун өргөх 2

"Let", warn server, and repeat previous score

| «Let» гэж зарлаж, сервис хийгчид сануулга өгөөд өмнөх оноог давтах

None

| Байхгүй

None

| Байхгүй

10b

| 10b

Service of doubtful legality where decided by the assistant umpire (1st occasion in a match)

| Дүрэмд нийцэх эсэх нь эргэлзээтэй сервисийг туслах шүүгч шийдсэн үед (тоглолтод анх удаа)

Raise arm straight above head 2

| Гараа толгойноосоо дээш шулуун өргөх 2

"Let", and repeat previous score

| «Let» гэж зарлаад өмнөх оноог давтах

Raise arm straight above head 2

| Гараа толгойноосоо дээш шулуун өргөх 2

"Stop", warn server, and advise umpire, who will call "Let"

| «Stop» (зогс) гэж зарлаж, сервис хийгчид сануулга өгөөд шүүгчид мэдэгдэх; шүүгч «Let» гэж зарлана

11a

| 11a

Service of doubtful legality where decided by the umpire (further occasion by same player or pair)

| Дүрэмд нийцэх эсэх нь эргэлзээтэй сервисийг шүүгч шийдсэн үед (нэг тоглогч эсвэл хос дахин давтсан)

Indicate point for receiver 3

| Хүлээн авагчид оноо өгснийг дохиогоор заах 3

"Fault" and new score

| «Fault» (алдаа) гэж зарлаад шинэ оноо

None

| Байхгүй

None

| Байхгүй

11b

| 11b

Service of doubtful legality where decided by the assistant umpire (further occasion by same player or pair)

| Дүрэмд нийцэх эсэх нь эргэлзээтэй сервисийг туслах шүүгч шийдсэн үед (нэг тоглогч эсвэл хос дахин давтсан)

Indicate point for receiver 3

| Хүлээн авагчид оноо өгснийг дохиогоор заах 3

New score

| Шинэ оноо

Raise arm straight above head 2

| Гараа толгойноосоо дээш шулуун өргөх 2

"Fault", if necessary, advise umpire, who will call new score

| «Fault» гэж зарлаад, шаардлагатай бол шүүгчид мэдэгдэх; шүүгч шинэ оноог зарлана

12

| 12

Interruption of play (e.g., ball coming into playing area)

| Тоглолт тасалдах (жишээ нь, тоглох талбайд бөмбөг орж ирэх)

Raise arm straight above head 2

| Гараа толгойноосоо дээш шулуун өргөх 2

"Let" and repeat previous score

| «Let» (лет) гэж зарлаад өмнөх оноог давтах

Raise arm straight above head 2

| Гараа толгойноосоо дээш шулуун өргөх 2

"Stop"

| «Stop» (зогс)

13

| 13

Error in order of serving, receiving or ends discovered during a rally

| Ралли үргэлжилж байх үед сервис хийх, хүлээн авах дараалал эсвэл талын алдаа илэрсэн

Raise arm straight above head 2

| Гараа толгойноосоо дээш шулуун өргөх 2

"Let", correct order and repeat previous score

| «Let» гэж зарлаж, дарааллыг засаад өмнөх оноог давтах

Raise arm straight above head 2

| Гараа толгойноосоо дээш шулуун өргөх 2

"Stop" and advise umpire

| «Stop» гэж зарлаад шүүгчид мэдэгдэх

14

| 14

Advice given during rally, first occurrence

| Ралли үргэлжилж байх үед зөвлөгөө өгсөн, анхны тохиолдол

Raise arm straight above head 2 (if ball in play), holding up a yellow card towards offender, without leaving chair

| Гараа толгойноосоо дээш шулуун өргөх 2 (бөмбөг тоглолтонд байгаа бол), сандлаасаа босолгүйгээр зөрчигч рүү шар карт өргөж үзүүлэх

"Let", if ball is in play, warn adviser and repeat previous score

| Бөмбөг тоглолтонд байгаа бол «Let» гэж зарлаж, зөвлөгчид сануулга өгөөд өмнөх оноог давтах

Raise arm straight above head 2

| Гараа толгойноосоо дээш шулуун өргөх 2

"Stop" and inform umpire

| «Stop» гэж зарлаад шүүгчид мэдэгдэх

A

| A

B

| B

C

| C

D

| D

E

| E

15

| **15**

Advice given during rally, subsequent occurrence

| Ралли үргэлжилж байх үед зөвлөгөө өгсөн, дараагийн тохиолдол

Raise arm straight above head 2 (if ball in play), holding up a red card towards offender, without leaving chair

| Гараа толгойноосоо дээш шулуун өргөх 2 (бөмбөг тоглолтонд байгаа бол), сандлаасаа босолгүйгээр зөрчигч рүү улаан карт өргөж үзүүлэх

"Let", if ball is in play, send adviser away from the playing area, and repeat previous score

| Бөмбөг тоглолтонд байгаа бол «Let» гэж зарлаж, зөвлөгчийг тоглох талбайгаас гаргаад өмнөх оноог давтах

Raise arm straight above head 2

| Гараа толгойноосоо дээш шулуун өргөх 2

"Stop" and inform umpire

| «Stop» гэж зарлаад шүүгчид мэдэгдэх

16

| 16

Ball obstructed by player

| Тоглогч бөмбөгт саад хийсэн (obstruct)

Indicate point for the winner(s) of the point 3

| Оноо авсан тоглогч(ид)-д оноо өгснийг дохиогоор заах 3

New score

| Шинэ оноо

Raise arm straight above head 2

| Гарaa толгойноосоо дээш шулуун өргөх 2

"Stop" and advise umpire

| «Stop» гэж зарлаад шүүгчид мэдэгдэх

17

| 17

Any other situation which does not automatically stop play

| Тоглолтыг автоматаар зогсоодоггүй бусад аливаа нөхцөл байдал

Raise arm straight above head 2

| Гарaa толгойноосоо дээш шулуун өргөх 2

"Stop", new score, plus any additional call necessary under 18.4

| «Stop» гэж зарлаж, шинэ оноо, мөн 18.4-ийн дагуу шаардлагатай нэмэлт зарлалт

Raise arm straight above head 2

| Гарaa толгойноосоо дээш шулуун өргөх 2

"Stop" and advise umpire

| «Stop» гэж зарлаад шүүгчид мэдэгдэх

18

| 18

Edge ball at side nearest to AU ending the rally

| Туслах шүүгчид хамгийн ойр талын ирмэгт бөмбөг хүрч ралли дууссан

Indicate point for the winner(s) of the point 3

| Оноо авсан тоглогч(ид)-д оноо өгснийг дохиогоор заах 3

New score

| Шинэ оноо

Point to place of contact

| Бөмбөг хүрсэн газрыг заах

“Edge”

| «Edge» (ирмэг)

19

| 19

Edge ball at any other side ending the rally

| Бусад аль нэг талын ирмэгт бөмбөг хүрч ралли дууссан

Indicate point for the winner(s) of the point 3 Point to place of contact

| Оноо авсан тоглогч(ид)-д оноо өгснийг дохиогоор заах 3 Бөмбөг хүрсэн газрыг заах

New score

| Шинэ оноо

None

| Байхгүй

None

| Байхгүй

20

| 20

Ball hits side of tabletop nearest to AU ending the rally

| Бөмбөг туслах шүүгчид хамгийн ойр ширээний тавцангийн хажуу талд тусч ралли дууссан

Indicate point for the winner(s) of the point 3

| Оноо авсан тоглогч(ид)-д оноо өгснийг дохиогоор заах 3

New score

| Шинэ оноо

Raise arm straight above head 2

| Гараа толгойноосоо дээш шулуун өргөх 2

“Side”

| «Side» (хажуу)

21a

| 21a

Time reached for end of practice or between games (if assistant umpire is timekeeper)

| Халаалт эсвэл сет хоорондын завсарлагын хугацаа дууссан (туслах шүүгч цаг хэмжигч бол)

None

| Байхгүй

None

| Байхгүй

Raise arm straight above head 2

| Гараа толгойноосоо дээш шулуун өргөх 2

“Time”

| «Time» (цаг)

21b

| 21b

Time reached for end of practice or between games (if umpire is timekeeper)

| Халаалт эсвэл сет хоорондын завсарлагын хугацаа дууссан (шүүгч цаг хэмжигч бол)

Raise arm straight above head 2

| Гараа толгойноосоо дээш шулуун өргөх 2

“Time”

| «Time» (цаг)

None

| Байхгүй

None

| Байхгүй

22

| 22

Time limit (if assistant umpire is timekeeper)

| Цагийн хязгаар (туслах шүүгч цаг хэмжигч бол)

Raise arm straight above head 2, after AU's signal and call

| Туслах шүүгчийн дохио, зарлалтын дараа гараа толгойноосоо дээш шулуун өргөх 2

"Let" if necessary, announce that expedite will apply and repeat previous score

| Шаардлагатай бол «Let» гэж зарлаж, хурдасгах систем (expedite system) хэрэгжинэ гэж зарлаад өмнөх оноог давтах

Raise arm straight above head 2

| Гараа толгойноосоо дээш шулуун өргөх 2

“Time”

| «Time» (цаг)

23

| 23

Time limit (if umpire is timekeeper)

| Цагийн хязгаар (шүүгч цаг хэмжигч бол)

Raise arm straight above head 2

| Гараа толгойноосоо дээш шулуун өргөх 2

"Time", announce that expedite will apply and repeat previous score

| «Time» гэж зарлаж, хурдасгах систем хэрэгжинэ гэж зарлаад өмнөх оноог давтах

None

| Байхгүй

None

| Байхгүй

24

| 24

Request for time-out

| Завсарлага (time-out) авах хүсэлт

Raise arm straight above head 2 holding up white card on the side of the player or pair requesting the time-out until the AU has placed a special signboard on the table

| Гараа толгойноосоо дээш шулуун өргөх 2, туслах шүүгч ширээн дээр тусгай тэмдэг тавих хүртэл завсарлага хүссэн тоглогч эсвэл хосын тал руу цагаан карт өргөж барих

"Time-out"

| «Time-out» (завсарлага)

Place a special signboard (or white marker) on court of requesting player or pair.

| Завсарлага хүссэн тоглогч эсвэл хосын талд тусгай тэмдэг (эсвэл цагаан тэмдэглэгээ) тавих.

Stand next to the AU table until it is time to remove signboard (or white marker)

| Тэмдгийг (эсвэл цагаан тэмдэглэгээг) авах цаг болтол туслах шүүгчийн ширээний хажууд зогсох

None

| Байхгүй

25

| 25

Request for time-out (if no assistant umpire)

| Завсарлага авах хүсэлт (туслах шүүгч байхгүй бол)

Raise arm straight above head 2 holding up white card on the side of the player or pair requesting the time-out

| Гараа толгойноосоо дээш шулуун өргөх 2, завсарлага хүссэн тоглогч эсвэл хосын тал руу цагаан карт өргөж барих

“Time-out”

| «Time-out» (завсарлага)

26

| 26

End of time-out (if assistant umpire is timekeeper)

| Завсарлагын төгсгөл (туслах шүүгч цаг хэмжигч бол)

When players return, point with open hand to next server 1

| Тоглогчид буцаж ирэхэд дараагийн сервис хийгчийг дэлгэсэн алгаар заах 1

Repeat previous score

| Өмнөх оноог давтах

Remove special signboard (or white marker) from table and place white marker by score indicator

| Тусгай тэмдгийг (эсвэл цагаан тэмдэглэгээг) ширээнээс авч, цагаан тэмдэглэгээг онооны самбарын дэргэд тавих

Raise arm straight above head 2 and call “Time” if players have not returned

| Тоглогчид буцаж ирээгүй бол гараа толгойноосоо дээш шулуун өргөх 2 ба «Time» гэж зарлах

27

| 27

End of time-out (if umpire is timekeeper)

| Завсарлагын төгсгөл (шүүгч цаг хэмжигч бол)

When players return, point with open hand to next server 1

| Тоглогчид буцаж ирэхэд дараагийн сервис хийгчийг дэлгэсэн алгаар заах 1

Raise arm straight above head 2 and call "Time" if players have not returned; repeat previous score

| Тоглогчид буцаж ирээгүй бол гараа толгойноосоо дээш шулуун өргөх 2 ба «Time» гэж зарлах; өмнөх оноог давтах

Remove special signboard (or white marker) from table and place white marker by score indicator

| Тусгай тэмдгийг (эсвэл цагаан тэмдэглэгээг) ширээнээс авч, цагаан тэмдэглэгээг онооны самбарын дэргэд тавих

None

| Байхгүй

28

| 28

Bad behaviour (1st occasion)

| Зохисгүй авир (misconduct) (анх удаа)

Hold up yellow card towards offender, without leaving chair

| Сандлаасаа босолгүйгээр зөрчигч рүү шар карт өргөж үзүүлэх

"Let" if ball is in play, warn offender and repeat previous score

| Бөмбөг тоглолтонд байгаа бол «Let» гэж зарлаж, зөрчигчид сануулга өгөөд өмнөх оноог давтах

Raise arm straight above head 2 Place yellow marker by score indicator

| Гараа толгойноосоо дээш шулуун өргөх 2 Онооны самбарын дэргэд шар тэмдэглэгээ тавих

"Stop" and inform umpire

| «Stop» гэж зарлаад шүүгчид мэдэгдэх

A

| A

B

| B

C

| C

D

| D

E

| E

29

| 29

Bad behaviour (2nd and 3rd occasions)

| Зохисгүй авир (2 ба 3 дахь удаа)

Hold up yellow and red card towards offender, without leaving chair, indicate point for the winner(s) of the point 3

| Сандлаасаа босолгүйгээр зөрчигч рүү шар ба улаан карт өргөж үзүүлээд, оноо авсан тоглогч(ид)-д оноо өгснийг дохиогоор заах 3

"Let", if ball is in play, new score after awarding penalty point(s)

| Бөмбөг тоглолтонд байгаа бол «Let» гэж зарлаж, торгуулийн оноо(нууд) өгсний дараах шинэ оноо

Raise arm straight above head 2 Place yellow/red markers by score indicator if space allows

| Гараа толгойноосоо дээш шулуун өргөх 2 Зай хүрэлцвэл онооны самбарын дэргэд шар/улаан тэмдэглэгээ тавих

"Stop" and inform umpire

| «Stop» гэж зарлаад шүүгчид мэдэгдэх

30

| **30**

End of game

| Сетийн төгсгөл

Point with open hand to winner 1

| Ялагчийг дэлгэсэн алгаар заах 1

Game winner and agreed post-game announcement

| Сетийн ялагч ба сетийн дараах тохиролцсон зарлалт

None

| Байхгүй

None

| Байхгүй

31

| **31**

End of match

| Тоглолтын төгсгөл

Point with open hand to winner 1

| Ялагчийг дэлгэсэн алгаар заах 1

Match score and agreed post-match announcement

| Тоглолтын оноо ба тоглолтын дараах тохиролцсон зарлалт

None

| Байхгүй

None

| Байхгүй

When the ball touches the net during service, the umpire should wait until the ball touches the correct court or half-court and make the appropriate call, rather than introduce an additional signal or call before the rally is over that may interfere with play. * If the service is faulty or a let and the umpire does not stop play then the assistant umpire should call “Stop”.

Сервисийн үед бөмбөг торыг шүргэвэл шүүгч ралли дуусахаас өмнө тоглолтод саад болж болзошгүй нэмэлт дохио эсвэл зарлалт хийхийн оронд бөмбөг зөв тал эсвэл хагас талд хүрэхийг хүлээгээд зохих зарлалтыг хийх ёстой. * Хэрэв сервис алдаатай эсвэл лет бөгөөд шүүгч тоглолтыг зогсоохгүй бол туслах шүүгч «Stop» (Зогс) гэж зарлах ёстой.

Superscript numbers in the table refer to the Hand Signals diagrams.

Хүснэгтийн дээд индексийн тоонууд Гарын дохионы зургуудыг заана.

“Raising hand straight above head” should keep hand up only for 4-5 seconds

«Гараа толгойноосоо дээш шулуун өргөх» дохиог зөвхөн 4-5 секунд барих ёстой

UMPIRE'S CALLS

| Шүүгчийн зарлалтууд

a) Time wasting: Players shall not intentionally delay the game by: - Taking too much time before service - Taking too much time as receiver when the server is ready - Taking too much time to collect the ball in between rallies - Taking too much time during towel break - Delaying game to seek advice from the coach - Not coming back immediately to the table when umpire or assistant umpire call "Time".

Цаг алдах (Time wasting): Тоглогчид дараах байдлаар тоглолтыг санаатайгаар хойшлуулж болохгүй: - Сервис хийхийн өмнө хэт их цаг зарцуулах - Сервис хийгч бэлэн болсон үед хүлээн авагчийн хувьд хэт их цаг зарцуулах - Ралли хооронд бөмбөг авахад хэт их цаг зарцуулах - Алчуураар арчих завсарлагын үеэр хэт их цаг зарцуулах - Дасгалжуулагчаас зөвлөгөө авахын тулд тоглолтыг хойшлуулах - Шүүгч эсвэл туслах шүүгч «Time» гэж зарлахад ширээ рүү тэр даруй буцаж ирэхгүй байх.

The purpose of this call is defined as intentionally delaying the game in any way.

Энэхүү зарлалтын зорилгыг ямар нэгэн байдлаар тоглолтыг санаатайгаар хойшлуулах гэж тодорхойлсон.

b) Ball abuse: Players shall not violently, dangerously or with anger, hit, kick, or throw the ball during their presence in the Field of Play.

Бөмбөгийг зүй бусаар харьцах (Ball abuse): Тоглогчид Тоглолтын талбайд (Field of Play) байх хугацаандаа бөмбөгийг хүчтэй, аюултайгаар эсвэл уурлаж цохих, өшиглөх, шидэж болохгүй.

The purpose of this call is. defined as intentionally or recklessly hitting a ball out of the playing area, hitting a ball dangerously or recklessly within the playing area or hitting a ball with disregard of the consequences.

Энэхүү зарлалтын зорилгыг бөмбөгийг санаатайгаар эсвэл болгоомжгүйгээр тоглох талбайн гадна цохиж гаргах, тоглох талбайн дотор аюултай эсвэл болгоомжгүй цохих, эсвэл үр дагаврыг үл тоон бөмбөг цохих гэж тодорхойлсон.

c) Racket abuse: Players shall not violently, dangerously or with anger hit, kick or throw their racket within the Field of Play.

Цохиурыг зүй бусаар харьцах (Racket abuse): Тоглогчид Тоглолтын талбайд цохиураа хүчтэй, аюултайгаар эсвэл уурлаж цохих, өшиглөх, шидэж болохгүй.

The purpose of this call is defined as intentionally, dangerously, and violently destroying or damaging the racket or intentionally or violently hitting the net, court, Umpire's desk or other, fixture, with the racket, during a match, out of anger or frustration.

Энэ дуудлагын зорилгыг ингэж тодорхойлно: тоглолтын (match) үеэр уурласан эсвэл бухимдсандаа цохиураа (racket) санаатайгаар, аюултайгаар, хүчирхийллээр эвдэх, гэмтээх, эсвэл цохиураараа тор (net), тал (court), шүүгчийн (umpire) ширээ болон бусад тоноглолыг санаатайгаар эсвэл хүчтэй цохих явдал.

d) Equipment abuse: Players shall not violently, dangerously or with anger hit, kick, lift or throw any equipment within the Field of Play.

Тоног төхөөрөмжийг зүй бусаар харьцах: Тоглогчид Тоглолтын талбай (Field of Play) доторх аливаа тоног төхөөрөмжийг хүчтэй, аюултайгаар эсвэл уурлан цохих, өшиглөх, өргөх, шидэх ёсгүй (заавал).

The purpose of this call is defined as intentionally, dangerously, violently, or recklessly destroying or damaging equipment during a match out of anger or frustration.

Энэ дуудлагын зорилгыг ингэж тодорхойлно: тоглолтын үеэр уурласан эсвэл бухимдсандаа тоног төхөөрөмжийг санаатайгаар, аюултайгаар, хүчирхийллээр эсвэл хайхрамжгүйгээр эвдэх, гэмтээх явдал.

e) Physical abuse: Players shall not, at any time, physically abuse any official, opponent, spectator, or other person within the precincts of the Field of Play.

Бие махбодын дайралт: Тоглогчид хэзээ ч Тоглолтын талбайн хүрээн дэх аливаа албан тушаалтан (official), өрсөлдөгч, үзэгч болон бусад хүнд бие махбодоор халдаж болохгүй.

The purpose of this call is the unauthorized touching of an official, opponent, spectator, or other person.

Энэ зарлалтын зорилго нь албан тушаалтан (official), өрсөлдөгч, үзэгч эсвэл бусад хүнд зөвшөөрөлгүйгээр хүрэхийг (шийтгэх) юм.

f) Verbal Abuse: Players shall not, at any time, verbally abuse an official, opponent, spectator or other person within the precincts of the Field of Play.

Үгээр доромжлох: Тоглогчид Тоглолтын талбайн (Field of Play) хүрээнд албан тушаалтан (official), өрсөлдөгч, үзэгч эсвэл бусад хүнийг хэзээ ч үгээр доромжилж болохгүй.

Verbal abuse is defined as a statement directed at an official, opponent, spectator, or other person. that implies dishonesty or is derogatory, insulting or otherwise abusive.

Хэл амаар доромжлох гэдэг нь албан тушаалтан, өрсөлдөгч, үзэгч болон бусад хүнд чиглэсэн, шударга бус байдлыг илэрхийлсэн эсвэл басамжилсан, доромжилсон буюу өөр байдлаар доромжлолтой үг хэллэгийг хэлнэ.

g) Audible Obscenity: Players shall not use an audible obscenity during their presence in the Field of Play.

Сонсогдох бүдүүлэг үг: Тоглогчид Тоглолтын талбайд байх хугацаандаа сонсогдохуйц бүдүүлэг (хараал) үг хэрэглэж болохгүй.

Audible obscenity is defined as the use of words. commonly known and understood to be profane and uttered clearly and loudly enough to be heard.

Сонсогдох бүдүүлэг үг гэдэг нь нийтэд бүдүүлэг, хараалын гэж мэдэгдэж ойлгогддог үгийг сонсогдохуйц тод, чанга хэлэхийг хэлнэ.

h) Visible Obscenity: Players shall not make obscene gestures of any kind during their presence in the Field of Play.

Харагдах бүдүүлэг үйлдэл: Тоглогчид Тоглолтын талбайд байх хугацаандаа ямар ч төрлийн бүдүүлэг дохио зангаа хийж болохгүй.

Visible obscenity is defined as the making of signs by a player with hands, body and/or racket or balls that commonly have an obscene meaning.

Харагдах бүдүүлэг үйлдэл гэдэг нь тоглогч гар, бие болон/эсвэл цохиур, бөмбөгөөр нийтэд бүдүүлэг утгатай гэж ойлгогддог дохио хийхийг хэлнэ.

i) Unsportsmanlike Conduct: Players shall, always conduct themselves in a sportsmanlike manner and give due regard to the authority of officials and the rights of opponents, spectators, and others.

Спортын бус авир: Тоглогчид үргэлж спортлог байдлаар биеэ авч явах, албан тушаалтны эрх мэдлийг болон өрсөлдөгч, үзэгч, бусад хүмүүсийн эрхийг зохих ёсоор хүндэтгэх ёстой (заавал).

Unsportsmanlike conduct is defined as any misconduct by a player that is clearly abusive or detrimental to the success

Спортын бус авир гэдэг нь тоглогчийн илт доромжилсон эсвэл амжилтад сөргөөр нөлөөлөх аливаа зохисгүй авир (misconduct) юм

Appendix D- Field of Play Procedures

D хавсралт - Тоглолтын талбайн (Field of Play) журам

INTRODUCTION

Оршил

Everything that is visible and can occur within the view of spectators and media (reporters, television, and photographers) is considered field of play.

Үзэгчид болон хэвлэл мэдээллийнхний (сурвалжлагч, телевиз, гэрэл зурагчин) нүдэнд харагдах, тэдний харах хүрээнд болж болох бүх зүйлийг тоглолтын талбай (field of play) гэж үзнэ.

From the moment an umpire or a referee enters the field of play they are bound by the field of play conduct and procedures.

Шүүгч (umpire) эсвэл ерөнхий шүүгч (referee) тоглолтын талбайд орсон мөчөөс эхлэн тоглолтын талбай дахь биеэ авч явах дүрэм, журмыг дагах үүрэгтэй.

The actions and performance of every umpire on the field of play must be uniform in all aspects – not just in conducting a match but also on the way they walk to/from the assigned playing areas, performing their pre- and post-match duties as well as interactions with players, spectators, and other officials on the field of play.

Тоглолтын талбай дахь шүүгч бүрийн үйлдэл, гүйцэтгэл бүх талаараа нэгэн жигд байх ёстой. Энэ нь зөвхөн тоглолт (match) явуулахад бус, хуваарилагдсан тоглох талбай руу очих, буцах алхалт, тоглолтын өмнөх ба дараах үүргээ гүйцэтгэх, мөн тоглолтын талбай дахь тоглогчид, үзэгчид, бусад албан тушаалтантай харилцах байдалд ч хамаарна.

PRE-MATCH PREPARATIONS

| Тоглолтын өмнөх бэлтгэл

Umpires should report to the Referee - or designated assistant who handles umpire schedules – at least 55 minutes, for team events, or 30 minutes for individual events, before the start of their assigned session, to prepare and get ready to perform their duties or as instructed by the Referee.

Шүүгчид (umpire) хуваарилагдсан хэсгийнхээ (session) эхлэхээс дор хаяж 55 минутын өмнө (баг тэмцээний төрөлд) эсвэл 30 минутын өмнө (хувь хүний төрөлд) Ерөнхий шүүгч (Referee)-д, эсвэл шүүгчийн хуваарийг хариуцсан томилогдсон туслахад ирснээ мэдэгдэж, үүргээ гүйцэтгэхэд бэлтгэх ёстой, эсвэл Ерөнхий шүүгчийн зааврын дагуу ирнэ.

The umpire is responsible for the draw (team events) as well as pre-match ball selection, racket inspection and control of shirts (colour and advertisements), and in doubles/teams also shorts or skirt check.

Шүүгч нь шодолт (draw) (баг төрөлд), мөн тоглолтын өмнөх бөмбөг сонголт, цохиурын (racket) шалгалт, цамцны (өнгө, сурталчилгаа) хяналтыг хариуцна. Хос/баг төрөлд мөн шорт эсвэл юбкаг шалгана.

He or she should check the players' numbers or name if they are to be used and, in some events, it is recommended to ask coach or player for the preferred side of bench.

Тэр тоглогчдын дугаар эсвэл нэрийг ашиглах бол шалгах ёстой. Зарим тэмцээнд дасгалжуулагч эсвэл тоглогчоос сандлын аль талыг сонгохыг асуухыг зөвлөж байна.

The umpire should ask for the name of the designated advisor in non-team events.

Баг бус төрөлд шүүгч томилогдсон зөвлөгч (advisor)-ийн нэрийг асуух ёстой.

He or she should conduct these duties at the designated area at least 20 minutes before the start of a match and make sure the choices are recorded on the scoresheet.

Тэр эдгээр үүргийг тоглолт эхлэхээс дор хаяж 20 минутын өмнө тусгайлан заасан хэсэгт гүйцэтгэж, сонголтуудыг онооны хуудсанд (scoresheet) тэмдэглэснийг баталгаажуулах ёстой.

The umpire may delegate some duties to the assistant umpire when umpiring in pairs.

Хосоор шүүх үед шүүгч зарим үүргээ туслах шүүгч (assistant umpire)-д шилжүүлж болно.

After having done these duties, the umpire waits in the Call Area before going to field of play.

Эдгээр үүргийг гүйцэтгэсний дараа шүүгч тоглолтын талбай руу явахаас өмнө Дуудлагын хэсэгт (Call Area) хүлээнэ.

The umpire team should be ready with the scoresheet and balls (as well as tested rackets when applicable).

Шүүгчийн баг онооны хуудас, бөмбөг (шаардлагатай бол шалгасан цохиурууд)-тайгаа бэлэн байх ёстой.

Approximately 5 minutes before the scheduled start of each match (or immediately after the end of the previous match), the umpire team starts the “walk-in procedure” to their designated table.

Тоглолт бүрийн товлосон эхлэхээс ойролцоогоор 5 минутын өмнө (эсвэл өмнөх тоглолт дууссаны дараа шууд) шүүгчийн баг өөрт оноогдсон ширээ рүүгээ «орох журам» (walk-in procedure)-ыг эхлүүлнэ.

Before entering the field of play, the umpire and assistant umpire should confer and discuss any issues pertaining to the upcoming match.

Тоглолтын талбайд орохын өмнө шүүгч, туслах шүүгч хоёр удахгүй болох тоглолттой холбоотой аливаа асуудлыг ярилцаж зөвлөлдөх ёстой.

They should agree on who will time the warmup period, intervals between games (typically the assistant umpire) and who will time the time-outs taken (typically the umpire).

Халаалтын (warmup) хугацаа, сетүүдийн (game) хоорондох завсарлага (interval)-ыг хэн хэмжих (ихэвчлэн туслах шүүгч), авсан завсарлага (time-out)-ыг хэн хэмжих (ихэвчлэн шүүгч)-ийг тохиролцох ёстой.

They should both be clear on how they will communicate during a match without necessarily having to confer physically between points or between games.

Тоглолтын үеэр оноо хооронд эсвэл сет хооронд биечлэн очиж зөвлөлдөх шаардлагагүйгээр хэрхэн харилцахаа хоёулаа тодорхой мэдэж байх ёстой.

Just before entering the field of play, the umpire and assistant umpire should line up near the field of play entrance and get set to walk in together as a team.

Тоглолтын талбайд орохын өмнөхөн шүүгч, туслах шүүгч хоёр тоглолтын талбайн орцны ойролцоо жагсаж, багаараа хамт орохоор бэлдэх ёстой.

The umpire should be in front with the scoresheet and ball box held in his or her left hand.

Шүүгч онооны хуудас болон бөмбөгний хайрцгийг зүүн гартаа барин урд нь явна.

When the multi-ball system is in use, the balls are preferably brought in earlier; either by the assistant umpire or another match official, e.g., a ball person.

Олон бөмбөгийн систем (multi-ball system) ашиглаж байгаа үед бөмбөгийг туслах шүүгч эсвэл өөр албан тушаалтан, жишээ нь бөмбөг түгээгч, эртхэн авчирсан нь дээр.

Neither the umpire nor the assistant umpire should be carrying anything else in their hands into the field of play.

Шүүгч ч, туслах шүүгч ч тоглолтын талбай руу гартаа өөр юу ч барьж орох ёсгүй.

Everything an umpire and assistant umpire require to carry out their duties – pen, stopwatch, net gauges (plastic and weighted), yellow/red/white cards, coin, towel – should be in the folder used as a clipboard for the scoresheet or in their pockets and not externally visible or dangling from the uniform or around the neck.

Шүүгч болон туслах шүүгчид үүргээ гүйцэтгэхэд шаардлагатай бүх зүйл – үзэг, секундомер, торны хэмжигч (хуванцар ба жинтэй), шар/улаан/цагаан карт, зоос, алчуур – онооны хуудасны тавиур болгон ашигладаг хавтас дотор эсвэл халаасанд нь байх ёстой. Гадна харагдах, дүрэмт хувцаснаас эсвэл хүзүүнээс унжсан байх ёсгүй.

Place all handbags and personal belongings in a designated area outside the field of play.

Бүх гар цүнх, хувийн эд зүйлсээ тоглолтын талбайн гадна тусгайлан заасан хэсэгт тавина.

The only exception to this may be rackets which have been tested and are carried in paper envelopes (or bags if envelopes are not available) by the umpire or assistant umpire.

Үүнээс цорын ганц үл хамаарах зүйл нь шалгагдсан, цаасан дугтуйнд (дугтуй байхгүй бол уутанд) хийсэн цохиурууд бөгөөд тэдгээрийг шүүгч эсвэл туслах шүүгч авч орж болно.

These should be carried as if they were a folder, not a bag.

Эдгээрийг цүнх биш, хавтас барьж байгаа мэт барьж явна.

ARRIVAL AT PLAYING AREA – RECOMMENDED WALK-IN / WALK-OUT PROCEDURES

| Тоглох талбайд ирэх – Орох / гарах журмын зөвлөмж

When the umpire team is ready, they enter the field of play in a straight line, in uniform step, with the umpire leading the way to the assigned playing area.

Шүүгчийн баг бэлэн болмогц шүүгч хуваарилагдсан тоглох талбай руу тэргүүлэн, шулуун шугамаар, нэгэн жигд алхаагаар тоглолтын талбайд орно.

During the feature matches on the last day there may be appropriate introductory music announcing the presentation of the players and officials to the field of play.

Сүүлийн өдрийн гол тоглолтуудын үеэр тоглогчид болон албан тушаалтныг тоглолтын талбайд танилцуулахыг зарласан тохирох танилцуулгын хөгжим тоглож болно.

With or without introductory music, the umpire team should walk in a straight line, calmly, with deliberate step, and nominal hand motions.

Танилцуулгын хөгжимтэй эсвэл хөгжимгүй аль ч үед шүүгчийн баг шулуун шугамаар, тайван, тогтвортой алхаагаар, гараа бага хөдөлгөн алхах ёстой.

The objective is not to emulate a military parade, but rather a spirit that a unified team is on the way to perform an assigned task.

Зорилго нь цэргийн жагсаалыг дуурайх биш, харин нэгдмэл баг өөрт оноогдсон үүргээ гүйцэтгэхээр явж буй сэтгэлийг илэрхийлэх явдал юм.

It is usual that there will be an assembly of a group of umpires to enter the field of play as a team – each proceeding to their respective table.

Ихэвчлэн хэсэг шүүгчид цугларч тоглолтын талбайд багаараа орж, тус бүр өөрийн ширээ рүү явдаг.

In that case, umpires and assistant umpires will assemble at the designated staging area.

Энэ тохиолдолд шүүгчид болон туслах шүүгчид тусгайлан заасан бэлтгэлийн хэсэгт цугларна.

Umpire teams will line up in order of their table assignments and walk into the field of play as a group, in step, following the first person in line.

Шүүгчдийн багууд ширээний хуваарийнхаа дарааллаар жагсаж, эгнээний эхний хүнийг дагаж, алхаа нийлүүлэн, бүлгээрээ тоглолтын талбай руу орно.

As each team of officials reaches their respective playing area, they turn and continue according to the procedures without or with formal presentation.

Албан тушаалтнуудын баг бүр өөрийн тоглолтын талбайд хүрмэгцээ эргэж, албан ёсны танилцуулгагүй эсвэл танилцуулгатай журмын дагуу үргэлжлүүлнэ.

With formal presentation on several tables, the umpires are sometimes instructed to stand and wait until all umpire teams have arrived at their respective positions.

Хэд хэдэн ширээнд албан ёсны танилцуулга хийх үед шүүгчдэд бүх шүүгчийн баг өөр өөрийн байрандаа ирэх хүртэл зогсож хүлээхийг заримдаа зааварладаг.

Without formal presentation At the start of the match, the umpire and assistant umpire walk into the playing area as a team.

Албан ёсны танилцуулгагүй үед: Тоглолтын эхэнд шүүгч, туслах шүүгч хоёр тоглох талбай руу багаараа орно.

They should go to each one's station directly to start their duties, without waiting for each other or shaking hands.

Тэд бие биеэ хүлээлгүй, гар барилгүйгээр тус бүр өөрийн байр руу шууд очиж үүргээ эхлүүлэх ёстой.

At the end of the match, after all post-match duties are completed, the umpire and assistant umpire should wait for their partner at their own station and then walk out as a team when ready, without standing at attention.

Тоглолтын төгсгөлд, тоглолтын дараах бүх үүрэг дууссаны дараа шүүгч, туслах шүүгч өөрийн байрандаа хамтрагчаа хүлээж, бэлэн болмогц анхаарал жагсаалгүйгээр багаараа гарна.

The umpire is to lead when walking out.

Гарахдаа шүүгч тэргүүлж явна.

With formal presentation At the start of the match, the umpire and assistant umpire should follow the directions of the Referee / Competition Manager.

Албан ёсны танилцуулгатай үед: Тоглолтын эхэнд шүүгч, туслах шүүгч Ерөнхий шүүгч / Тэмцээний менежер (Competition Manager)-ийн зааврыг дагах ёстой.

Upon the entering the playing area, the umpire team stands, feet together and hands to the side.

Тоглох талбайд ормогцоо шүүгчийн баг хөлөө нийлүүлж, гараа хажуудаа байлгаж зогсоно.

The umpire should keep scoresheet and balls in left hand in the absence of any alternative directives by the Referee / Competition Manager.

Ерөнхий шүүгч / Тэмцээний менежерээс өөр заавар өгөөгүй бол шүүгч онооны хуудас болон бөмбөгөө зүүн гартаа барина.

If tested rackets are brought in, the umpire or assistant umpire should keep those also.

Шалгасан цохиур авчирсан бол шүүгч эсвэл туслах шүүгч тэдгээрийг мөн барьж байх ёстой.

There is no need to step forward when introduced, just a nod (not bow) will do.

Танилцуулах үед урагш алхах шаардлагагүй, зүгээр толгой дохиход (бөхийх биш) хангалттай.

At the end of the match, after all post-match duties are completed, the umpire and assistant umpire should wait for their partner at the designated spot as directed by the Referee / Competition Manager.

Тоглолтын төгсгөлд, тоглолтын дараах бүх үүрэг дууссаны дараа шүүгч, туслах шүүгч Ерөнхий шүүгч / Тэмцээний менежерийн заасан газарт хамтрагчаа хүлээх ёстой.

If no instruction is given, the umpire and assistant umpire should wait for his or her partner at their own station and then walk out as a team when ready, without standing at attention.

Хэрэв заавар өгөөгүй бол шүүгч, туслах шүүгч өөрийн байрандаа хамтрагчаа хүлээж, бэлэн болмогц анхаарал жагсаалгүйгээр багаараа гарна.

The umpire is to lead when walking out.

Гарахдаа шүүгч тэргүүлж явна.

An umpire should never step over any barrier.

Шүүгч хэзээ ч хашлага давж алхах ёсгүй.

He or she should always open a space between two barriers, step around gently, and close that space after passing through.

Тэр үргэлж хоёр хашлагын хооронд зай гаргаж, болгоомжтой тойрч гараад, дараа нь тэр зайг буцааж хаах ёстой.

There may be a designated entry point for the umpire team to enter each playing area.

Шүүгчийн багт тоглох талбай бүрт орох тусгай орох цэг заасан байж болно.

Typically, the entry point into each playing area should be one of the nearest corners on the side of the umpire's chair.

Ихэвчлэн тоглох талбай бүрийн орох цэг нь шүүгчийн сандлын талын хамгийн ойрын булангийн нэг байх ёстой.

When available, the field of play announcer should present the umpires to the spectators and the media by name and association.

| Боломжтой бол тоглолтын талбайн хөтлөгч шүүгчдийг нэр, холбоо (association)-ноос нь үзэгчид болон хэвлэл мэдээллийнхэнд танилцуулах ёстой.

Under some conditions – typically during feature matches – players will also walk in with or after the umpire team.

| Зарим нөхцөлд – ихэвчлэн гол тоглолтуудын үеэр – тоглогчид мөн шүүгчийн багтай хамт эсвэл дараа нь орж ирнэ.

The normal order is umpire-players-assistant umpire.

| Ердийн дараалал нь шүүгч – тоглогчид – туслах шүүгч.

In that case, players, pairs or teams would stand next to the umpire and the other players, pairs or teams would stand next to the assistant umpire.

| Энэ тохиолдолд нэг талын тоглогч, хос эсвэл баг шүүгчийн хажууд, нөгөө талын тоглогч, хос эсвэл баг туслах шүүгчийн хажууд зогсоно.

PRE-MATCH PROCEDURE

| Тоглолтын өмнөх журам

Before the start of the warmup period, the umpire should: If a touchpad is in use follow the Referee's instructions for beginning procedures.

| Халаалтын хугацаа эхлэхээс өмнө шүүгч: Хэрэв мэдрэгч дэлгэц (touchpad) ашиглаж байгаа бол эхлэлийн журмын талаар Ерөнхий шүүгчийн зааврыг дагана.

Complete racket checks.

| Цохиурын шалгалтыг гүйцээнэ.

If rackets have been checked pre-match, which will be the case in most major tournaments, rackets will be brought to the table in paper envelopes (or bags).

| Хэрэв цохиурыг тоглолтын өмнө шалгасан бол (ихэнх томоохон тэмцээнд ийм байдаг) цохиурыг цаасан дугтуйнд (эсвэл уутанд) хийж ширээнд авчирна.

The umpire (or assistant umpire) takes the rackets out of the envelopes and places the rackets on the same half of the table for the players to pick up. Place the rackets so that no part extends outside the table to minimize the risk of falling off.

| Шүүгч (эсвэл туслах шүүгч) цохиуруудыг дугтуйнаас гаргаж, тоглогчид авахаар ширээний нэг хагас тал (half-court) дээр тавина. Унах эрсдэлийг багасгахын тулд цохиурын ямар ч хэсэг ширээнээс гадагш цухуйхгүйгээр тавина.

It is recommended rackets are placed with the black side down.

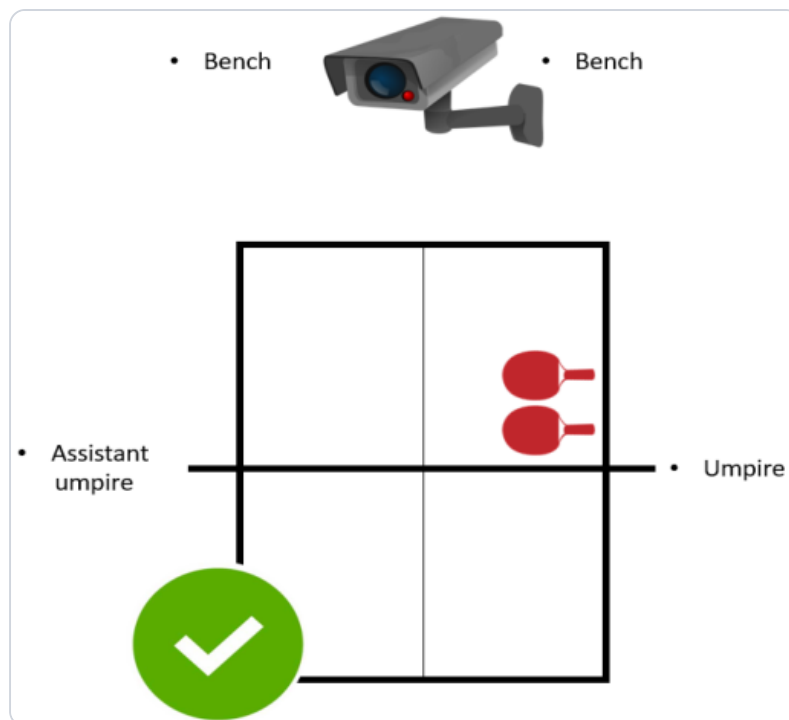
| Цохиурыг хар талаар нь доош харуулж тавихыг зөвлөж байна.

Do not hand the envelopes containing the rackets to the players.

| Цохиуртай дугтуйг тоглогчдод бүү гардуул.

For full details of workflow procedures regarding racket checking please refer to the URC page of the ITTF website

| Цохиурын шалгалттай холбоотой ажлын журмын бүрэн дэлгэрэнгүйг ITTF-ийн вэбсайтын URC (Шүүгч, ерөнхий шүүгчийн хороо) хуудаснаас үзнэ үү



- Check shirt colour, if not completed earlier
| Өмнө нь хийгээгүй бол цамцны өнгийг шалгана
- Check short/skirt colour (in doubles/team), if not completed earlier
| Өмнө нь хийгээгүй бол шорт/юбкны өнгийг шалгана (хос/баг төрөлд)

- Check player numbers (neatly pinned and advertisement fully visible) or names, if required by the Referee or organising committee

Ерөнхий шүүгч эсвэл зохион байгуулах хороо шаардсан бол тоглогчдын дугаар (цэвэрхэн хавчуулсан, сурталчилгаа бүрэн харагдаж байгаа) эсвэл нэрийг шалгана

- Confirm the designated advisor for non-team events.

Баг бус төрөлд томилогдсон зөвлөгчийг баталгаажуулна.

- Perform the coin toss to determine serving/receiving and choice of ends.

Сервис хийх/хүлээн авах болон талын сонголтыг тодорхойлохын тулд зоос шодно (toss).

- Ensure the assistant umpire is ready to start the stopwatch for the practice period if he or she is keeping time.

Хэрэв туслах шүүгч цаг хэмжиж байгаа бол халаалтын (practice) хугацааны секундомерыг эхлүүлэхэд бэлэн байгааг баталгаажуулна.

- Complete the relevant information on the scoresheet.

Онооны хуудсанд холбогдох мэдээллийг бөглөнө.

- Sit in the umpire's chair for the duration of the practice period.

Халаалтын хугацааны туршид шүүгчийн сандалд сууна.

While the umpire is conducting his or her duties with the players, the assistant umpire should:

Шүүгч тоглогчидтой холбоотой үүргээ гүйцэтгэж байх хооронд туслах шүүгч:

- Ensure the point and game indicators are cleared to blank.

Оноо болон сетийн самбарыг хоосон болгосныг баталгаажуулна.

Once both players or pairs are present in the playing area change the game indicators to 0-0 (if score indicator is in use)

Хоёр тоглогч эсвэл хос тоглох талбайд ирмэгц сетийн самбарыг 0-0 болгоно (онооны самбар ашиглаж байгаа бол)

- Check that net clamps are fastened tightly to the table and don't leave the cord hanging.

Торны хавчаар (clamp) ширээнд чанга бэхлэгдсэн эсэхийг шалгаж, утсыг нь унжуулж орхихгүй.

- Check the net tension and height.

Торны чангалаг болон өндрийг шалгана.

- Check the cleanliness of the table and floor – remove any debris.

Ширээ болон шалны цэвэр байдлыг шалгана – аливаа хог хаягдлыг зайлуулна.

- Organise and straighten out surrounds.

Орчныг цэгцэлж, эмх цэгцтэй болгоно.

- Place name cards in proper place, if provided by the referee or organising committee

Ерөнхий шүүгч эсвэл зохион байгуулах хороо нэрийн хуудас өгсөн бол зохих газарт нь байрлуулна

- Start the stopwatch as soon as practice starts.

| Халаалт эхэлмэгц секундомерыг эхлүүлнэ.

- Sit in the assistant umpire's chair during the remainder of the practice period.

| Халаалтын хугацааны үлдсэн хэсэгт туслах шүүгчийн сандалд сууна.

Occasionally the umpire's chair does not have a table or place to put the scoresheet.

| Заримдаа шүүгчийн сандалд онооны хуудас тавих ширээ эсвэл газар байдаггүй.

In this case, it is recommended that the assistant umpire completes the scoresheet.

| Энэ тохиолдолд онооны хуудсыг туслах шүүгч бөглөхийг зөвлөж байна.

START OF THE MATCH

| Тоглолтын эхлэл

At the start of the first game:

| Эхний сетийн (game) эхэнд:

- When time is up, whoever is keeping time should raise his or her hand and call "Time".

| Цаг дуусахад цаг хэмжиж буй хүн гараа өргөж «Time» (Цаг) гэж дуудна.

- Ensure that the server has the ball before making any announcement.

| Аливаа зарлал хийхээс өмнө сервис хийгч (server) бөмбөгтэй байгааг баталгаажуулна.

Do not ask for the ball back before making the announcement and then subsequently give it back after the announcement, as this is not a good presentation.

| Зарлал хийхээс өмнө бөмбөгийг буцааж авч, зарлалын дараа эргүүлж өгч болохгүй, учир нь энэ нь сайн харагдахгүй.

- When the server is ready, glance to see that the receiver is ready.

| Сервис хийгч бэлэн болоход хүлээн авагч бэлэн эсэхийг харж шалгана.

- Announce the players' family names.

| Тоглогчдын овог (family name)-ийг зарлана.

"Keen versus Boll" "First game"

| «Keen versus Boll» (Кийн Боллын эсрэг) «First game» (Эхний сет)

- Point to the server and call

| Сервис хийгч рүү заагаад дуудна

"Keen to serve" "Love all" or "Zero-Zero"

| «Keen to serve» (Кийн сервис хийнэ) «Love all» эсвэл «Zero-Zero» (0-0)

As soon as the umpire announces "love all" the assistant umpire changes the score to 0-0, the timekeeper starts the stopwatch, and the match begins.

| Шүүгч «love all» гэж зарлангуут туслах шүүгч оноог 0-0 болгож, цаг хэмжигч секундомерыг эхлүүлж, тоглолт эхэлнэ.

The umpire should make every effort to pronounce the name of each player correctly.

| Шүүгч тоглогч бүрийн нэрийг зөв дуудахын тулд бүх хүчээ дайчлах ёстой.

If unsure about the pronunciation – ask the player while conducting racket check.

| Дуудлагад эргэлзэж байвал цохиурын шалгалт хийх үедээ тоглогчоос асууна.

In a team match, use the team's name instead of the player's name.

| Баг тэмцээний тоглолтод тоглогчийн нэрийн оронд багийн нэрийг хэрэглэнэ.

DURING MATCH PROCEDURE

| Тоглолтын үеийн журам

See diagram in Appendix C for proper and uniform hand signals, and explanation of when and how to use them.

| Зөв, нэгэн жигд гарын дохио болон тэдгээрийг хэзээ, хэрхэн хэрэглэх тайлбарыг Хавсралт С дахь зурагнаас үзнэ үү.

During the match, the umpire should:

| Тоглолтын үеэр шүүгч:

- Call the score in a clear and audible voice at a level that a person sitting at the coach's chair can hear and understand the calls.

| Дасгалжуулагчийн сандалд сууж буй хүн дуудлагыг сонсож ойлгохуйц түвшинд тод, сонсогдохуйц дуугаар оноог дуудна.

- Time the play or designate the assistant umpire to time each game.

| Тоглолтын цагийг хэмжинэ, эсвэл сет бүрийн цагийг хэмжихийг туслах шүүгчид даалгана.

- Monitor and enforce the service laws.

| Сервисийн хуулийг (service laws) хянаж, мөрдүүлнэ.

- Monitor and enforce the behaviour regulations.

| Биеэ авч явах журмыг хянаж, мөрдүүлнэ.

- Make sure the players leave the rackets on the table between games unless it is strapped to their hand.

| Цохиур гарт нь боогдоогүй бол тоглогчид сет хооронд цохиураа ширээн дээр үлдээж байгааг хангана.

- Make sure play is continuous with no excessive delays during towelling or time out periods.

| Алчуурдах эсвэл завсарлага (time out)-ын үеэр хэт удаашрал гаргалгүй тоглолт тасралтгүй үргэлжилж байгааг хангана.

- Monitor and enforce the advice regulations.

| Зөвлөгөө (advice) өгөх журмыг хянаж, мөрдүүлнэ.

- During authorised intervals, the assistant umpire collects the ball and hands it to the umpire to retain until the end of the interval, unless multiball.

| Зөвшөөрөгдсөн завсарлагын (interval) үеэр туслах шүүгч бөмбөгийг цуглуулж, завсарлага дуусах хүртэл хадгалуулахаар шүүгчид өгнө. Олон бөмбөгийн систем ашиглаж байгаа үед энэ хамаарахгүй.

END OF GAME PROCEDURE

| Сетийн төгсгөлийн журам

At the end of a game, the umpire should:

| Сет дуусахад шүүгч:

- Call the score, point to winner, and announce “Game to Keen”.

| Оноог дуудаж, ялагч руу заагаад «Game to Keen» (Сетийг Кийн авлаа) гэж зарлана.

- Record the score on the scoresheet.

| Оноог онооны хуудсанд тэмдэглэнэ.

- The assistant umpire collects the ball and hands it to the umpire to retain until the start of the next game.

| Туслах шүүгч бөмбөгийг цуглуулж, дараагийн сет эхлэх хүртэл хадгалуулахаар шүүгчид өгнө.

- When the multi-ball system is in place, the balls should always be kept by the assistant umpire, and the assistant umpire should also hand/throw the balls to the players, from the very first point and throughout the match.

| Олон бөмбөгийн систем ашиглаж байгаа үед бөмбөгийг үргэлж туслах шүүгч хадгална. Мөн туслах шүүгч эхний онооноос эхлээд тоглолтын туршид тоглогчдод бөмбөгийг гардуулж/шидэж өгнө.

START OF GAME PROCEDURE

| Сетийн эхлэлийн журам

At the start of other games, the umpire should:

| Бусад сетийн эхэнд шүүгч:

- Hand the ball to the server; if the multi-ball system is being used, the assistant umpire will give the ball to the server.

| Бөмбөгийг сервис хийгчид өгнө; олон бөмбөгийн систем ашиглаж байгаа бол туслах шүүгч бөмбөгийг сервис хийгчид өгнө.

- When the server is ready, glance to see that the receiver is ready.

| Сервис хийгч бэлэн болоход хүлээн авагч бэлэн эсэхийг харж шалгана.

- Announce

| Зарлана

“Second game”

| «Second game» (Хоёр дахь сет)

- Point to the server and call.

| Сервис хийгч рүү заагаад дуудна.

“Boll to serve” “Love all” or “Zero-Zero”

| «Boll to serve» (Болл сервис хийнэ) «Love all» эсвэл «Zero-Zero» (0-0)

As soon as the umpire announces “love all” the assistant umpire changes the score to 0-0 (if score indicator is in use), the timekeeper starts the stopwatch, and the match begins.

Шүүгч «love all» гэж зарлангуут туслах шүүгч оноог 0-0 болгож (онооны самбар ашиглаж байгаа бол), цаг хэмжигч секундомерыг эхлүүлж, тоглолт эхэлнэ.

POST MATCH ANNOUNCEMENT

| Тоглолтын дараах зарлал

At the end of a match, the umpire should:

| Тоглолт дуусахад шүүгч:

- Call the score, point to winner, and announce “Game and match to Keen”.

Оноог дуудаж, ялагч руу заагаад «Game and match to Keen» (Сет болон тоглолтыг Кийн авлаа) гэж зарлана.

- “Keen wins 4 games to 3”

| «Keen wins 4 games to 3» (Кийн 4:3 сетээр яллаа)

and in a team match “Netherlands leads by 1 match to 0”, “Netherlands and Germany 1 match all” or “Netherlands wins 4 games to 3”.

баг тэмцээний тоглолтод «Netherlands leads by 1 match to 0» (Нидерланд 1:0 тоглолтоор тэргүүлж байна), «Netherlands and Germany 1 match all» (Нидерланд, Герман 1:1 тоглолттой) эсвэл «Netherlands wins 4 games to 3» (Нидерланд 4:3-аар яллаа).

POST MATCH PROCEDURE

| Тоглолтын дараах журам

After the match, the umpire should:

| Тоглолтын дараа шүүгч:

- Record the score on the scoresheet.

| Оноог онооны хуудсанд тэмдэглэнэ.

- Obtain the players’ signatures in an individual match or the team captains’ signatures in a team match (if required by referee)

| Хувь хүний тоглолтод тоглогчдын гарын үсгийг, баг тэмцээний тоглолтод багийн ахлагчдын гарын үсгийг авна (ерөнхий шүүгч шаардсан бол)

The assistant umpire returns the score indicator to blank (if in use), collects the balls, racket(s) if necessary and returns the playing area to a proper condition.

Туслах шүүгч онооны самбарыг хоосон болгож (ашиглаж байгаа бол), бөмбөг, шаардлагатай бол цохиур(ууд)-ыг цуглуулж, тоглох талбайг зохих байдалд нь буцаана.

END OF MATCH - UMPIRES WALKING OUT

| Тоглолтын төгсгөл - Шүүгчид гарах

At the end of the match, after all post-match duties are completed, the umpire and assistant umpire should wait for their partner at their own station and then walk out as a team when ready, without standing at attention.

| Тоглолтын төгсгөлд, тоглолтын дараах бүх үүрэг дууссаны дараа шүүгч, туслах шүүгч өөрийн байрандаа хамтрагчаа хүлээж, бэлэн болмогц анхаарал жагсаалгүйгээр багаараа гарна.

With formal presentation, the umpire and assistant umpire should wait for their partner at the designated spot as directed by the Referee / Competition Manager.

| Албан ёсны танилцуулгатай үед шүүгч, туслах шүүгч Ерөнхий шүүгч / Тэмцээний менежерийн заасан газарт хамтрагчаа хүлээх ёстой.

The umpire leads the way with the scoresheet/folder in the left hand and the assistant umpire following in step with the umpire - no accompanied music.

| Шүүгч онооны хуудас/хавтсаа зүүн гартаа барин тэргүүлж, туслах шүүгч шүүгчтэй нэгэн жигд алхаагаар араас нь дагана – хөгжим дагалдахгүй.

The umpire team returns the scoresheet correctly completed (double-checked by both umpire and assistant umpire) directly to the referee's desk for signature.

| Шүүгчийн баг зөв бөглөсөн (шүүгч болон туслах шүүгч хоёулаа давхар шалгасан) онооны хуудсыг гарын үсэг зуруулахаар ерөнхий шүүгчийн ширээнд шууд хүргэнэ.

The referee (or designated deputy referee on duty) should check the scoresheet for completeness and accuracy; sign the scoresheet and forward it for results processing.

| Ерөнхий шүүгч (эсвэл жижүүрлэж буй томилогдсон ерөнхий шүүгчийн орлогч (deputy referee)) онооны хуудас бүрэн, үнэн зөв эсэхийг шалгаж, гарын үсэг зурж, үр дүнг боловсруулахаар дамжуулах ёстой.

Umpires should not linger or walk around the field of play once their assigned duties are completed.

| Шүүгчид өөрт оноогдсон үүргээ дуусгасны дараа тоглолтын талбайд саатах, эргэлдэж явах ёсгүй.

If they wish to watch other matches in progress, they should proceed outside the field of play to the viewing areas open for officials and spectators.

| Хэрэв үргэлжилж буй бусад тоглолтыг үзэхийг хүсвэл тоглолтын талбайн гадна, албан тушаалтан болон үзэгчдэд нээлттэй үзэх хэсэг рүү явах ёстой.

SUMMARY

| Хураангуй

While on the field of play – for any reason – umpires, referees and evaluators should be in designated dress code or uniforms, alert and aware of their surroundings, and mindful how their presence and conversations might affect ongoing play or visual perceptions.

Тоглолтын талбайд байх үедээ – ямар ч шалтгаанаар – шүүгч, ерөнхий шүүгч, үнэлгээчид тогтоосон хувцаслалтын дүрэм эсвэл дүрэмт хувцастай, сэрэмжтэй, орчноо анзаарч байх, өөрсдийн байгаа байдал, яриа нь үргэлжилж буй тоглолт эсвэл харагдах байдалд хэрхэн нөлөөлж болохыг анхаарч байх ёстой.

Umpires should refrain from engaging players in idle chat before, during or after a match.

Шүүгчид тоглолтын өмнө, үеэр эсвэл дараа нь тоглогчидтой хоосон яриа өрнүүлэхээс татгалзах ёстой.

An umpire may respond to a player's question or explain a call made but should not initiate a discussion on non-match related matters.

Шүүгч тоглогчийн асуултад хариулах эсвэл гаргасан шийдвэрээ тайлбарлаж болно, гэхдээ тоглолттой холбоогүй асуудлаар яриа эхлүүлэх ёсгүй.

While in uniform, officials should be mindful that they represent their associations and, most importantly, that their actions reflect on all officials.

Дүрэмт хувцастай байхдаа албан тушаалтнууд өөрсдийн холбоог төлөөлж байгаагаа, хамгийн чухал нь тэдний үйлдэл бүх албан тушаалтны нэр хүндэд нөлөөлдгийг санаж байх ёстой.

During international events, all foreign umpires are guests of the host association and should respect their traditions and social customs inside and outside the field of play.

Олон улсын тэмцээний үеэр бүх гадаадын шүүгчид зохион байгуулагч холбооны зочин тул тоглолтын талбайн дотор болон гадна тэдний уламжлал, нийгмийн зан заншлыг хүндэтгэх ёстой.

Under no circumstances should umpires engage spectators or members of the media with matters relating to their conduct or the conduct of other officials.

Ямар ч нөхцөлд шүүгчид өөрсдийн болон бусад албан тушаалтны биеэ авч явах байдалтай холбоотой асуудлаар үзэгчид эсвэл хэвлэл мэдээллийнхэнтэй яриа өрнүүлж болохгүй.

All such matters should be directed to the referee or Tournament Director.

Ийм бүх асуудлыг ерөнхий шүүгч эсвэл Тэмцээний захирал (Tournament Director)-д чиглүүлэх ёстой.

Training videos on procedures can also be found on the URC website.

Журмын талаарх сургалтын видеонуудыг мөн URC-ийн вэбсайтаас олж болно.

Appendix E- Uniform for International Umpires

| Хавсралт E - Олон улсын шүүгчдийн дүрэмт хувцас

The ITTF Umpires and Referees Committee (URC) has adopted the following uniform colour combinations for umpires and referees working at major ITTF events.

| ITTF-ийн Шүүгч, ерөнхий шүүгчийн хороо (URC) ITTF-ийн томоохон тэмцээнд ажиллах шүүгч, ерөнхий шүүгчдэд дараах дүрэмт хувцасны өнгөний хослолыг баталсан.

International Umpires working at other ITTF events may wear their National Uniform (if one exists) or the ITTF International Umpire Uniform.

| ITTF-ийн бусад тэмцээнд ажиллаж буй Олон улсын шүүгчид өөрийн улсын дүрэмт хувцас (хэрэв байгаа бол) эсвэл ITTF-ийн Олон улсын шүүгчийн дүрэмт хувцсыг өмсөж болно.

The objective of a uniform dress code for across multiple associations is not to stifle individuality, self-expression or national identity, but to have near uniformity in presentation of officials for spectators and TV coverage.

| Олон холбоонд нэгэн ижил хувцаслалтын дүрэм мөрдүүлэх зорилго нь хувь хүний онцлог, өөрийгөө илэрхийлэх байдал, үндэсний өвөрмөц байдлыг хязгаарлах биш, харин үзэгчид болон ТВ нэвтрүүлэгт албан тушаалтны харагдах байдлыг бараг нэгэн жигд болгох явдал юм.

Umpire and referee uniform provided by Organisers (e.g. WTT, Continental Associations)

| Зохион байгуулагч (жишээ нь WTT, Тивийн холбоод)-оос олгох шүүгч, ерөнхий шүүгчийн дүрэмт хувцас

Men

| Эрэгтэй

Women

| Эмэгтэй

Umpire Shirt / Blouse

| Шүүгчийн цамц / блуз

Short or long-sleeved shirt with collar

| Захтай, богино эсвэл урт ханцуйтай цамц

Short or long-sleeved shirt or dress blouse with collar

| Захтай, богино эсвэл урт ханцуйтай цамц эсвэл албан ёсны блуз

Umpire Pants / Skirt

| Шүүгчийн өмд / юбка

Black dress pants / trousers

| Хар өнгийн албан ёсны өмд

Black dress pants or skirt, which should be just above or below knee height at a length which will allow umpire to be seated comfortably in public

| Хар өнгийн албан ёсны өмд эсвэл юбка; юбка нь өвдөгнөөс яг дээш эсвэл доош, олны өмнө тав тухтай суух боломжтой урттай байх ёстой

Referee Shirt / Blouse

| Ерөнхий шүүгчийн цамц / блуз

Shirt or long sleeve dress shirt with collar

| Захтай цамц эсвэл урт ханцуйтай албан ёсны цамц

hort or long sleeve dress shirt or dress blouse with collar

| Захтай, богино эсвэл урт ханцуйтай албан ёсны цамц эсвэл албан ёсны блуз

Referee Pants / Skirt

| Ерөнхий шүүгчийн өмд / юбка

Black dress pants / trousers

| Хар өнгийн албан ёсны өмд

Black dress pants or skirt, which should be just above or below knee height at a length which will allow umpire to be seated comfortably in public

| Хар өнгийн албан ёсны өмд эсвэл юбка; юбка нь өвдөгнөөс яг дээш эсвэл доош, олны өмнө тав тухтай суух боломжтой урттай байх ёстой

Jacket (for cold weather)

| Хүрэм (хүйтэн цаг агаарт)

Navy blue single breasted tailored jacket / blazer to be worn over the shirt

| Цамцан дээгүүр өмсөх хар хөх өнгийн, нэг эгнээ товчтой, оёдлын хүрэм / блейзер

Belt - if worn

| Бүс - хэрэв зүүвэл

Black dress / leather belt with a small buckle

| Жижиг тэвнэтэй хар өнгийн албан ёсны / арьсан бүс

Shoes

| Гутал

Black dress or sports shoes with non-marking soles; women's high-heeled shoes are not to be worn

| Ул нь шалан дээр ором үлдээдэггүй хар өнгийн албан ёсны эсвэл спорт гутал; эмэгтэйчүүд өндөр өсгийтэй гутал өмсөж болохгүй

Socks

| Оймс

Black ankle length or higher socks

| Шагай хүртэл эсвэл түүнээс урт хар оймс

Hosiery when worn with skirt

| Юбкайтай өмсөх үед нимгэн оймс (колготк)

Standard full dress Umpire uniform for working in mild / air-conditioned environments.

| **Зөөлөн уур амьсгалтай / агааржуулалттай орчинд ажиллах шүүгчийн стандарт бүрэн албан ёсны дүрэмт хувцас.**

Men

| Эрэгтэй

Women

| Эмэгтэй

Jacket / Blazer

| Хүрэм / блейзер

Solid Navy Blue single breasted - tailored jacket / blazer

| Цэвэр хар хөх өнгийн, нэг эгнээ товчтой – оёдлын хүрэм / блейзер

Shirt / Blouse

| Цамц / блуз

Light blue dress shirt with collar

| Захтай цайвар цэнхэр албан ёсны цамц

Light blue dress blouse with collar

| Захтай цайвар цэнхэр албан ёсны блуз

Pants / Skirt

| Өмд / юбка

Black dress pants / trousers

| Хар өнгийн албан ёсны өмд

Black dress pants or skirt, which should be just above or below knee height at a length which will allow umpire to be seated comfortably in public

| Хар өнгийн албан ёсны өмд эсвэл юбка; юбка нь өвдөгнөөс яг дээш эсвэл доош, олны өмнө тав тухтай суух боломжтой урттай байх ёстой

Belt - if worn

| Бүс - хэрэв зүүвэл

Black dress / leather belt with a small buckle

| Жижиг тэвнэтэй хар өнгийн албан ёсны / арьсан бүс

Shoes

| Гутал

Black dress or sports shoes with non-marking soles.

| Ул нь шалан дээр ором үлдээдэггүй хар өнгийн албан ёсны эсвэл спорт гутал.

High-heeled shoes are not to be worn.

| Өндөр өсгийтэй гутал өмсөж болохгүй.

Socks

| Оймс

Black ankle length or higher socks

| Шагай хүртэл эсвэл түүнээс урт хар оймс

Hosiery when worn with skirt

| Юбкайтай өмсөх үед нимгэн оймс (колготк)

Sweater (Optional for cold weather)

| Свитер (хүйтэн цаг агаарт заавал биш)

Solid Navy Blue sweater worn under the jacket if the temperature inside or outside the playing hall is too cold.

| Тоглолтын заалны дотор эсвэл гадна хэт хүйтэн байвал хүрэмний доор өмсөх цэвэр хар хөх өнгийн свитер.

Hats and other head gear

| Малгай болон бусад толгойн өмсгөл

None – unless approved by the Referee

| Байхгүй – Ерөнхий шүүгч зөвшөөрөөгүй бол

Standard light dress Umpire uniform for working in hot / non-air-conditioned environments

Халуун / агааржуулагчгүй орчинд ажиллах шүүгчийн стандарт хөнгөн дүрэмт хувцас

Men

| Эрэгтэй

Women

| Эмэгтэй

Jacket / Blazer

| **Хүрэм / блейзер**

None

| Байхгүй

Shirt / Blouse

| **Цамц / блуз**

Light blue short-sleeve dress shirt with collar. NO T-SHIRTS.

| Захтай, богино ханцуйтай цайвар цэнхэр албан ёсны цамц. ФУТБОЛК (T-SHIRT) ӨМСӨХГҮЙ.

Light blue dress blouse with collar

| Захтай цайвар цэнхэр албан ёсны блуз

Pants / Skirt

| **Өмд / юбка**

Black dress pants / trousers

| Хар өнгийн албан ёсны өмд

Black dress pants or skirt, which should be just above or below knee height at a length which will allow umpire to be seated comfortably in public

| Хар өнгийн албан ёсны өмд эсвэл юбка; юбка нь өвдөгнөөс яг дээш эсвэл доош, олны өмнө тав тухтай суух боломжтой урттай байх ёстой

Belt - if worn

| **Бүс - хэрэв зүүвэл**

Black dress / leather belt with a small buckle

| Жижиг тэвнэтэй хар өнгийн албан ёсны / арьсан бүс

Shoes

| Гутал

Black dress or sports shoes with non-marking soles.

| Ул нь шалан дээр ором үлдээдэггүй хар өнгийн албан ёсны эсвэл спорт гутал.

Socks

| Оймс

Black ankle length socks

| Шагай хүртэлх хар оймс

Hosiery when worn with skirt

| Юбкайтай өмсөх үед нимгэн оймс (колготк)

Appendix F - Para Table Tennis Rules and Regulations

| Хавсралт F - Пара ширээний теннисний дүрэм, журам

With the merger of IPTTC with ITTF, the laws and regulations are now an integral part of the ITTF rules.

| IPTTC (Олон улсын пара ширээний теннисний хороо) ITTF-тэй нэгдсэнээр түүний хууль, журам одоо ITTF-ийн дүрмийн салшгүй хэсэг болсон.

For further information on ITTF Para Table Tennis Division please go to the ITTF website <http://www.ittf.com> More/Para Table Tennis or <http://www.ipttc.org/>

| ITTF-ийн Пара ширээний теннисний хэлтсийн талаар дэлгэрэнгүй мэдээллийг ITTF-ийн вэбсайт <http://www.ittf.com> More/Para Table Tennis эсвэл <http://www.ipttc.org/> хаягаар орж үзнэ үү

GENERAL

| Ерөнхий

Athletes with a disability are separated into classes, depending on lesions and limitations described in a classification system.

| Хөгжлийн бэрхшээлтэй тамирчдыг (athlete) ангиллын системд тодорхойлсон гэмтэл, хязгаарлалтаас хамааран ангиудад хуваана.

An international classification panel is responsible for classifying players at international events.

| Олон улсын тэмцээнд тоглогчдыг ангилах ажлыг олон улсын ангиллын баг хариуцна.

- Class 1-5 for wheelchair players

| 1-5-р анги: тэргэнцэртэй тоглогчид

- Class 6-10 for standing players

| 6-10-р анги: зогсож тоглодог тоглогчид

- Class 11 for players with an intellectual disability

| 11-р анги: оюуны хөгжлийн бэрхшээлтэй тоглогчид

The lower the number of the class, the more severe the disability.

| Ангийн дугаар бага байх тусам хөгжлийн бэрхшээл илүү хүнд байна.

After they have been classified at an international level, all players hold an international classification card (ICC) that specifies the sport class and sport class status.

Олон улсын түвшинд ангилагдсаны дараа бүх тоглогч спортын анги болон спортын ангийн статусыг заасан олон улсын ангиллын карт (ICC)-тай болно.

The ICC contains sections indicating any physical limitations (e.g., in making a legal service) or permanent requirements for medical reasons (strapping, binding, corset, modified wheelchair).

ICC-д аливаа биеийн хязгаарлалт (жишээ нь хуульд нийцсэн сервис хийхэд) эсвэл эрүүл мэндийн шалтгаантай байнгын шаардлага (боолт, ороолт, корсет, өөрчилсөн тэргэнцэр)-ыг заасан хэсгүүд байдаг.

If a player plays in an international championship for the first time and does not have an ICC, his or her Association may give him or her a temporary classification.

Хэрэв тоглогч олон улсын аварга шалгаруулах тэмцээнд (championship) анх удаа оролцож байгаа бөгөөд ICC-гүй бол түүний Холбоо (Association) түр ангилал олгож болно.

He or she will be then classified at the championships and be assigned a sports class and sports class status.

Дараа нь тэр тоглогчийг аварга шалгаруулах тэмцээн дээр ангилж, спортын анги болон спортын ангийн статус олгоно.

It is also sometimes necessary for players, over time, to be reclassified due to a progressive disability or lesser disability due to recovery.

Мөн цаг хугацааны явцад хөгжлийн бэрхшээл нь даамжирсан эсвэл эдгэрснээр хөнгөрсөн тоглогчдыг дахин ангилах шаардлага заримдаа гардаг.

They are specified in a list communicated to the appointed Classifiers, Referee and Organising Committee before the relevant tournament.

Тэднийг холбогдох тэмцээнээс өмнө томилогдсон Ангилагчид, Ерөнхий шүүгч болон Зохион байгуулах хороонд хүргүүлсэн жагсаалтад заана.

The classification or review for specified players is organised by classifiers the day before the start of the tournament and is concluded before the referee conducts the draw for the singles events, taking into account any changes to players' classification.

Заасан тоглогчдын ангилал эсвэл хяналтыг ангилагчид тэмцээн эхлэхийн өмнөх өдөр зохион байгуулж, тоглогчдын ангилалд гарсан аливаа өөрчлөлтийг харгалзан ерөнхий шүүгч ганцаарчилсан төрлийн сугалаа (draw) явуулахаас өмнө дуусгана.

If a player has deliberately misled the classifiers, he or she may not be permitted to compete at the discretion of the Referee and may face further sanctions from ITTF.

Хэрэв тоглогч ангилагчдыг санаатайгаар төөрөгдүүлсэн бол Ерөнхий шүүгчийн үзэмжээр тэмцээнд оролцохыг зөвшөөрөхгүй байж болох бөгөөд ITTF-ээс нэмэлт шийтгэл (sanction) хүлээж болно.

If a player must use a belt (around the waist) and/or a corset due to his or her disability, he or she must prove that it is required to the satisfaction of the classification panel.

Хэрэв тоглогч хөгжлийн бэрхшээлийнхээ улмаас (бэлхүүсээр) бүс болон/эсвэл корсет заавал хэрэглэх шаардлагатай бол энэ нь шаардлагатай гэдгийг ангиллын багт хангалттай нотлох ёстой.

The onus is on the player to draw attention to the use of such equipment to the Chief Classifier, either for the initial or review of classification.

Анхны ангилал эсвэл ангиллын хяналтын аль алинд нь ийм хэрэгсэл хэрэглэж байгаа талаар Ахлах ангилагчийн анхаарлыг татах үүрэг тоглогчид оногдоно.

Permission for use of a belt and/or a corset may be given under the following conditions:

Бүс болон/эсвэл корсет хэрэглэх зөвшөөрлийг дараах нөхцөлөөр олгож болно:

- permanent – this must be written on the player’s international classification card (ICC) by the Chief Classifier at the relevant international tournament.

байнгын – үүнийг холбогдох олон улсын тэмцээн дээр Ахлах ангилагч тоглогчийн олон улсын ангиллын карт (ICC)-д бичих ёстой.

- temporary – the player must provide a full explanation from his or her own doctor who must certify the period which the belt and/or corset is/are required.

түр – тоглогч өөрийн эмчээс бүрэн тайлбар авч ирэх ёстой бөгөөд эмч нь бүс болон/эсвэл корсет шаардлагатай хугацааг баталгаажуулах ёстой.

This certificate must be signed and dated by the medical doctor and submitted to the Chief Classifier at the relevant tournament.

Энэ гэрчилгээнд эмч гарын үсэг зурж, огноо тавиад, холбогдох тэмцээн дээр Ахлах ангилагчид өгөх ёстой.

The player must report this to the Referee before the start of competition in which he or she participates.

Тоглогч өөрийн оролцох тэмцээн эхлэхээс өмнө энэ тухай Ерөнхий шүүгчид мэдэгдэх ёстой.

WHEELCHAIRS

Тэргэнцэр

Wheelchairs must have at least two large wheels and one small wheel at the start of and throughout a rally.

Тэргэнцэр ралли (rally)-ийн эхэнд болон ралли үргэлжлэх туршид дор хаяж хоёр том дугуй, нэг жижиг дугуйтай байх ёстой.

If, for any reason during a rally these conditions are not met, then the rally must be stopped immediately, and a point awarded to his or her opponent.

Хэрэв ралли үргэлжилж байх үед ямар нэг шалтгаанаар эдгээр нөхцөл хангагдахгүй бол раллиг шууд зогсоож, өрсөлдөгчид нь оноо (point) олгоно.

If a wheel becomes dislodged during play, the referee may allow a short time before the next rally to reaffix the wheel.

Хэрэв тоглолтын үеэр дугуй мултарвал ерөнхий шүүгч дараагийн раллигаас өмнө дугуйг буцааж суулгахад богино хугацаа олгож болно.

In individual and team events, no part of the body above the knees may be attached to the chair as this could improve balance.

Ганцаарчилсан болон багийн төрөлд (event) өвдөгнөөс дээших биеийн аль ч хэсгийг сандалд бэхэлж болохгүй, учир нь энэ нь тэнцвэрийг сайжруулж болзошгүй.

However, should a player require some strapping or binding for medical reasons, this must be noted on his or her classification card and it will be taken into account when assessing the player's sports class.

Гэхдээ тоглогчид эрүүл мэндийн шалтгаанаар ямар нэг бүс эсвэл боолт шаардлагатай бол энэ тухай түүний ангиллын картад тэмдэглэсэн байх ёстой бөгөөд тоглогчийн спортын ангиллыг тогтооход үүнийг харгалзан үзнэ.

The height of one or maximum two cushions is limited to 15cm in playing conditions with no other addition to the wheelchair.

Тэргэнцэрт өөр ямар нэг нэмэлтгүйгээр тоглох нөхцөлд нэг эсвэл дээд тал нь хоёр дэвсгэрийн (cushion) өндрийг 15cm-ээр хязгаарлана.

Should additions of supporting structures be made to the wheelchair, whether attached to the wheelchair or not (except cushions), players must ask for a classification or a re-classification in this modified wheelchair.

Хэрэв тэргэнцэрт (дэвсгэрээс бусад) тулгуур бүтэц нэмсэн бол, тэргэнцэрт бэхэлсэн эсэхээс үл хамааран, тоглогчид энэ өөрчилсөн тэргэнцэр дээрээ ангилал эсвэл дахин ангилал хийлгэх хүсэлт гаргах ёстой.

Any additions to the wheelchair without re-classification and authorisation written on the ICC shall be considered as illegal and the player may be disqualified.

Дахин ангилал хийлгэлгүй, ICC дээр зөвшөөрлийг бичиж баталгаажуулалгүйгээр тэргэнцэрт хийсэн аливаа нэмэлтийг зөвшөөрөгдөөгүй гэж үзнэ бөгөөд тоглогчийг хасаж (тэмцээнээс) болно.

2.10.1 Unless the rally is a let, a player shall score a point.

Ралли (rally) лет (let) биш бол тоглогч оноо (point) авна.

2.10.1.14 if both players or pairs are in a wheelchair due to a physical disability and

хэрэв хоёр тоглогч эсвэл хос хоёулаа биеийн хөгжлийн бэрхшээлийн улмаас тэргэнцэр дээр байгаа бөгөөд

CONTACT WITH WHEELCHAIR

Тэргэнцэртэй шүргэлцэх

2.10.1.14.1 his or her opponent does not maintain a minimum contact with the seat or cushion(s), with the back of the thigh, when the ball is struck.

бөмбөгийг цохих үед түүний өрсөлдөгч гуяныхаа ар талаар суудал эсвэл дэвсгэрт (cushion) хамгийн багадаа шүргэлцсэн байдлыг хадгалахгүй бол.

A player who is in a wheelchair due to a physical disability and who does not maintain a contact with the seat or cushion with the rear side of at least one of the thighs just before striking the ball is considered to be gaining an unfair advantage and the opponent is awarded a point. (HMO 12.1.6)

Биеийн хөгжлийн бэрхшээлийн улмаас тэргэнцэр дээр байгаа тоглогч бөмбөгийг цохихын яг өмнө дор хаяж нэг гуяныхаа ар талаар суудал эсвэл дэвсгэрт шүргэлцсэн байдлыг хадгалаагүй бол шударга бус давуу байдал олж байна гэж үзэх бөгөөд өрсөлдөгчид нь оноо өгнө. (HMO 12.1.6)

CONTACT WITH TABLE

| Ширээнд хүрэх

2.10.1.14.2 his or her opponent touches the table with either hand before striking the ball.

түүний өрсөлдөгч бөмбөгийг цохихоосоо өмнө аль нэг гараараа ширээнд хүрвэл.

If a player is in a wheelchair due to a physical disability, he or she may only touch the table with his or her racket hand to restore balance, only after a shot has been played, provided the table does not move.

Хэрэв тоглогч биеийн хөгжлийн бэрхшээлийн улмаас тэргэнцэр дээр байгаа бол тэр зөвхөн цохилт хийсний дараа, ширээ хөдлөхгүй байх нөхцөлтэйгөөр, тэнцвэрээ сэргээхийн тулд зөвхөн цохиуртай гараараа (racket hand) ширээнд хүрч болно.

The player is not allowed to use the table as an extra support before striking the ball.

Тоглогч бөмбөг цохихоос өмнө ширээг нэмэлт тулгуур болгон ашиглахыг зөвшөөрөхгүй.

Similarly, the player may not use his or her free hand on the table as an extra support or touch the playing surface at any time during the rally.

Үүнтэй адил тоглогч ралли (rally)-ийн аль ч үед чөлөөт гар (free hand)-аа ширээн дээр нэмэлт тулгуур болгон ашиглаж, эсвэл тоглох гадаргууд хүрч болохгүй.

In a doubles match this applies to both players. (HMO 12.1.7)

Хос (doubles) тоглолтод (match) энэ нь хоёр тоглогчид хоёуланд нь хамаарна. (HMO 12.1.7)

CONTACT WITH FLOOR

| Шалтай шүргэлцэх

2.10.1.14.3 his or her opponent's footrest or foot touches the floor during play.

тоглолтын үеэр түүний өрсөлдөгчийн хөлийн тавиур эсвэл хөл шалинд хүрвэл.

WHEEL OR FOOT CROSSING CENTRE LINE

| Дугуй эсвэл хөл төв шугамыг давах

2.10.1.15 if, where an opposing doubles pair includes at least one player in a wheelchair, any part of the wheelchair or a foot of a standing player crosses an imaginary extension of the centre line of the table.

| хэрэв эсрэг талын хос (doubles) дор хаяж нэг тэргэнцэртэй тоглогчтой бол, тэргэнцрийн аль нэг хэсэг эсвэл зогсож тоглодог тоглогчийн хөл ширээний төв шугамын (centre line) төсөөллийн үргэлжлэлийг давбал.

If any part of a player's wheelchair protrudes beyond the imaginary extension of the centre line of the table, the umpire will award a point to the opposing pair.

| Хэрэв тоглогчийн тэргэнцрийн аль нэг хэсэг ширээний төв шугамын (centre line) төсөөллийн үргэлжлэлээс цааш гарвал шүүгч (umpire) эсрэг талын хост оноо өгнө.

This also applies when a “mixed” pair (one standing and one wheelchair) are playing together.

| Энэ нь «холимог» хос (нэг нь зогсож, нэг нь тэргэнцэр дээр) хамт тоглож байгаа үед мөн хамаарна.

Either player may return the ball (after initial service and return), but each player has to remain in his or her own half of the court.

| (Эхний сервис болон буцаалтын дараа) аль ч тоглогч бөмбөгийг буцааж цохиж (return) болно, гэхдээ тоглогч бүр өөрийн хагас талдаа (half-court) байх ёстой.

No part of the player's wheelchair can cross the imaginary extension of the centre line and the standing player cannot put a foot over this line either. (НМО 14.1.4)

| Тоглогчийн тэргэнцрийн аль ч хэсэг төв шугамын төсөөллийн үргэлжлэлийг давж болохгүй бөгөөд зогсож тоглодог тоглогч ч мөн энэ шугамаас хөлөө давуулж болохгүй. (НМО 14.1.4)

TABLE

| Ширээ

3.2.1.4 Table legs shall be at least 40cm from the end line of the table for wheelchair players.

| Тэргэнцэртэй тоглогчдод зориулсан ширээний хөл нь ширээний ар шугамаас (end line) дор хаяж 40cm зайтай байна (заавал).

Tables shall allow access to wheelchairs without obstructing the player's legs and shall allow access to two wheelchairs for doubles.

| Ширээ нь тоглогчийн хөлд саад хийхгүйгээр (obstruct) тэргэнцрийг ойртох боломжийг олгох ёстой бөгөөд хос (doubles) тоглолтод хоёр тэргэнцэр ойртох боломжтой байх ёстой.

CLOTHING

| Хувцас

A player may not normally wear any part of a tracksuit during play but in some circumstances the referee may give permission for him or her to do so.

Тоглогч ердийн үед тоглолтын үеэр спорт костюмын (tracksuit) аль ч хэсгийг өмсөж болохгүй, гэхдээ зарим нөхцөлд ерөнхий шүүгч (referee) үүнийг өмсөхийг зөвшөөрч болно.

Examples of such circumstances are extremely cold in the playing hall, with the consequent risk of muscle strain, or a leg disability or injury that the player prefers to keep covered.

Ийм нөхцөлийн жишээ нь: тоглолтын заал хэт хүйтэн байж, улмаар булчин татагдах эрсдэлтэй байх, эсвэл тоглогч хөлийн хөгжлийн бэрхшээл буюу гэмтлээ далдлахыг илүүд үзэх тохиолдол юм.

If a tracksuit is worn in play, it must comply with the requirements for playing clothes.

Хэрэв тоглолтын үеэр спорт костюм өмсөж байгаа бол энэ нь тоглолтын хувцсанд тавигдах шаардлагыг хангах ёстой.

A player with a physical disability, either in a wheelchair or standing, may wear the trousers portion of a tracksuit during play, without the permission of the referee, but jeans are not permitted. (HMO 8.5.1)

Биеийн хөгжлийн бэрхшээлтэй тоглогч, тэргэнцэр дээр эсвэл зогсож тоглодог эсэхээс үл хамааран, ерөнхий шүүгчийн зөвшөөрөлгүйгээр тоглолтын үеэр спорт костюмын өмдийг өмсөж болно, гэхдээ жинсэн өмд өмсөхийг зөвшөөрөхгүй. (HMO 8.5.1)

RACKET COVERING

| Цохиурын наалт

... The covering should extend to the limits of, but not beyond, the blade, but some tolerance may be allowed.

... Наалт (covering) нь цохиурын модны (blade) ирмэг хүртэл хүрэх ёстой, гэхдээ түүнээс хэтрэх ёсгүй; гэвч тодорхой хэмжээний хүлцэл зөвшөөрч болно.

The referee must decide what is acceptable and advise his or her umpires accordingly but, as a guide, $\pm 2\text{mm}$ would be an acceptable margin to most referees.

Юуг зөвшөөрөх боломжтойг ерөнхий шүүгч (referee) шийдэж, шүүгчиддээ (umpire) зохих ёсоор зөвлөх ёстой; жишээ болгон хэлэхэд ихэнх ерөнхий шүүгчид $\pm 2\text{mm}$ -ийг зөвшөөрөгдөх хэмжээ гэж үздэг.

This may particularly be the case with Para class 1 and 2 players as they often use their racket hand to push themselves back up into a sitting position after striking the ball, and, in doing so, touch the playing surface with their rackets.

Ялангуяа Пара ангиллын 1 ба 2-р ангийн тоглогчдод ийм байж болно, учир нь тэд бөмбөг цохисны дараа цохиуртай гараараа түлхэж буцаж суух байрлалдаа ордог бөгөөд ингэхдээ цохиураараа тоглох гадаргууд (playing surface) хүрдэг.

Thus, an overhang can help to protect the playing surface and a slightly larger margin may be allowed. (НМО 7.1.1)

Тиймээс наалт ирмэгээс бага зэрэг илүү гарсан байх нь тоглох гадаргууг хамгаалахад тусалж болох тул арай илүү хүлцэл зөвшөөрч болно. (НМО 7.1.1)

ORDER OF PLAY - DOUBLES

| Тоглох дараалал - хос

2.8.3 In doubles, when at least one player of a pair is in a wheelchair due to a physical disability,

Хос (doubles) тоглолтод хосын дор хаяж нэг тоглогч биеийн хөгжлийн бэрхшээлийн улмаас тэргэнцэр дээр байгаа үед,

the server shall first make a service, the receiver shall then make a return but thereafter either player of the disabled pair may make returns.

эхлээд сервис хийгч (server) сервис хийнэ, дараа нь хүлээн авагч (receiver) буцааж цохино (return), харин үүнээс хойш хөгжлийн бэрхшээлтэй хосын аль ч тоглогч буцааж цохиж болно.

When a doubles pair comprises two players who are in wheelchairs due to a physical disability, the server first makes a service and the receiver makes a return, but thereafter either player of the disabled pair may make a return. (НМО 14.1.4)

Хосын хоёр тоглогч хоёулаа биеийн хөгжлийн бэрхшээлийн улмаас тэргэнцэр дээр байгаа үед эхлээд сервис хийгч сервис хийж, хүлээн авагч буцааж цохино, харин үүнээс хойш хөгжлийн бэрхшээлтэй хосын аль ч тоглогч буцааж цохиж болно. (НМО 14.1.4)

RELAX SERVICE REQUIREMENTS

| Сервисийн шаардлагыг зөөлрүүлэх

2.6.7 Exceptionally, the umpire may relax the requirements for a correct service where he or

Онцгой тохиолдолд шүүгч (umpire) зөв сервисийн (service) шаардлагыг зөөлрүүлж болно, хэрэв тэр

she is satisfied that compliance is prevented by physical disability.

биеийн хөгжлийн бэрхшээл нь шаардлагыг биелүүлэхэд саад болж байна гэдэгт итгэлтэй бол.

The umpire may relax the requirements for a correct service if he or she is satisfied that that compliance is prevented by a physical disability.

Биеийн хөгжлийн бэрхшээл нь шаардлагыг биелүүлэхэд саад болж байна гэдэгт шүүгч (umpire) итгэлтэй бол зөв сервисийн (service) шаардлагыг зөөлрүүлж болно.

This will always be done for Class 1 and Class 2 players.

1-р анги болон 2-р ангийн тоглогчдод үүнийг үргэлж хэрэгжүүлнэ.

The player's international classification card contains a section indicating any physical limitations that the player may have affecting compliance with the requirements of a correct service e.g., where a player with disability is either not able to straighten his or her palm or does not have a hand, the player may serve with a curved palm or toss the ball from his or her stump. (HMO 10.7.1)

Тоглогчийн олон улсын ангиллын картад зөв сервисийн шаардлагыг биелүүлэхэд нөлөөлөх тоглогчийн биеийн аливаа хязгаарлалтыг заасан хэсэг байдаг; жишээ нь, хөгжлийн бэрхшээлтэй тоглогч алгаа тэгшлэх боломжгүй, эсвэл гаргүй бол тэр тоглогч муруй алгаар сервис хийж, эсвэл тайрагдсан гарынхаа үзүүрээс бөмбөгийг шидэж болно. (HMO 10.7.1)

LET SERVICES

| Лет сервис

2.9.1.5 If the receiver is in wheelchair owing to a physical disability and in service the ball, provided that the service is otherwise correct,

Хэрэв хүлээн авагч (receiver) биеийн хөгжлийн бэрхшээлийн улмаас тэргэнцэр дээр байгаа бөгөөд сервисийн (service) үед бөмбөг, сервис өөр бүх талаараа зөв байх нөхцөлд,

2.9.1.5.1 after touching the receiver's court returns in the direction of the net.

хүлээн авагчийн талд (court) хүрсний дараа тор (net) руу чиглэн буцвал.

2.9.1.5.2 comes to rest on the receiver's court.

хүлээн авагчийн талд (court) зогсвол.

2.9.1.5.3 in singles leaves the receiver's court after touching it by either of its sidelines.

ганцаарчилсан (singles) тоглолтод хүлээн авагчийн талд хүрсний дараа аль нэг хажуугийн шугамаар (sideline) нь гарвал.

If the receiver is in a wheelchair due to a physical disability, the rally is a let if the ball comes to rest on the receiver's court, or after touching the receiver's court returns in the direction of the net, or in singles, leaves the receiver's court after touching it by either of the sidelines.

Хэрэв хүлээн авагч (receiver) биеийн хөгжлийн бэрхшээлийн улмаас тэргэнцэр дээр байгаа бол бөмбөг хүлээн авагчийн талд зогсох, эсвэл хүлээн авагчийн талд хүрсний дараа тор руу чиглэн буцах, эсвэл ганцаарчилсан тоглолтод хүлээн авагчийн талд хүрсний дараа аль нэг хажуугийн шугамаар гарах тохиолдолд ралли (rally) лет (let) болно.

This is because a player in a wheelchair, by definition, is restricted in the extent of his or her ability to stretch and a service returning towards the net or going out from the sidelines is regarded as unfair.

Учир нь тэргэнцэртэй тоглогч угаасаа сунаж хүрэх чадвараараа хязгаарлагдмал байдаг тул тор руу буцах эсвэл хажуугийн шугамаар гарах сервисийг шударга бус гэж үздэг.

The ball can cross the sideline after one or more bounces.

Бөмбөг нэг буюу хэд хэдэн удаа ойсны дараа хажуугийн шугамыг давж болно.

However, in singles play and where the ball is traveling towards the sideline, if the receiver strikes the ball before it crosses a sideline or takes a second bounce on his or her side of the playing surface, the service is considered good, and no let is called. (HMO 11.5.1)

Гэхдээ ганцаарчилсан тоглолтод бөмбөг хажуугийн шугам руу чиглэн явж байхад хүлээн авагч бөмбөгийг хажуугийн шугамыг давахаас эсвэл өөрийн талын тоглох гадаргуу дээр хоёр дахь удаагаа ойхоос өмнө цохивол сервисийг зөв гэж үзэх бөгөөд лет зарлахгүй. (HMO 11.5.1)

LEAVING RACKET ON THE TABLE

| Цохиурыг ширээн дээр үлдээх

3.4.2.5 Unless otherwise authorised by the umpire, players shall leave their rackets on the table during intervals; but if the racket is strapped to the hand, the umpire shall allow the player to retain his or her racket strapped to the hand during intervals.

Шүүгч (umpire) өөрөөр зөвшөөрөөгүй бол тоглогчид завсарлагын (interval) үеэр цохиураа ширээн дээр үлдээнэ (заавал); гэхдээ цохиур гарт бэхлэгдсэн бол шүүгч тоглогчид завсарлагын үеэр гарт бэхлэгдсэн цохиураа хэвээр байлгахыг зөвшөөрнө (заавал).

Players must normally leave their rackets on the table during the intervals between games and must not remove them without the specific agreement of the umpire.

Тоглогчид ердийн үед сет (game) хоорондын завсарлагын үеэр цохиураа ширээн дээр үлдээх ёстой бөгөөд шүүгчийн тусгай зөвшөөрөлгүйгээр авч явах ёсгүй.

If, with the agreement of the umpire, a player removes his or her racket during an interval for any reason, the umpire and the opponent must be given the opportunity to inspect the racket, or its replacement, before the next game starts.

Хэрэв шүүгчийн зөвшөөрлөөр тоглогч ямар нэг шалтгаанаар завсарлагын үеэр цохиураа авч явбал, дараагийн сет эхлэхээс өмнө шүүгч болон өрсөлдөгчид тухайн цохиур эсвэл түүнийг сольсон цохиурыг шалгах боломж олгох ёстой.

The only exception to this is a disabled player whose racket is strapped to his or her hand. (HMO 7.3.4)

Үүнээс цорын ганц үл хамаарах тохиолдол бол цохиур нь гарт нь бэхлэгдсэн хөгжлийн бэрхшээлтэй тоглогч юм. (HMO 7.3.4)

INTERVALS - Medical recovery time

| Завсарлага - Эрүүл мэндийн сэргэлтийн хугацаа

If a player with a disability is unable to play temporarily due to the nature of his/her disability or condition, the referee may, after consulting a medical classifier or doctor at the competition, allow a medical recovery time of the shortest practical duration, but in no circumstances more than 10 minutes.
(НМО 13.5.4)

Хэрэв хөгжлийн бэрхшээлтэй тоглогч өөрийн хөгжлийн бэрхшээл эсвэл биеийн байдлын онцлогоос шалтгаалан түр хугацаанд тоглох боломжгүй болбол ерөнхий шүүгч (referee) тэмцээнд (competition) байгаа эрүүл мэндийн ангилагч эсвэл эмчтэй зөвлөлдсөний дараа боломжит хамгийн богино хугацааны эрүүл мэндийн сэргэлтийн хугацааг зөвшөөрч болно, гэхдээ ямар ч тохиолдолд 10 минутаас хэтрэхгүй. (НМО 13.5.4)

PRE-MATCH PREPARATION

| Тоглолтын өмнөх бэлтгэл

For matches involving players in a wheelchair, the umpire should also check:

Тэргэнцэртэй тоглогчид оролцох тоглолтод (match) шүүгч (umpire) мөн дараахийг шалгах ёстой:

- The number of wheels on the wheelchair

Тэргэнцрийн дугуйн тоо

- The player does not have his or her backpack on the back of the wheelchair.

Тоглогч тэргэнцрийнхээ ар талд үүргэвчээ өлгөөгүй байх.

- The height of the player's cushion or 2 cushions

Тоглогчийн дэвсгэр эсвэл 2 дэвсгэрийн өндөр

- The player is wearing tracksuit pants and no jeans.

Тоглогч спорт костюмын өмд өмссөн, жинсэн өмд өмсөөгүй байх.

- The player has his or her name and 3 letter code for the association on the back of his or her shirt.

Тоглогчийн цамцны ар талд түүний нэр болон холбооны (association) 3 үсэгтэй код байх.

LAWS FOR STANDING PLAY

| Зогсож тоглох үеийн хууль

There are no exceptions to the laws of table tennis for standing players with a disability.

Хөгжлийн бэрхшээлтэй, зогсож тоглодог тоглогчдод Ширээний теннисний хуулиас (Laws) ямар ч үл хамаарах зүйл байхгүй.

All players play according to the laws and regulations of ITTF.

Бүх тоглогч ITTF-ийн хууль болон журмын дагуу тоглоно.

On the classification cards there is a section indicating what limitations, if any, a player has in making a legal serve.

Ангиллын картад тоглогч дүрэмд нийцсэн сервис хийхэд ямар хязгаарлалттай (хэрэв байгаа бол) болохыг заасан хэсэг байдаг.

Training videos on PTT rules and procedures can also be found on the URC website:

| ПТТ (Пара ширээний теннис)-ийн дүрэм, журмын талаарх сургалтын видеонуудыг мөн URC-ийн вэбсайтаас үзэж болно:

25. Accessibility for PTT

| ПТТ-д зориулсан хүртээмж

26. Call area PTT

| ПТТ-ийн дуудлагын талбай

27. PTT services

| ПТТ-ийн сервис

28. PTT Others <https://www.ittf.com/committees/umpires-referees/videos/>

| ПТТ (Пара ширээний теннис) Бусад <https://www.ittf.com/committees/umpires-referees/videos/>

Appendix G – Useful links

| G хавсралт – Хэрэгтэй холбоосууд

<https://www.ittf.com/committees/umpires-referees/videos/>

| <https://www.ittf.com/committees/umpires-referees/videos/>

Umpire Training Videos

| Шүүгчийн сургалтын видеонууд

1. Umpire uniform

| Шүүгчийн дүрэмт хувцас

2. Playing clothing

| Тоглолтын хувцас

3. Call area set up.

| Дуудлагын талбайг (call area) бэлтгэх.

4. Call area reporting for singles.

| Ганцаарчилсан тоглолтод дуудлагын талбайд бүртгүүлэх.

5. Call area reporting for team.

| Багийн тоглолтод дуудлагын талбайд бүртгүүлэх.

6. Call area racket check

| Дуудлагын талбай дахь цохиурын шалгалт

7. Coordination between RCC and umpire

| RCC (цохиур шалгах төв) болон шүүгчийн хоорондын уялдаа

8. RCC set up.

| RCC-ийг бэлтгэх.

9. RCC racket check

| RCC-ийн цохиурын шалгалт

10. Equipment for UM and AU

| Шүүгч (UM) болон туслах шүүгчийн (AU) тоног хэрэгсэл

11. Entering and leaving FOP

| FOP (тоглолтын талбай)-д орох ба гарах

- 12. Umpire's duties before match**
| Тоглолтын өмнөх шүүгчийн үүрэг
- 13. AU's duties before match**
| Тоглолтын өмнөх туслах шүүгчийн (AU) үүрэг
- 14. Sitting postures**
| Суух байрлал
- 15. Hand signals1**
| Гарын дохио 1
- 16. Hand signals 2**
| Гарын дохио 2
- 17. N/A**
| Байхгүй (N/A)
- 18. Time out**
| Завсарлага (time-out)
- 19. Misbehaviour**
| Зохисгүй авир
- 20. Illegal advice**
| Зөвшөөрөгдөөгүй зөвлөгөө
- 21. Damaged equipment**
| Гэмтсэн тоног хэрэгсэл
- 22. Using of score indicator**
| Онооны самбар ашиглах
- 23. Time keeping**
| Цаг хэмжих
- 24. The expedite system.**
| Хурдасгах систем (expedite system).
- 25. Accessibilities for PTT**
| PTT-д зориулсан хүртээмж
- 26. Call area PTT**
| PTT-ийн дуудлагын талбай
- 27. PTT services**
| PTT-ийн сервис
- 28. PTT other**
| PTT – бусад

Referee Training Videos

| Ерөнхий шүүгчийн сургалтын видеонууд

- 1. Communication and cooperation**
| Харилцаа ба хамтын ажиллагаа
- 2. Knockout methods**
| Хасагдах шатны (knock-out) аргууд

- 3. Group methods**
 - | Хэсгийн (group) аргууд
- 4. Calculation of group ranking**
 - | Хэсгийн байр эзлэлтийг тооцох
- 5. Qualifying competitions**
 - | Урьдчилсан шатны тэмцээн
- 6. Team competition methods**
 - | Багийн тэмцээний аргууд
- 7. Entries**
 - | Бүртгэл (entry)
- 8. Scheduling**
 - | Хуваарь гаргах
- 9. Preparation for the draw**
 - | Сугалаанд (draw) бэлтгэх
- 10. Draw by card1.**
 - | Картаар сугалаа хийх 1.
- 11. Draw by card2.**
 - | Картаар сугалаа хийх 2.
- 12. Draw by balls1.**
 - | Бөмбөгөөр сугалаа хийх 1.
- 13. Draw by balls2.**
 - | Бөмбөгөөр сугалаа хийх 2.
- 14. Meetings**
 - | Хурлууд
- 15. Playing area**
 - | Тоглолтын талбай
- 16. Other facilities**
 - | Бусад байгууламж
- 17. Clothing**
 - | Хувцас
- 18. Control of play**
 - | Тоглолтын хяналт
- 19. Referee report**
 - | Ерөнхий шүүгчийн тайлан
- 20. Dr Wu program1**
 - | Dr Wu программ 1
- 21. Dr Wu program2**
 - | Dr Wu программ 2
- 22. Dr Wu program3**
 - | Dr Wu программ 3

23. Referee at PTT events

| ПТТ тэмцээн дэх ерөнхий шүүгч

Hand Signals for Illegal Services Other Documents

| Зөвшөөрөгдөөгүй сервисийн гарын дохио. Бусад баримт бичиг

<https://www.ittf.com/committees/umpires-referees/documents/>

| <https://www.ittf.com/committees/umpires-referees/documents/>

General

| Ерөнхий

- URC Structure

| URC-ийн бүтэц

- Advanced Rules examination

| Дүрмийн ахисан түвшний шалгалт

- Fees training and examination

| Сургалт ба шалгалтын төлбөр

- Trainers and Evaluators

| Сургагч ба үнэлгээчид

- New Hand Signals for Illegal Services

| Зөвшөөрөгдөөгүй сервисийн шинэ гарын дохио

- Walk-in Walk-out Procedures

| Орох, гарах (Walk-in Walk-out) журам

- FAQ

| Түгээмэл асуулт (FAQ)

Workflow Procedures

| Ажлын урсгалын журам

- Workflow Description

| Ажлын урсгалын тайлбар

- Before Match Racket Control – No VOC

| Тоглолтын өмнөх цохиурын шалгалт – VOC-гүй

- Before Match Racket Control –VOC

| Тоглолтын өмнөх цохиурын шалгалт – VOC-тэй

- After Match Racket Control – No VOC

| Тоглолтын дараах цохиурын шалгалт – VOC-гүй

- After Match Racket Control –VOC

| Тоглолтын дараах цохиурын шалгалт – VOC-тэй

Umpires

| Шүүгчид

- Umpire Career Development

| Шүүгчийн мэргэжлийн хөгжил

- Upcoming Training & Educational Events

| Удахгүй болох сургалт ба боловсролын арга хэмжээ

- Electronic Scoring Touchpad test link (Individual Matches) (Team Matches)
| Цахим онооны мэдрэгч самбарын туршилтын холбоос (Ганцаарчилсан тоглолт)
(Багийн тоглолт)

Referees

| Ерөнхий шүүгчид

- Referee Career Development
| Ерөнхий шүүгчийн мэргэжлийн хөгжил
- List of active referees
| Идэвхтэй ерөнхий шүүгчдийн жагсаалт
- Directives for Match Officials
| Тоглолтын албан тушаалтнуудад зориулсан заавар
- Racket Control Requirements
| Цохиурын шалгалтын шаардлага
- Racket Control Schedule Form
| Цохиурын шалгалтын хуваарийн маягт
- Racket Control Form 3
| Цохиурын шалгалтын 3-р маягт
- Referee Checklist
| Ерөнхий шүүгчийн хяналтын хуудас
- Referee Report
| Ерөнхий шүүгчийн тайлан
- Umpire Invitation Template
| Шүүгчийн урилгын загвар
- worldtabletennis
| worldtabletennis
- Match Officials bulletin
| Тоглолтын албан тушаалтнуудын мэдээллийн товхимол
- Umpires Briefing Presentation Template
| Шүүгчдийн зааварчилгааны илтгэлийн загвар
- Jury Meeting info for Delegates
| Төлөөлөгчдөд зориулсан Жюри (Jury)-ийн хурлын мэдээлэл
- Standardised Procedures CM & Referees
| Тэмцээний менежер (CM) болон ерөнхий шүүгчдийн стандартчилсан журам
- Questionnaire Umpire
| Шүүгчийн асуулга
- Guideline for Electronic Referee report
| Цахим ерөнхий шүүгчийн тайлангийн заавар
- Referee Career Development
| Ерөнхий шүүгчийн мэргэжлийн хөгжил

LARC

| **LARC (Жагсаалтад орсон зөвшөөрөгдсөн цохиурын наалт)**

www.ittf.com/equipment/

| www.ittf.com/equipment/

ITTF Para Table Tennis Division

| **ITTF-ийн Пара ширээний теннисний хэлтэс**

www.ittf.com/para-table-tennis

| www.ittf.com/para-table-tennis

World Table Tennis (WTT)

| **World Table Tennis (WTT)**

www.worldtabletennis.com/technicaldocuments

| www.worldtabletennis.com/technicaldocuments